

ВІДОМОСТІ
про самооцінювання освітньої програми

| | |
|---------------------|--|
| Заклад вищої освіти | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| Освітня програма | 52723 Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії) |
| Рівень вищої освіти | Магістр |
| Спеціальність | 035 Філологія |

Відомості про самооцінювання є частиною акредитаційної справи, поданої до Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти для акредитації зазначеної вище освітньої програми. Відповідальність за підготовку і зміст відомостей несе заклад вищої освіти, який подає програму на акредитацію.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

| | |
|--------------|--|
| ID | ідентифікатор |
| ВСП | відокремлений структурний підрозділ |
| ЄДЕБО | Єдина державна електронна база з питань освіти |
| ЄКТС | Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система |
| ЗВО | заклад вищої освіти |
| ОП | освітня програма |

Загальні відомості

1. Інформація про ЗВО (ВСП ЗВО)

| | |
|-------------------------------------|---|
| Реєстраційний номер ЗВО у ЄДЕБО | 282 |
| Повна назва ЗВО | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| Ідентифікаційний код ЗВО | 02070987 |
| ПІБ керівника ЗВО | Мельник Володимир Петрович |
| Посилання на офіційний веб-сайт ЗВО | www.lnu.edu.ua |

2. Посилання на інформацію про ЗВО (ВСП ЗВО) у Реєстрі суб'єктів освітньої діяльності ЄДЕБО

<https://registry.edbo.gov.ua/university/282>

3. Загальна інформація про ОП, яка подається на акредитацію

| | |
|---|---|
| ID освітньої програми в ЄДЕБО | 52723 |
| Назва ОП | Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії) |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Спеціалізація (за наявності) | 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька |
| Рівень вищої освіти | Магістр |
| Тип освітньої програми | Освітньо-професійна |
| Вступ на освітню програму здійснюється на основі ступеня (рівня) | Бакалавр, Магістр (ОКР «спеціаліст») |
| Структурний підрозділ (кафедра або інший підрозділ), відповідальний за реалізацію ОП | Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов |
| Інші навчальні структурні підрозділи (кафедра або інші підрозділи), залучені до реалізації ОП | Англійської філології, іноземних мов для природничих факультетів, іноземних мов для гуманітарних факультетів, класичної філології, німецької філології, світової літератури; перекладознавства та контрастивної лінгвістики; французької філології |
| Місце (адреса) провадження освітньої діяльності за ОП | Львівський національний університет імені Івана Франка, вул. Університетська, 1 Львів 79000 |
| Освітня програма передбачає присвоєння професійної кваліфікації | <i>не передбачає</i> |
| Професійна кваліфікація, яка присвоюється за ОП (за наявності) | відсутня |
| Мова (мови) викладання | Українська, Англійська, Французька, Німецька, Іспанська |
| ID гаранта ОП у ЄДЕБО | 51674 |
| ПІБ гаранта ОП | Сулим Володимир Трохимович |
| Посада гаранта ОП | Професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу |
| Корпоративна електронна адреса гаранта ОП | volodymyr.sulym@lnu.edu.ua |
| Контактний телефон гаранта ОП | +38(067)-695-06-17 |
| Додатковий телефон гаранта ОП | +38(067)-933-06-42 |

| | |
|------------------------------------|------------------------|
| Форми здобуття освіти на ОП | Термін навчання |
| очна денна | 1 р. 4 міс. |

4. Загальні відомості про ОП, історію її розроблення та впровадження

З 2008 року кафедра міжкультурної комунікації та перекладу забезпечувала випуск викладачів за напрямом підготовки 7.02030304 "Переклад (німецько український переклад)" (освітньо-кваліфікаційний рівень Спеціаліст), а згодом і за спеціальністю 8.02030304 "Переклад (німецько-український переклад)" (освітньо-кваліфікаційний рівень Магістр). Відповідно до постанови Кабінету міністрів України №266 від 29.04.2015 року «Про затвердження переліку галузей знань і спеціальностей, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти», а також наказу Міністерства освіти і науки України від 25.05.2016 № 567 «Про затвердження Переліку спеціалізацій підготовки здобувачів вищої освіти ступенів бакалавра та магістра за спеціальністю 035 «Філологія», за якими здійснюється формування та розміщення державного замовлення» кафедра міжкультурної комунікації та перекладу, реагуючи на гостру потребу ринку в кваліфікованих перекладачах, запровадила у 2016 р. освітню програму «Переклад (німецька мова)» галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальність 035 «Філологія», спеціалізація 035.04 германські мови та літератури (переклад включно) тривалістю навчання 2 роки., яку у 2017 р. скорочено до 1 року 4 місяців. Згодом у 2018 р. кафедра міжкультурної комунікації та перекладу розробила освітню програму «Переклад (німецька та друга іноземні мови)». У 2019 запроваджено нову освітню програму «Переклад двох іноземних мов та міжкультурні німецькі студії», що зумовлено прийняттям Стандарту вищої освіти України для другого (магістерського) рівня, галузі знань 03 "Гуманітарні науки", спеціальності 035 "Філологія" (наказ МОН України від 20.06.2019 р. № 871). У 2021 р., завдяки впливу, пропозиціям стейкхолдерів (роботодавців), а також обговоренням з академічною спільнотою, на кафедрі вирішено розпочати роботу над створенням та запровадженням нової освітньої програми "Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)". До складу групи забезпечення ОП входять: Кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Сулим В.Т. (гарант освітньої програми); доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Паславська А. Й.; доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Дяків Х. Ю.; кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Ляшенко Т.С.; кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Шум'яцька О. М. Нову освітню програму «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» затверджено Вченою радою факультету іноземних мов (протокол № 4 від 22 листопада 2021 р.), та запроваджено в освітній процес з 01.09.2022 р. для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти. З цієї освітньої програмою також ознайомились роботодавці і дали свої відгуки та пропозиції. Станом на сьогодні на сторінці кафедри вже оприлюднено проект ОПП (редакція 2024 року), оскільки робочою групою, за результатами зібраних обговорень та опитувань, в майбутньому планується здійснити перше внесення змін до діючої ОПП щодо її вдосконалення.

5. Інформація про контингент здобувачів вищої освіти на ОП станом на 1 жовтня поточного навчального року у розрізі форм здобуття освіти та набір на ОП (кількість здобувачів, зарахованих на навчання у відповідному навчальному році сумарно за усіма формами здобуття освіти)

| Рік навчання | Навчальний рік, у якому відбувся набір здобувачів відповідного року навчання | Обсяг набору на ОП у відповідному навчальному році | Контингент студентів на відповідному році навчання станом на 1 жовтня поточного навчального року | У тому числі іноземців |
|--------------|--|--|--|------------------------|
| | | | ОД | ОД |
| 1 курс | 2023 - 2024 | 7 | 7 | 0 |
| 2 курс | 2022 - 2023 | 11 | 11 | 0 |

Умовні позначення: ОД – очна денна; ОВ – очна вечірня; З – заочна; Дс – дистанційна; М – мережева; Дл – дуальна.

6. Інформація про інші ОП ЗВО за відповідною спеціальністю

| Рівень вищої освіти | Інформація про освітні програми |
|-----------------------------------|---|
| початковий рівень (короткий цикл) | програми відсутні |
| перший (бакалаврський) рівень | 22725 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська 37165 Романські мови та літератури (переклад включно) 12165 українська мова та література 17525 Англійська мова та література 17527 Англійська мова та література 22904 Французька та англійська мови і літератури 22905 Іспанська та англійська мови і літератури 22906 Англійська та друга іноземні мови і літератури 22907 Переклад (англійська та друга іноземні мови) 22920 Китайська мова та література |

| | |
|--------------------------------------|---|
| | <p>22922 Японська мова та література 22923 Фольклористика 22924 Прикладна лінгвістика 29711 Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація 30263 Словенська мова та література 48769 Українська мова та література, українська мова як іноземна 48777 Арабська мова та література, українська мова та література 48778 Перська мова та література, українська мова та література 48779 Турецька мова та література, українська мова та література 48780 Японська мова та література, українська мова та література 9021 латинська-старогрецька, грецька мова і література 9024 англійська мова і література 9126 хорватська мова та література 9344 Переклад (німецька мова) 10422 китайська мова і література 10963 французька мова та література 11739 японська мова і література 12162 чеська мова і література 14285 німецька мова і література 14286 арабська мова та література 16579 Переклад (англійська мова) 16974 польська мова та література 17096 іспанська мова та література 17530 Німецька і англійська мови та літератури 17531 Іспанська мова та література (на базі іспанської мови) 17532 Іспанська мова та література (на базі англійської мови) 18018 словацька мова та література 18019 сербська мова та література 18020 турецька мова та література 18021 перська мова та література 22908 Німецька та англійська мови і літератури 22909 Переклад (німецька та друга іноземні мови) 22910 Латинська-старогрецька, грецька мови і літератури 28064 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - словенська 30225 Турецька мова та література 30478 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська: англійська та друга іноземні мови і літератури 61856 Українська мова і література 22915 Болгарська мова та література 22916 Польська мова та література 22917 Хорватська мова та література 22918 Чеська мова та література 22919 Арабська мова та література 22921 Перська мова та література 29263 Класична філологія і англійська мова 29566 Літературна творчість 30220 Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно) 30226 Словацька мова та література 30227 Сербська мова та література 52722 Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурна комунікація) 52732 Китайська мова та література, українська мова та література 56617 Іспанська та друга іноземні мови і літератури</p> |
| <p>другий (магістерський) рівень</p> | <p>9346 прикладна лінгвістика 10756 фольклористика 16581 українська мова та література 22925 Польська мова та література 22926 Сербська мова та література 22927 Чеська мова та література 22928 Арабська мова та література 22930 Перська мова та література 29712 Переклад двох іноземних мов та міжкультурні німецькі студії 30264 Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно) 31011 Словацька мова та література 56618 Класична філологія і англійська мова 57788 Усний переклад двох іноземних мов 22898 Французька та друга іноземні мови і літератури 22899 Іспанська та друга іноземні мови і літератури</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>22900 Англійська та друга іноземні мови і літератури 22902 Переклад (англійська та друга іноземні мови) 22931 Японська мова та література 29629 Латинська-старогрецька та друга іноземна мови і літератури 31005 Китайська мова та література 31014 Болгарська мова та література 39554 Хорватська мова та література 48816 Літературна творчість 52723 Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії) 57789 Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно) 57790 Японістичні студії 61545 Словенська мова та література 9345 японська мова і література 9732 латинська-старогрецька, грецька мова і література 10114 сербська мова та література 10117 арабська мова та література 10505 польська мова та література 10631 мова і література (англійська) 10961 російська мова та література 11195 мова і література (французька) 11738 Переклад (німецька мова) 11828 мова і література (німецька) 11859 перська мова та література 11916 Переклад (англійська мова) 11917 чеська мова і література 17047 іспанська мова та література 17660 літературна творчість 17682 хорватська мова та література 17695 словацька мова та література 17714 Англійська мова та література 17718 Французька мова та література 17723 Німецька і англійська мова та література 22901 Німецька та друга іноземні мови і літератури 22903 Переклад (німецька та друга іноземні мови) 22911 Латинська-старогрецька, грецька мови і літератури 22929 Турецька мова та література 28065 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - словенська 31072 Російська мова та література</p> |
| третій (освітньо-науковий/освітньо-творчий) рівень | 36786 Філологія |

7. Інформація про площі приміщень ЗВО станом на момент подання відомостей про самооцінювання, кв. м.

| | Загальна площа | Навчальна площа |
|---|----------------|-----------------|
| Усі приміщення ЗВО | 177379 | 74067 |
| Власні приміщення ЗВО (на праві власності, господарського відання або оперативного управління) | 177379 | 74067 |
| Приміщення, які використовуються на іншому праві, аніж право власності, господарського відання або оперативного управління (оренда, безоплатне користування тощо) | 698 | 435 |
| Приміщення, здані в оренду | 1879 | 0 |

Примітка. Для ЗВО із ВСП інформація зазначається:

- щодо ОП, яка реалізується у базовому ЗВО – без урахування приміщень ВСП;
- щодо ОП, яка реалізується у ВСП – лише щодо приміщень даного ВСП.

8. Документи щодо ОП

| Документ | Назва файла | Хеш файла |
|----------------------------------|--|---|
| Освітня програма | <i>2022_OSVITNYA_PROGRAMA_Magistr_KMKPII.pdf</i> | Mk75Axc3mLLbL5WdVv3z7F2CnQT+j8oAybGFF41GqHc = |
| Навчальний план за ОП | <i>Навч. план М_2022_оригінал.pdf</i> | Gm8m3jaOPTmWvrmI/V3PtYUoAlBJqaWTqSW/NEYJQ lo= |
| Рецензії та відгуки роботодавців | <i>magistr_2022_Biloys.pdf</i> | Emqx3J1XVJNi8eYbCsMaMwYP1rjEpvXYxYnXpGeNVg E= |

| | | |
|----------------------------------|--|--|
| Рецензії та відгуки роботодавців | <i>rezension_learnopolis_master.pdf</i> | xQg4LTB5Z1yJs2TgojXs8fbU53q3cBqCCNl+VEAdRss= |
| Рецензії та відгуки роботодавців | <i>Галерея мов Рецензія ОП Magistr.pdf</i> | AJ996eDCn+eT3KpnZNxJIH+5gdh7oK+Q1biwLBRAaa8 = |
| Рецензії та відгуки роботодавців | <i>magistr_2022_Пуна.pdf</i> | IzJEKLJMWtjLbi1GrRdM29LVhbQPej/NEKlwdmsTs2c= |
| Рецензії та відгуки роботодавців | <i>magistr_2022_Шевченка.pdf</i> | XEhhwHosHIgiYLMqemkZYspSjudclvYpocjuN89OaYg= |

1. Проектування та цілі освітньої програми

Якими є цілі ОП? У чому полягають особливості (унікальність) цієї програми?

Мета ОП – забезпечення підготовки фахівців із різногалузевих видів усного та письмового перекладу, філології та міжкультурної комунікації, які володіють фаховими знаннями, вміють розв'язувати складні задачі сучасного перекладу, досягати комунікативної мети та забезпечувати ефективний міжкультурний діалог.

Унікальність ОП полягає в поєднанні комплексу перекладознавчих дисциплін, інформаційних технологій, перекладацьких практик та залучення до викладання провідних теоретиків і практиків перекладу, що створює сприятливі умови для опанування професій перекладача усного та письмового перекладів, гίδα-перекладача, фахівця з міжкультурної комунікації, затребуваних на сучасному ринку праці.

З 2008 року кафедра є центральним осередком ГО Асоціація українських германістів (<https://udgv.org/>) і ініціатором щорічних Міжнародних конференцій АУГ, на яких постійно обговорюються шляхи удосконалення ОП з германістики та перекладу. Врахування актуальних інновацій фаху в Україні та за її межами додає пропонованій програмі унікальності.

Непересічною є традиція кафедри у тандемі зі студентами здійснювати перекладацько-видавничі проекти. З 2008 року опубліковано 8 німецько-українських та німецькомовних антологій.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні документи ЗВО, що цілі ОП відповідають місії та стратегії ЗВО

Освітня програма «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» допомагає формувати особистість – носія інтелектуального та інноваційного потенціалу (с. 3 Стратегії університету), готового до участі в процесах державотворення та визначення форми та способів своєї участі в життєдіяльності громадянського суспільства (с. 15 Стратегії університету, <https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/07/2016-strategy.pdf>)

Опишіть, яким чином інтереси та пропозиції таких груп заінтересованих сторін (стейкхолдерів) були враховані під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП: - здобувачі вищої освіти та випускники програми

беруть безпосередню участь у вдосконаленні якості освітніх програм через участь у роботі Вченої ради факультету і формування пропозицій щодо їх відповідності нормативним документам з освіти та новітнім тенденціям у сфері освітніх послуг. Загально-університетські структури, такі як студентський уряд (<http://studentgovernment.lnu.edu.ua/>), профком студентів (<https://www.facebook.com/pposlnu>) у своїй діяльності долучаються до обговорення проблем імплементації своїх побажань до ОП, розуміння майбутніх компетентностей. Одним з головних структурних підрозділів ЛНУ, де здійснюється опитування та аналіз зацікавлених сторін є Центр моніторингу (<http://www.lnu.edu.ua/research/research-centres-and-laboratories/monitoring-centre/>). Основними завданнями Центру моніторингу є проведення за дорученням Ректорату і Вченої ради Університету моніторингу думки викладачів, співробітників та студентів щодо складників та форм навчального процесу, науково-дослідної роботи, принципів організації та адміністрування діяльності Університету.

Під час розробки освітньої програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» враховано побажання здобувачів щодо впровадження освітньої компоненти «Переклад і цифрові технології». З метою наближення здобутих знань до потреб ринку праці враховано також пропозицію змінити співвідношення між теоретичними і практичними дисциплінами на користь практичних.

- роботодавці

До обговорення майбутньої редакції ОП в цілому, а також до наповнення освітніх компонент залучаються зовнішні стейкхолдери (перекладацькі агенції, консалтингове агентство “МСФ Мультиколл сервіс”, перекладацькі кафедри ЗВО України). Кафедра веде постійний діалог з роботодавцями та органами місцевого самоврядування щодо врахування сучасних тенденцій галузі в навчальному процесі. Зокрема, враховано побажання формування компетенцій міжкультурного діалогу, використання комп'ютерних технологій і баз даних, диджиталізації навчального процесу, урахування потреб інклюзивної освіти. За результатами зустрічей (напр., з керівником “МСФ Мультиколл сервіс” О. Феґедин, з перекладацькими агенціями, напр., “Галерея мов”, Українсько-австрійським бюро кооперації у Львові та його очільником А. Веннінгером, кафедрами перекладу інших українських ЗВО, зокрема кафедри германської філології та перекладу КНУ ім. Т. Шевченка) робоча група аналізує та бере до уваги надані пропозиції щодо вдосконалення ОП. Традиційним майданчиком для зустрічей з потенційними стейкхолдерами

стали в загальноукраїнському масштабі конференції Асоціації українських германістів, на які запрошуються також представники бізнесу, зацікавлені в співпраці з випускниками ОП.

- академічна спільнота

На засіданнях кафедри за ініціативи робочої групи ОП регулярно обговорюють побажання зацікавлених осіб до вдосконалення освітніх компонентів, ця інформація міститься і в індивідуальних планах викладачів у відповідних графах. Представники академічної спільноти також висловлюють свої побажання максимально наблизити компетенції до потреб ринку під час розгляду ОП на Методичній та Вченій радах факультету. Завдяки співпраці академічної спільноти було вдосконалено і уніфіковано критерії оцінювання знань здобувачів ОП, покращено комунікацію зі здобувачами, розширено перелік баз для проходження перекладацької та педагогічної практик, удосконалено організацію проведення іспитів, залучено до викладання практиків-перекладачів, організовано читання лекцій іноземними фахівцями, розширено коло міжнародних партнерів кафедри за рахунок підписання нових угод про співпрацю.

- інші стейкхолдери

Кафедра налагодила діалог із регіональними органами державної влади та органами місцевого самоврядування для з'ясування на місцевому рівні особливостей ринку праці, розвитку області та міста в найближчі роки. Через профорієнтаційну роботу вивчаються запити і очікування батьків і школярів щодо майбутньої освіти здобувачів. У ході спільної організації та проведення обласних учнівських олімпіад з німецької мови вивчається та враховується в подальшій роботі думка вчителів та працівників ОППО про випускників відділення. У рамках щорічних конференцій Асоціації українських германістів, членами якої є переважна більшість викладачів кафедри, задля збереження та врахування наступності в освіті, детально аналізується якість освітніх програм із германістики усіх рівнів вищої освіти, їхні переваги і недоліки, порівнюється наповнення із відповідними освітніми програмами інших європейських партнерів. Кафедра контактує з МОН України. Останнє звернення проф. Паславської А. Й., президента Асоціації українських германістів (дата і номер реєстрації 05.09.2023 №Ко-11100/0-23) стосується необхідності посилення заходів, спрямованих на вивчення німецької мови у закладах середньої та вищої освіти України.

Продемонструйте, яким чином цілі та програмні результати навчання ОП відбивають тенденції розвитку спеціальності та ринку праці

В умовах повномасштабного вторгнення РФ в Україну, наближення України до ЄС та НАТО різко зросла потреба в перекладачах, зокрема з німецької мови. Німеччина надає важливу економічну і військову допомогу Україні. Активізуються зв'язки у різних сферах суспільного життя, збільшується кількість німецько-українських контактів на регіональних рівнях, що зумовлює зростання потреб у кваліфікованих перекладачах з німецької мови. Освітня програма спрямована на оволодіння фундаментальними знаннями та навичками перекладацької діяльності. Вона передбачає підготовку фахівців галузевого перекладу, створення умов для набуття навичок, інтенсивного використання цифрових технологій для організації та забезпечення планування та реалізації перекладацької і дослідницької діяльності. ОП пропонує достатній професійний спектр, спонукає, окрім іншого, до підприємницької діяльності. Міжкультурне спрямування ОП забезпечує комфортне входження здобувачів у нові культурні середовища.

Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано галузевий та регіональний контекст

Львів належить до провідних культурних центрів України. Особливо в актуальних умовах російської війни проти України розташування на західному кордоні України посилює його роль в організації міжнародних зустрічей, конференцій, презентацій тощо. Низка нормативних та вибіркового дисциплін ОП ("Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови", "Економічна культура Німеччини у контексті перекладу", "Переклад конференцій", "Переклад у сфері соціальних послуг") за узгодженням зі стейкхолдерами забезпечують випрацювання фахових компетенцій галузевого перекладу. Особливо затребуваним став вибірково курс "Військового перекладу у міжкультурному аспекті".

Велике зацікавлення у здобувачів традиційно викликає творчість німецькомовних письменників регіону, вивчення якої пропонує вибірково курс "Майстерності художнього перекладу". Для полегшення комунікації здобувачів ОП із майбутніми закордонними партнерами та залучення інвестицій розширено викладання предметів із циклу міжкультурної комунікації, зокрема у рамках курсу "Німецькі студії у міжкультурному аспекті". Вибіркові курси створюють додаткові можливості для опанування професій гіда-перекладача, перекладача медичних, науково-технічних, юридичних текстів, перекладача-синхроніста, перекладача конференцій, затребуваних на сучасному ринку праці регіону.

Продемонструйте, яким чином під час формулювання цілей та програмних результатів навчання ОП було враховано досвід аналогічних вітчизняних та іноземних програм

Завдяки функціонуванню на кафедрі ГО "Асоціація українських германістів" (її керівництва) та дієвій мережі її осередків в усіх регіонах України ОП враховує позитивний досвід колег з інших ЗВО (КНУ імені Т. Шевченка (ОП "Германська філологія та переклад (німецька та англійська мови)", "Галузевий переклад з німецької та англійської мов; міжкультурний менеджмент) ЧНУ імені Ю. Федьковича (ОП "Німецька мова і література та англійська мова"). Щороку викладачі кафедри-члени АУТ організовують міжнародні науково-практичні конференції та методичні

семінари, на яких зокрема розглядаються питання вдосконалення ОП. Представники кафедри, зокрема проф. Паславська А. Й., презентувала ОП кафедри на міжнародних конференціях, які організувала ДААД. Тісні наукові зв'язки з іноземними університетами (Німеччина, Австрія, Швейцарія, Польща, Італія) дали змогу ознайомитись з навчальними планами схожих спеціальностей, запозичити новий досвід щодо викладання фахових дисциплін, збільшення кредитів ЄКТС та годин на їх вивчення, а також впровадження нових форм самостійної роботи, контролю за її виконанням та використання новітніх цифрових технологій у процесі навчання (центр трансляторики Віденського університету та Інститут германістики університету Ерланген-Нюрнберг). У 2023 р. підготовлені до підписання міжнародні угоди зі співпраці з провідними перекладацькими центрами університетів у м. Гданськ, Жешів, Гермерсгайм, Гільдесгайм, Лінц, що дасть змогу перейняти подальший міжнародний досвід.

Продемонструйте, яким чином ОП дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти

Розробку та запровадження ОП здійснено відповідно до Стандарту вищої освіти другого (магістерського рівня) зі спеціальності 035 "Філологія" (03 Гуманітарні науки) від 20.06.2019 року. Відповідності результатів навчання в ОП і дисциплін та компетентностей подано у відповідних матрицях в ОП. Наприклад, ПРН досягаються такими обов'язковими ОК: ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ОК 1, ОК 4, ОК 9, ОК 10); ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування (ОК 4, ОК 5, ОК 9, ОК 10); ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ОК 9, ОК 10); ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (ОК 2); ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ОК 6, ОК 9, ОК 10); ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ОК 2, ОК 3, ОК 6); ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ОК 4, ОК 9, ОК 10); ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог (ОК 2, ОК 4, ОК 5, ОК 6, ОК 8); ПРН 17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (ОК 3, ОК 6). Додатково відповідні програмні результати стандарту досягаються шляхом вивчення дисциплін вільного вибору. ОП також містить додаткові результати навчання в межах спеціалізації (ПРН 18, ПРН 19, ПРН 20) й загальні і спеціальні компетентності, які допомагають забезпечити і посилити ОП. Наприклад, ПРН 18 "Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання" досягається обов'язковими ОК 4, ОК 9, ОК 10; ПРН 19 "Орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови" - ОК 5, ОК 8; ПРН 20 "Вміти застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу" - ОК 1.

Якщо стандарт вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти відсутній, поясніть, яким чином визначені ОП програмні результати навчання відповідають вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня?

Стандарт вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія другого (магістерського) рівня вищої освіти затверджено наказом МОН України № 871 від 20.06.2019 року та погоджено рішенням Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти від 21.05.2019 р. № 5.

2. Структура та зміст освітньої програми

Яким є обсяг ОП (у кредитах ЄКТС)?

90

Яким є обсяг освітніх компонентів (у кредитах ЄКТС), спрямованих на формування компетентностей, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності)?

66

Який обсяг (у кредитах ЄКТС) відводиться на дисципліни за вибором здобувачів вищої освіти?

24

Продемонструйте, що зміст ОП відповідає предметній області заявленої для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)?

Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є мова(и) (в теоретичному/практичному, синхронному/діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.

Цілі навчання – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами.

Теоретичний зміст предметної галузі становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології.

Методи, методики та технології: загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.

Програма спрямована на оволодіння фундаментальними знаннями та навичками філологічних, перекладознавчих і міжкультурних досліджень, враховує новітні вимоги щодо зв'язку теоретичних положень та їхнім застосуванням в аналізі функціонування мови у різних стилях та її практичного застосування у забезпеченні усної та письмової міжкультурної комунікації шляхом перекладу іноземними та державною мовами через проходження виробничої (переддипломної) та педагогічної (асистентської) практик; формує фахівців із філологічним і перекладознавчим способом мислення та уявою, здатних генерувати нові на базі сучасних досягнень науки.

ОП сформована відповідно до мети, цілей навчання і потрібних для цього теоретичного змісту й об'єктів вивчення у відповідності змісту ОП предметної області спеціальності 035 "Філологія". Структурований перелік дисциплін ОП забезпечує формування компетентностей, визначених Стандартом вищої освіти України для другого (магістерського) рівня, галузі знань 03 "Гуманітарні науки", спеціальності 035 "Філологія", шляхом логічного впорядкування з урахуванням змісту і доцільної послідовності вивчення дисциплін (див. Структурно-логічну схему ОП). Відповідність змісту ОП предметної області заявленої спеціальності, засвідчує перелік навчальних дисциплін в рамках ОП. Крім того, фахові компетентності орієнтовані головню на предметну область спеціальності. Найбільшою мірою відповідність змісту ОП предметної області заявленої спеціальності демонструють заявлені програмні результати навчання (які забезпечуються через різні освітні компоненти, див. відповідні матриці в ОП). Важливо, що наявність спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька») та восьми блоків вибіркового дисциплін, які змістовно відповідають орієнтаціям, вказаним в ОП, дають змогу поглиблено вивчати запропоновану проблематику завдяки вдалому поєднанню дисциплін.

Яким чином здобувачам вищої освіти забезпечена можливість формування індивідуальної освітньої траєкторії?

Відповідно до Положення про організацію освітнього процесу в Університеті (п. 3.5-3.8, 3.13) (<https://is.gd/2KDSLl>), Положення про порядок забезпечення вільного вибору здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін в Університеті (<https://is.gd/8j8vVi>) і Тимчасового Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти в Університеті (https://international.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2022/11/ifnul_academic_mobility_2022.pdf) здобувачі можуть формувати індивідуальну освітню траєкторію на основі вибору окремих видів і форм освіти, освітньої програми, навчальних дисциплін, рівня складності, методів і засобів навчання. Реалізація такої траєкторії також здійснюється на основі індивідуальних планів, які складаються на кожний навчальний рік. Головним механізмом формування індивідуальної освітньої траєкторії є змога обирати теми і наукових керівників кваліфікаційних робіт, бази для проходження практики, дисципліни вільного вибору. Так, здобувачі мають змогу обрати 8 дисциплін. Навчально-методичне керівництво факультету, відповідальні кафедри і Відділ міжнародних зв'язків орієнтують студентів щодо можливостей академічної мобільності (<https://is.gd/Vl5iu3>). Вагомим механізмом реалізації індивідуальної освітньої траєкторії є участь здобувачів у науково-дослідних і перекладацьких проектах, органах студентського самоврядування та завдяки різноманітним формам неформальної освіти (тренінги, воркшопи, семінари). Про наявність змоги формувати індивідуальну освітню траєкторію свідчать результати опитування здобувачів вищої освіти.

Яким чином здобувачі вищої освіти можуть реалізувати своє право на вибір навчальних дисциплін?

Здобувачі мають змогу через дієві процедури вибору навчальних дисциплін реалізувати своє право формувати індивідуальну освітню траєкторію. Законом України «Про вищу освіту» (ст. 62) визначено вибір навчальних дисциплін у межах, передбачених відповідною ОП та навчальним планом в обсязі, що становить не менш як 25% загальної кількості кредитів ЄКТС, передбачених для даного рівня вищої освіти.

Право здобувачів на вибір навчальних дисциплін в Університеті регулює Положення про організацію освітнього процесу в Університеті (пп. 3.6, 3.7, 3.8) (<https://is.gd/2KDSLl>), Тимчасове Положення про порядок організації академічної мобільності... (п. 3.12) (<https://is.gd/XZbr3R>) та Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність... (<https://international.lnu.edu.ua/polozhennia-pro-poriadok-realizatsii-prava-na-akademichnu-mobilnist-u-lvivskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-ivana-franka-vid-12-zhovtnia-2022-roku/>). Процедура вибору навчальних дисциплін описана у п. 2 Положення. Вибіркові навчальні дисципліни затверджує Вчена рада факультету. Запис на вибіркові навчальні дисципліни організовує деканат факультету. Вибір цих дисциплін студент здійснює індивідуально, з урахуванням власних потреб. Мінімальна кількість студентів для дисципліни вільного вибору – 25 осіб (крім випадків, що на спеціальності (спеціалізації) навчається менша кількість осіб), максимальна – 100 осіб. Інформація про ВД та процедуру їхнього вибору доступна і публікується з оновленнями на сайтах Університету та факультетів (так на сайті факультету іноземних мов у рубриці Навчання для відповідної ОП – <https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii>).

ОП передбачає наявність блоку ВНД, яких є 39 і з яких студенти мають обрати 8 (по 4 дисципліни в першому і другому семестрах, які мають по 3 кредити та завершуються заліками). Один з цих блоків стосується зокрема

загальноуніверситетського /загальнофакультетського переліку ДВВС (вибір однієї дисципліни з кількох), а ще 7 блоків стосуються вибору по одній дисципліні серед трьох. Вони наближені до предметної області ОП та доповнюють її загальними і фаховими компетентностями.

Процедура вибору кожної навчальних дисциплін включає кілька етапів: ознайомлення з порядком, термінами та особливостями запису і формування груп; з переліками дисциплін та їхніми викладачами й анотаціями на сайті факультету; подання письмових або електронних заяв на вивчення дисциплін згідно з графіком Університету із зазначенням пріоритетності вибору здобувача; опрацювання заяв адміністрацією факультету і формування груп на вивчення ВД. Попередньо на факультеті організують обговорення та інформаційні кампанії для студентів. Кожен здобувач може вибирати ДВВ з переліку, який формується з урахуванням рекомендацій стейкхолдерів, побажань здобувачів та аналізу актуальності й суспільного запиту.

Опишіть, яким чином ОП та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності

ОП та навчальний план наскрізно орієнтовані на практичну підготовку здобувачів вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія. У межах ОП її забезпечує прикладна орієнтація низки нормативних навчальних дисциплін. Практичні навички формують серед іншого інтерактивні методи під час занять, індивідуальні та групові проекти, які готують студенти, а також відвідування практичних занять з вибіркових перекладознавчих дисциплін.

Вагомим компонентом практичної підготовки здобувачів є практики, що безпосередньо включені до ОП як окремі освітні компоненти. ОП і навчальним планом передбачені два види практики, зокрема педагогічна (асистентська) практика і виробнича (переддипломна) практика. Ці два освітні компоненти ОП в форматі практик сумарно становлять 12 кредитів ЄКТС. Перша – педагогічна практика – проходить у закладі вищої освіти, а друга – виробнича – практика відбувається у форматі перекладацької практики на відповідних базах практик і дають змогу здобувачам закріпити здобуті компетентності, а також зібрати та проаналізувати емпіричний матеріал для кваліфікаційної роботи.

Мета виробничої практики – забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу, опанування професій перекладача, редактора-перекладача, гід-перекладача, фахівця у галузі міжкультурного / міжмовного посередництва. Мета педагогічної практики – формування умінь навчати іноземної мови у Вищій школі.

Продемонструйте, що ОП дозволяє забезпечити набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills) упродовж періоду навчання, які відповідають цілям та результатам навчання ОП результатам навчання ОП

Особливу увагу під час навчання приділяють розвитку у студентів гнучких навичок. Ціла низка дисциплін ОП містять компоненти, які забезпечують набуття здобувачами вищої освіти таких навичок. Вони спрямовані на формування вмінь і навичок спілкування іноземною мовою в умовах професійної комунікації, дають змогу студентам здобути навички міжособистісного, міжкультурного спілкування, командної роботи, самоорганізації, креативного та творчого підходу в процесі усного та письмового перекладу, викладання іноземних мов, формують умінь і навички комунікації на рівні викладач-студент тощо.

Гнучкі навички в межах компонент ОП покликані формувати зокрема педагогічна і виробнича практики, а також кваліфікаційна (магістерська) робота. У межах перекладацької практики, здійснюючи перекладацькі проекти, студенти мають змогу не лише верифікувати на практиці здобуті теоретичні знання, але й реалізувати лідерські та менеджерські здібності, вміння працювати в команді і приймати відповідальні рішення, толерантне ставлення до колег та ведення переговорів. Педагогічна практика сприяє тренуванню соціальних навичок – колегіальності, толерантності, доброзичливості, міжособистісного спілкування, роботи в команді, особистісного розвитку та управління часом. Під час викладання освітніх компонент застосовують такі методи навчання, як симуляційні ігри, дебати, дискусії, презентації та робота в малих групах, які теж спрямовані на формування «soft skills» здобувачів.

Яким чином зміст ОП ураховує вимоги відповідного професійного стандарту?

Професійний стандарт за ОП відсутній.

Який підхід використовує ЗВО для співвіднесення обсягу окремих освітніх компонентів ОП (у кредитах ЄКТС) із фактичним навантаженням здобувачів вищої освіти (включно із самостійною роботою)?

Відповідно до Положення про організацію освітнього процесу в Університеті (<https://is.gd/2KDSLl>) навчальні дисципліни поділяються на обов'язкові та вибіркові, а обов'язковий компонент освітньої програми становить не більше 75% від загального обсягу кредитів ЄКТС. Освітній процес організований за двосеместровою системою. Здобувачі можуть отримати на поточний семестр (рік) індивідуальні графіки. Задля співвіднесення обсягу окремих освітніх компонентів ОП застосовують підхід рівномірного розподілу навантаження протягом навчального періоду та виділення окремого часу для проходження практики та написання кваліфікаційних робіт. Фактичне навантаження здобувачів вищої освіти за ОП становить: на 1 курсі – теоретичне навчання (32 тижні), екзамен (6 тижнів); на 2 курсі – практики (8 тижнів), атестація (4 тижні). Канікули встановлюють двічі на рік загальною тривалістю 14 тижнів. Аудиторне навантаження студентів денної форми з 2700 годин навчальної роботи (90 кредитів) складає 576 годин (21,3%), на самостійну роботу студентів відведено 2124 год. (78,7%). Навантаження щодо теоретичних навчальних дисциплін розподілено рівномірно по 3 кредити ЄКТС. У структурі аудиторних годин 50% припадає на лекції, 50% – на практичні заняття. Кількість годин на тиждень становить 18 год. Час на самостійну роботу – не менше 1/3 та не більше 2/3 від загального обсягу навчального часу на вивчення конкретної дисципліни. 12 кредитів ЄКТС (360 год.) відведено на практики, які не передбачають аудиторних годин.

Якщо за ОП здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти, продемонструйте, яким чином структура освітньої програми та навчальний план зумовлюються завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти

Підготовка здобувачів другого (магістерського) рівня за дуальною формою освіти за ОП не здійснюється. Однак новітня стратегія Університету на 2021-2025 роки (<https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/03/strategy-2021-2025.pdf>) передбачає можливість запровадження дуальної форми освіти, тому запланована робота над її впровадженням у перспективі. Окремі елементи дуальної форми освіти впроваджуються в освітній програмі шляхом проходження здобувачами перекладацької та педагогічної практик. Так, студентки Купрійчук С. П., Бахарева А. С. проходять у 2023-24 н. р. педагогічну практику в Австрії у рамках Угоди про співпрацю з університетом м. Лінц (Австрія).

3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про правила прийому на навчання та вимоги до вступників ОП

<https://admission.lnu.edu.ua/for-undergraduate-students/admission-requirements-for-the-master-degree/>

Поясніть, як правила прийому на навчання та вимоги до вступників ураховують особливості ОП?

За «Правилами прийому» 2023 р., (<https://admission.lnu.edu.ua/for-undergraduate-students/admission-requirements-for-the-master-degree/>) вступ до магістратури на освітню програму здійснюється за результатами єдиного вступного іспиту (ЄВІ) та фахового вступного випробування в Університеті. Для конкурсного відбору на навчання для здобуття ступеня магістра зараховуються бали ЄВІ 2023 року та фахового іспиту в університеті. У випадках, передбачених Порядком прийому та Правилами прийому 2023 р. (<https://admission.lnu.edu.ua/for-undergraduate-students/admission-requirements-for-the-master-degree/>), замість результатів ЄВІ можуть використовуватися результати співбесіди з іноземної мови.

Фахове вступне випробування перевіряє рівень фундаментальної та професійної підготовки бакалаврів, які повинні володіти поглибленими знаннями основної іноземної мови (німецької) й уміннями інноваційного характеру, вільно, впевнено і правильно користуватися німецькою мовою у професійних, наукових та інших цілях; володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності на рівні С1 за шкалою Ради Європи; володіти знаннями з теорії мови, широкою теоретичною базою перекладознавства. Знання, які перевіряються на фаховому вступному випробуванні, є основоположними для становлення фахівця двох іноземних мов та перекладача, адже об'єктами вивчення в межах цієї ОП є мовознавчі та літературознавчі процеси, застосування мови у процесі викладання першої іноземної мови та при забезпеченні усної та письмової комунікації шляхом перекладу іноземними та державною мовами.

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

ЛНУ визнає результати навчання, отримані в інших українських і зарубіжних ЗВО. Це питання регулюється такими документами:

- 1) положенням про порядок організації права на академічну мобільність у Львівському національному університеті імені Івана Франка (https://international.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2022/11/ifnul_academic_mobility_2022.pdf);
- 2) положенням про порядок визнання здобутих в іноземних вищих навчальних закладах документів про вищу освіту Львівським національним університетом імені Івана Франка (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2017/05/reg_others_docs.pdf);
- 3) положенням про порядок розгляду заяв про поновлення до складу студентів та переведення з інших ЗВО у Львівський національний університет імені Івана Франка (https://admission.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2022/05/ponovlennia-lito2022_20220526_153313.pdf);
- 4) положенням про порядок поновлення на навчання (інформація в положенні про організацію освітнього процесу, пункт 11 <https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/06/S22C-6e18062115060-1.pdf>).

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)?

У межах програми академічної мобільності студенти беруть участь у міжнародній програмі обміну Erasmus+: вони навчаються протягом семестру в одному із зарубіжних ЗВО-партнері, складають там іспити та повертаються у свій університет в Україну. Результати навчання визнають на основі Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи (ЄКТС). Порівняння обсягу навчального навантаження здійснюють шляхом зіставлення результатів навчання, які здобувач вищої освіти досяг у ВНЗ-партнері, та результатів навчання, що заплановані освітньою програмою Університету. Результати навчання, отримані під час участі у програмах академічної мобільності за кордоном, визнають та перераховують відповідно до Угоди про навчання та Виписки з оцінками і кредитами не пізніше 2 місяців з дня повернення до Університету без додаткової роботи чи оцінювання. У 2022–2023 н. р. студенти ОП в межах програми Erasmus+ навчалися в університетах ім. Отто-Фрідріха м. Бамберг (Німеччина), Берлінському університеті ім. Гумбульда, Педагогічному коледжі м. Відень (Pädagogische Hochschule Wien). За результатами навчання студентам перераховували бали з таких дисциплін: перша іноземна мова та практика перекладу з першої іноземної мови.

Яким документом ЗВО регулюється питання визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

У січні 2020 року Вченою радою університету затверджено “Порядок визнання у Львівському національному університеті імені Івана Франка результатів навчання, здобутих у неформальній та інформальній освіті” (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/01/reg_inf-educations-results.pdf). Крім того, у силабусі кожної навчальної дисципліни подано інформацію про можливість перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти.

Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Prometheus тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів.

Опишіть на конкретних прикладах практику застосування вказаних правил на відповідній ОП (якщо такі були)

У 2022–2023 н. р. студентка ОП Ковальчук К. проходила стажування в рамках проекту “Lernbrücke Chemnitz–Lviv” (Технічний університет м. Хемніц), за результатами якого студентці було перезараховано бали за виробничу (переддипломну практику).

Студентка ОП Дробна І. брала участь у перекладацькому проекті “Українці у Відні”, за результатами якого було перезараховано бали за виробничу (переддипломну практику).

Студентці ОП Коник А. за виконання низки перекладів художніх творів, які було опубліковано, перезараховано бали за виробничу (переддипломну практику).

4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Продемонструйте, яким чином форми та методи навчання і викладання на ОП сприяють досягненню програмних результатів навчання? Наведіть посилання на відповідні документи

Форми і методи навчання та викладання за ОП визначено у Положенні про організацію освітнього процесу в Університеті (<https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/06/S22C-6e18062115060-1.pdf>). Відповідні форми та методи навчання зазначено в робочих програмах і силабусах навчальних дисциплін (<https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu>). Передбачено формати змішаного та дистанційного навчання, які базуються на технологіях та інструментах е-навчання на платформі «LMS Moodle», використанні платформ «Zoom», «Microsoft Office 365», «Microsoft Teams» та ін. Формат навчання регламентує Наказ Ректора «Про організацію освітнього процесу в 2022/2023 навчальному році» (<https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2022/08/0-81.pdf>).

За допомогою відповідних методів відпрацьовується вміння застосовувати сучасні теорії перекладу, міжкультурної комунікації і лінгвістичні теорії для аналізу перекладацьких і мовних явищ (ПРН 4, 7, 9, 11, 14, 15.); визначати параметри тексту і стратегію перекладу (ПРН 10, 16, 18); ефективно застосовувати методи та прийоми, підходи і стратегії навчання іноземної мови (ПРН 13, 16, 19).

Навчальні курси мають переважно практичний характер, що формує вміння визначати та обирати головні перекладацькі стратегії, адекватно перекладати тексти з урахуванням жанрово-композиційних параметрів тексту (ПРН 1-6, 10, 14, 16, 18, 20).

Ефективним для отримання ПРН є залучення студентів до перекладацьких проектів; до видання студентського українсько-австрійського журналу «Die Brücke».

Продемонструйте, яким чином форми і методи навчання і викладання відповідають вимогам студентоцентрованого підходу? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти методами навчання і викладання відповідно до результатів опитувань?

Форми і методи навчання та викладання на ОП сприяють організації освітнього процесу на засадах взаємної поваги й партнерства між учасниками, що зазначено в Положенні про Студентське самоврядування (http://studentgovernment.lnu.edu.ua/?_gl=1*sm3f2t*_ga*MTU0NjAwMDcwOC4xNjc1MDY5NDE2*_ga_EZYEGNTQR*MTY5NTEzZmY2Mi4xMC4xLjE2OTUxMzUwMzQuMC4wLjA.#services). Шляхи реалізації студентоцентрованого підходу такі: студенти мають змогу обирати дисципліни і брати участь у студентському самоврядуванні. Здобувачі формують гнучку освітню траєкторію шляхом вибору дисциплін, тем курсових і кваліфікаційних робіт та місць практик, а також через академічну мобільність. Крім того, здобувачі беруть участь в удосконаленні ОП через зворотній зв'язок, шляхом опитувань, що зазначено в Положенні про систему внутрішнього забезпечення якості освіти (<https://is.gd/wVJUUT>) та результатах опитування (покликання на опитування ЦБЯО), що регламентується Положенням про організацію опитувань студентів, викладачів, випускників та роботодавців щодо якості освітнього процесу (http://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/01/reg_survey_quality.pdf). Викладачі надають здобувачам індивідуальні консультації,

передбачені відповідним графіком. Результати опитування щодо рівня задоволеності здобувачів освіти методами навчання і викладання засвідчують високий рівень проведення лекцій/практичних занять викладачами ОП (https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2023/10/Zvit-po-opytuvanniu_mizhkulturna-komunikatsiia.pdf).

Продемонструйте, яким чином забезпечується відповідність методів навчання і викладання на ОП принципам академічної свободи

Академічна свобода проголошена в Університеті як основоположний принцип інституційної діяльності (Положення про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка, с.3; Статут Університету, с. 57). Принципи академічної свободи в Університеті охоплюють: особистісний підхід; поширення знань і використання результатів наукових досліджень та участь студентів у наукових конференціях; вибір навчальних дисциплін із врахуванням думки студентів (представлений перелік вибіркового дисциплін); використання сучасних методів навчання та досліджень; врахування потреб студентів з обмеженими можливостями. Навчальний процес ґрунтується на толерантному ставленні і розумінні між усіма його учасниками, що прописане в посадових інструкціях та інших документах. Академічну свободу забезпечує самостійність і незалежність учасників освітнього процесу, можливість застосовувати результати наукових досліджень в навчанні, поширювати знання й інформацію.

Відповідність методів навчання і викладання в рамках ОП принципам академічної свободи з боку науково-педагогічних працівників реалізується завдяки можливості розробляти, оновлювати й застосовувати в освітньому процесі авторські програми відповідно до змісту ОП, вибирати методи навчання і контролю, вносити зміни в робочі програми та проводити заняття з використанням сучасних технологій. Більшість навчальних курсів є авторськими, які після обговорення на засіданні кафедри затверджують як нормативні чи спеціалізовані навчальні дисципліни.

Опишіть, яким чином і у які строки учасникам освітнього процесу надається інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів *

Інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів знаходиться на сайті факультету у силабусах, робочих навчальних програмах. Така інформація надається на початку викладання кожної дисципліни, доводиться до відома форма звітності, вимоги до атестації, критерії оцінювання в межах певного курсу. Ведеться облік оцінювання впродовж семестру (кожен студент може відслідковувати свої бали). Порядок та критерії оцінювання під час навчання визначено в Положенні про контроль та оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти ЛНУ ім. І. Франка (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/03/reg_education-results.pdf). Здобувачам безумовно надається інформація про наявність ОП та силабусів усіх освітніх компонент на сайті факультету іноземних мов (<https://lingua.lnu.edu.ua/academics/master>) на сторінках відповідних освітніх програм (<https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii>). Також студенти мають доступ до інформації в рамках окремих освітніх компонентів через платформу дистанційного навчання «Moodle», де для окремих дисциплін завантажено теоретичний матеріал, презентаційні матеріали, завдання для практичної роботи, індивідуальні завдання, тестові завдання тощо. На лекціях і практичних заняттях викладачі інформують студентів про зміст завдань для самостійної роботи. Впродовж освітнього процесу викладачі надають консультації.

Опишіть, яким чином відбувається поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП

Поєднання навчання та дослідницької складової ґрунтується на принципах студентоцентризму і застосуванні новітніх методів навчання. Теоретично-дослідницька частина обов'язкова у магістерських роботах. Теми робіт націлені на дослідження актуальних перекладознавчих і філологічних проблем.

Навчально-дослідну роботу студенти виконують під час занять, а також у процесі самостійної роботи. Її основними елементами є: науково-дослідна робота на семінарських заняттях; написання кваліфікаційних робіт; дослідницька робота під час практик; участь у наукових проєктах, конференціях, студентському науковому гуртку, конкурсах студентських наукових робіт, діяльність яких регулює Положення про Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених (<https://is.gd/4ZJoNk>). Здобувачі ОП мають змогу відвідувати наукові семінари факультету іноземних мов, зокрема семінар «Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація» (<https://lingua.lnu.edu.ua/seminar-pereklad-yak-mizhmovna-ta-mizhkulturna-komunikatsiya>), семінари, науково-популярні лекції та воркшопи у межах щорічних конференцій АУГ (<https://udgv.org/novyny>).

На факультеті відбувається щорічна наукова студентська конференція. Здобувачі ОП брали участь у Студентській науковій конференції 23 березня 2023 р. (<https://lingua.lnu.edu.ua/research/conferences>). Результатом є видання збірників тез доповідей. Науково-пошукову роботу студенти здійснюють у межах перекладацьких проєктів та наукових гуртків. Студентка Рошквич І. брала активну участь у студентських наукових конференціях та має опубліковані статтю та тези доповідей.

Наявність фахових видань з філології «Вісник Львівського університету. Серія: іноземні мови»

(<http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/lingua>) та «Іноземна філологія»

(<http://publications.lnu.edu.ua/collections/index.php/foreignphilology>) стимулює наукову динаміку досліджень викладачів і студентів. Крім того, викладачі та студенти періодично публікують результати досліджень в інших фахових виданнях України та за кордоном.

Успішне поєднання навчання і досліджень на кафедрі, відповідальної за ОП, підтверджує отримання призових місць на I та II етапах Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціальності «Переклад». Студенти беруть активну участь у першому турі конкурсу студентських наукових робіт (жовтень-грудень). Для організації та проведення I туру конкурсу в Університеті за наказом ректора створюється оргкомітет конкурсу та конкурсні комісії факультетів, на розгляд яких студенти подають свої наукові роботи. Конкурсні комісії факультетів відбирають не більше трьох наукових робіт з галузі «Переклад» та надсилають їх до базових ЗВО (Положення про порядок

організації та проведення Всеукраїнських конкурсів студентських наукових робіт у Львівському національному університеті імені Івана Франка). Студентки Кільо Я. та Федорак С. отримали відзнаки і призові місця на II етапі Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціальності “Переклад”.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, яким чином викладачі оновлюють зміст навчальних дисциплін на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

Викладачі кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, які забезпечують освітній процес за ОП, регулярно оновлюють робочі програми і силабуси на основі сучасних досліджень і передових практик викладання перекладознавчих дисциплін. Викладачі проходять стажування в Україні і за кордоном (серед останніх – у Вроцлавському університеті: проф. Паславська А.Й., проф. Дяків Х.Ю., доц. Ляшенко Т. С.; університет м. Ерланген – Нюрнберг: Паславська А. Й.; університет м. Потсдам: доц. Ляшенко Т. С.). У рамках ОП викладають професори, доктори і кандидати наук з вагомими науковими працями за темою різних курсів (монографії, розділи у колективних монографіях, статті у фахових виданнях, докторські та кандидатські дисертації, участь у міжнародних базах Scopus та WoS (проф. Паславська А. Й., проф. Сулим В. Т., проф. Дяків Х. Ю.; доц. Бораковський Л. А., доц. Ляшенко Т.С. та ін.) і використовують для доповнення й оновлення змісту навчальних дисциплін (таблиця 2 «Зведена інформація про викладачів» та відповідні профілі науковців в базах). Перегляд змісту дисциплін відбувається кожного семестру. Розроблену робочу програму навчальної дисципліни і силабус розглядають і рекомендують до затвердження на засіданні кафедри. Вагомим джерелом оновлення освітніх компонентів є проходження викладачами курсів і програм підвищення кваліфікації, зокрема: курс «Вдосконалення викладацької майстерності» (доц. Ляшенко Т. С.), «Цифрові інструменти Google для освіти (базовий рівень)» (доц. Ляшенко Т. С.), «Цифрові компетенції в освіті» (Мольдерф. О. Є.), програма «English-language academic communication» (доц. Ляшенко Т. С.), програма «Школа лідерства» (Мольдерф. О. Є.).

Викладачі ОП створюють нові авторські курси або удосконалюють розроблені раніше, зокрема, “Актуальні проблеми філології та перекладознавства”, “Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови”, “Переклад і цифрові технології” та ін.. Доцент кафедри Ляшенко Т. С., взявши участь у стажуваннях «Вдосконалення викладацької майстерності» (ЛНУ, 2022 р.), «Обговорення навчально-методичних питань, нових підручників, методики викладання німецької мови та інноваційних практик для високоякісного викладання в рамках Програми Erasmus+» (м. Гданськ, 2022 р.), «Теоретичні аспекти культурологічної моделі художнього перекладу» (м. Потсдам (Німеччина), 2022–2023 р.) розробила низку дидактичних матеріалів для дисципліни “Актуальні проблеми філології та перекладознавства” та ін. Мольдерф О. Є. на стажуванні «Майстер-клас зі створення масових відкритих онлайн-курсів та дистанційного навчання» (Байройтський університет, 2021 р.) та «Цифрові компетенції в освіті» (ЛНУ, 2020 р.) розробила дидактичні матеріали для практичних занять з дисципліни “Переклад і цифрові технології”.

Викладачі кафедри розробили та видали у 2022 р. новий електронний навчальний посібник „Sophie Scholl und die Weiße Rose“).

Опишіть, яким чином навчання, викладання та наукові дослідження у межах ОП пов’язані із інтернаціоналізацією діяльності ЗВО

Питання інтернаціоналізації діяльності ЗВО висвітлено у низці положень та програм (<https://is.gd/3bVjEf>; <https://is.gd/Qyh1aI>; <https://is.gd/vlX2FB>; <https://is.gd/EutuaF>).

Відповідними угодами передбачено участь магістрів у програмах мобільності Еразмус+. За період з 2018 р. участь в академічній мобільності в рамках програми Erasmus+ KA1 тощо взяли 28 студентів. Зокрема, у Бамберзькому університеті навчалися 10 студентів, у Берлінському – 4, у Єнському – 3, у Грайфсвальдському університеті – 2 та ін. Кожен студент має право взяти участь у відкритому конкурсі програм академічної мобільності в рамках програм ДААД чи ОeAD. Так, студентка Мацюк А. навчалася в Педагогічному університеті м. Відень (2022–2023 р.).

Викладачі кафедри теж активно брали участь у академічній мобільності: Байройтський університет (2021), Бамберзький (2022), Університет м. Ерланген/Нюрнберг (2022), Хемніцький технічний (2 осіб; 2022), ВУ у Берліні (2023), Гільдесгаймський (5 осіб; 2023) та ін.

З 2019 р. викладачі кафедри є учасниками міжнародного проєкту «Learnopolis+», підсилили технічне забезпечення кафедри, придбали ліцензії для програми автоматизованого перекладу «Trados». До ОП включено навчальний предмет «Переклад і цифрові технології». На кафедрі щороку працюють лектори ОeAD та проходять практику студенти австрійських університетів. ОП передбачає практику запрошення лекторів з провідних ЗВО Німеччини, Австрії, Польщі, Швейцарії.

5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Опишіть, яким чином форми контрольних заходів у межах навчальних дисциплін ОП дозволяють перевірити досягнення програмних результатів навчання?

В умовах кредитно-модульної системи організації навчального процесу система контролю з кожної дисципліни ОП охоплює протягом семестру поточний модульний контроль та підсумковий модульний контроль (залік або екзамен). Підсумковий контроль включає екзамени та заліки з урахуванням накопичених балів поточного контролю.

Оцінювання результатів поточного модульного контролю навчальних досягнень студентів враховує аудиторну роботу, самостійну роботу, модульну контрольну роботу та відвідування.

Оцінка складається з поточного контролю протягом семестру (робота на практичних чи семінарських заняттях, виконання і презентація індивідуальних проєктів, написання самостійних, контрольних робіт чи тестів), якщо курс

закінчується екзаменом, то оцінка за екзамен додається. Програмні результати відображаються у конкретних формах усного опитування, письмового (експрес-)контролю, виступів студентів при обговоренні тематичних питань. Чимало завдань продумані так, що охоплюють кілька програмних результатів. Наприклад, готуючи презентацію теми з дисципліни «Лексикологія», студент має засвідчити ознайомленість з літературними джерелами, вміння аналізувати, рефлексувати, узагальнювати, інтерпретувати та робити власні висновки.

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 – 95–91%, 8 – 90–86%, 7 – 85–81%, 6 – 80–76%, 5 – 75–71%, 4 – 70–66%, 3 – 65–61%, 2 – 60–56%, 1 – 55–51%, 0 – 50%.

Самостійна робота становить 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 10 балів за виконанні завдання для самостійної роботи, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом.

Підсумкове оцінювання у формі заліку проводиться без здійснення додаткових контрольних заходів за результатами поточних модулів: Модуль 1 (макс. 50 балів) + Модуль 2 (макс. 50 балів). Підсумкове оцінювання у формі іспиту проводиться за сумою результатів поточного модульного контролю (макс. 50 балів) та підсумкового модуля (макс. 50 балів).

Шкала підсумкового оцінювання: 100–90 балів – А (оцінка ECTS) відмінно (екзамен) / зараховано (залік); 89–81 балів – В (ECTS) добре (екзамен) / зараховано (залік); 80–71 балів – С (ECTS) добре (екзамен) / зараховано (залік); 70–61 балів – D (ECTS) задовільно (екзамен) / зараховано (залік); 60–51 балів – E (ECTS) задовільно (екзамен) / зараховано (залік); 50–21 балів – FX (ECTS) незадовільно (з можливістю повторного складання) (екзамен) / не зараховано (з можливістю повторного складання) (залік); 20–0 балів – F (ECTS) незадовільно (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни) (екзамен) / не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни) (залік).

Яким чином забезпечуються чіткість та зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти?

На ОП ефективно впроваджено систему оцінювання, яка є ще одним інструментом для мотивації студента до системного і наполегливого навчання впродовж семестру. Щоб подолати чи мінімізувати суб'єктивізм при оцінюванні знань студента, запроваджено різнобічні форми контролю, за допомогою яких можна системно врахувати всі види навчальної роботи студента: від усних відповідей і участі в тематичних дискусіях під час практичних і семінарських занять до самостійних письмових робіт, контрольних тестів, написаних творчих робіт, виступів з презентаціями тощо. Такий підхід до оцінювання дозволяє надати студентів академічну свободу самореалізуватися. Оцінювання результатів навчання здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою. В межах дисципліни застосовуються контрольні заходи у формі поточного, проміжного (модульного) та підсумкового (семестрового) контролю знань. Викладач на початку семестру повідомляє студентам і фіксує в програмі та силабусі навчальної дисципліни форми контролю, які використовуватиме впродовж навчання і на закінчення курсу. Оцінювання здійснюється за уніфікованими критеріями факультету іноземних мов.

Яким чином і у які строки інформація про форми контрольних заходів та критерії оцінювання доводяться до здобувачів вищої освіти?

Форма проведення контролю та критерії оцінювання контрольних завдань зазначені на сайті факультету і кафедри, у програмах і силабусах навчальних дисциплін. Крім того цю інформацію викладач доводить до відома здобувачів вищої освіти на початку семестру впродовж перших лекційних і практичних занять, при ознайомленні з програмами навчальних дисциплін. Дати проведення модульних робіт оголошують за тиждень до написання.

Для забезпечення організації освітнього процесу і проведення підсумкового контролю факультети за погодженням із кафедрами, складають на кожний семестр відповідно до робочих навчальних планів розклад занять та екзаменів. Розклад екзаменів доводять до відома викладачів та студентів не пізніше, ніж за місяць до початку екзаменаційної сесії (пункт 3.10 Положення про організацію освітнього процесу в Львівському національному університеті імені Івана Франка). Терміни складання екзаменів на відповідний семестр доступні на сайті університету і факультету, а також на дошці оголошень факультету іноземних мов та на кафедральній сторінці Facebook.

Питання, що стосуються чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання навчальних досягнень, входять в анкету опитування студентів, що, у свою чергу, дозволяє фіксувати й усувати недоліки та удосконалювати систему оцінювання та контролю.

Яким чином форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)?

Форми атестації відповідають чинному Стандарту за спеціальністю 035 "Філологія" (03 Гуманітарні науки) від червня 2019 р. Відповідно до Стандарту розробляються навчальні програми, які кафедра регулярно моніторить і переглядає. Здобувачі вищої освіти проходять навчання відповідно до навчальної програми, котра охоплює лекції, практичні заняття, самостійну роботу та ін. Здобувачі готують і захищають кваліфікаційну роботу, яка демонструє їхні знання та навички у вибраній галузі. Після успішного захисту кваліфікаційної роботи здобувачам видають дипломи чи інші документи, що підтверджують вищу освіту.

Щороку здійснюється оцінювання здобувачів вищої освіти, науково-педагогічних і педагогічних працівників закладу вищої освіти та результати оприлюднюються в електронних журналах і відомостях, на офіційному веб-сайті університету чи інформаційних стендах, доступ до яких має кожен студент.

Кафедра забезпечує підвищення кваліфікації педагогічних, наукових і науково-педагогічних працівників; викладачі кафедри регулярно проходять наукове та науково-педагогічне стажування в університетах України, Німеччини,

Австрії, Польщі.

Здобувачі вищої освіти, що навчаються на ОП, забезпечені необхідними ресурсами для оволодіння навичками перекладу. На комп'ютерах в аудиторії 413 встановлено програмне забезпечення Nibelung, SDL Trados для забезпечення викладання автоматизованого перекладу, є мультимедійний проектор з обладнанням для підключення з мобільного пристрою.

Яким документом ЗВО регулюється процедура проведення контрольних заходів? Яким чином забезпечується його доступність для учасників освітнього процесу?

Процедура проведення контрольних заходів регулюється Положенням про організацію освітнього процесу в Університеті (п. 7, <https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/06/S22C-6e18062115060-1.pdf>), Положенням про екзаменаційну комісію (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/01/reg_exam-comission.pdf), Положенням про контроль та оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти Університету (https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/03/reg_education-results.pdf), Тимчасовим порядком організації та проведення заліково-екзаменаційної сесії атестації здобувачів вищої освіти із застосуванням дистанційних технологій у Львівському національному університеті імені Івана Франка (https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/05/reg_online-exams.pdf) та програмою і силабусом навчальної дисципліни, розробленими для кожного курсу. Здобувачі вищої освіти можуть ознайомитися з цими документами на сайті університету, крім того викладач на першому занятті в семестрі пояснює процедуру проведення контрольних заходів.

Процедура проведення контрольних заходів у формі заліку та екзамену регулюється розкладом залікової та екзаменаційної сесії, який складає заступник декана з навчально-методичної роботи у співпраці з кафедрами факультету. Такий розклад затверджується проректором університету з науково-педагогічної роботи та є беззаперечним щодо виконання. Розклад розміщується на дошці оголошень факультету за місяць до першого заліку та іспиту та поширюється на інтернет-сторінці факультету і кафедри.

Яким чином ці процедури забезпечують об'єктивність екзаменаторів? Якими є процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів? Наведіть приклади застосування відповідних процедур на ОП

Об'єктивність екзаменаторів забезпечується вільним вибором екзаменаційних білетів (процедура жеребкування) та присутністю на заліках та іспитах кількох викладачів, завідувача кафедри та студентів групи. У ЗВО діє «Положення про комісію з питань етики та професійної діяльності Львівського національного університету імені Івана Франка» (https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/02/reg_ethics-comission.pdf).

За наявності конфлікту інтересів (родинні зв'язки, непорозуміння) відбувається заміна викладачів, які приймають іспит.

За час існування програми не було випадків, які б потребували врегулювання конфліктів між здобувачами вищої освіти та екзаменаторами. Студенти, яких було відраховано, не мали підстав оскаржувати таке рішення.

Яким чином процедури ЗВО урегулюють порядок повторного проходження контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

Якщо за результатами підсумкового семестрового контролю студент одержав незадовільну оцінку не більше, ніж із трьох дисциплін, у нього виникає академічна заборгованість, яку можна ліквідувати повторно склавши семестрову атестацію (пор. п. 7.6 Положення про організацію освітнього процесу у Львівському національному університеті імені Івана Франка, <https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/06/S22C-6e18062115060-1.pdf>). Строк ліквідації академічної заборгованості для таких осіб встановлюється не пізніше, ніж на початку наступного навчального семестру згідно з навчальним планом відповідної спеціальності. Повторне складання екзаменів допускається не більше двох разів з кожної дисципліни: перший раз викладачу, другий – комісії, яка створюється за розпорядженням декана факультету у складі: завідувача кафедри, викладача, який проводив заняття з цієї дисципліни та викладача дисципліни, який не проводив заняття в цій групі. Порядок повторного навчання вказано в «Положенні про порядок проходження повторного навчання (організацію освітнього процесу)» (http://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/02/reg_repeated_courses.pdf).

Яким чином процедури ЗВО урегулюють порядок оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів? Наведіть приклади застосування відповідних правил на ОП

У разі, якщо студент не погоджується з оцінкою, яку отримав під час проведення контрольних заходів, він має право в день оголошення результатів контролю звернутися в деканат факультету з відповідною апеляційною заявою. Процедура апеляції проводиться за вмотивованою заявою студента на ім'я декана факультету, який формує апеляційну комісію. До складу апеляційної комісії входять: голова – декан факультету, заступник декана, завідувач кафедри, за якою закріплена дисципліна, викладач кафедри, який читає відповідну дисципліну, але не брав участь в проведенні цього семестрового контролю, та представник ради студентського самоврядування. Апеляція має бути розглянута на засіданні апеляційної комісії не пізніше наступного дня після її подання. Студент, який подав апеляцію, має право бути присутнім при розгляді своєї заяви. По завершенні розгляду апеляційної справи комісія на закритому засіданні проводить обговорення його результатів та приймає відповідне рішення.

Які документи ЗВО містять політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності?

Політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності містяться у «Положенні про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка»

(https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg_academic_virtue.pdf).

Положення про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка є складовою частиною внутрішньої нормативної бази системи забезпечення якості вищої освіти та якості освітньої, наукової, науково-технічної, мистецької та інноваційної діяльності та розроблено з метою підвищення рівня освіти, наукових досліджень, дотримання вимог наукової етики та запобігання академічного плагіату у Львівському національному університеті імені Івана Франка.

Дія Положення поширюється на наукових, науково-педагогічних і педагогічних працівників, студентів, аспірантів, докторантів та інших учасників освітнього процесу та наукової діяльності Університету, а також здобувачів наукового ступеня з інших установ, які представляють свої дисертаційні роботи на спеціалізованих вчених радах Університету, публікують свої праці у виданнях Університету, є стейкхолдерами Університету.

Які технологічні рішення використовуються на ОП як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності?

У ЛНУ імені Івана Франка використовують програмне забезпечення Unicheck (<https://unicheck.com/uk-ua>) з метою перевірки академічних текстів на відсутність/наявність плагіату. З метою дотримання вимог академічної доброчесності за допомогою відповідної програми здійснюють перевірку (1) кваліфікаційних наукових робіт студентів; (2) дисертацій аспірантів ЛНУ імені Івана Франка; (3) дисертацій науково-педагогічних працівників; (4) видавничих проєктів, які рекомендуються до друку Вченими Радами факультетів, Вченою Радою ЛНУ імені Івана Франка, або Видавничою Радою ЛНУ імені Івана Франка (монографій, періодичних видань, збірників статей, матеріалів конференцій тощо).

Яким чином ЗВО популяризує академічну доброчесність серед здобувачів вищої освіти ОП?

Для дотримання культури академічної доброчесності Університет проводить комплекс профілактичних заходів:

- організація для студентів молодших курсів днів академічної доброчесності;
- впровадження в ОП компонентів, які забезпечують набуття учасниками освітнього процесу відповідних компетентностей;
- розробка методичних матеріалів з визначенням вимог щодо належного оформлення письмових робіт;
- формування завдань для навчальних робіт з використанням творчих педагогічних методів;
- ознайомлення учасників освітнього процесу з Положенням про забезпечення академічної доброчесності в Університеті. Питання академічної доброчесності та розвитку самостійного мислення є ключовим протягом навчання в університеті. Викладачі беззастережно дотримуються принципу академічної доброчесності в процесі викладання дисциплін і вчато цьому студентів. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел чи списування трактується як академічна недоброчесність, про що студентів інформують від початку навчання. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування, незалежно від масштабів плагіату; у разі незарахування роботи студент в узгодженні з викладачем терміни, повинен повторно виконати роботу та подати її для оцінювання.

Наукове товариство Університету провело низку заходів, присвячених академічній доброчесності (<http://sciencesociety.lnu.edu.ua/protiahom-veresnia-u-lvivskomu-universyteti-vidbuvalys-lektsii-ta-zustrichi-prysviacheni-pytanniu-akademichnoi-dobrochesnosti/>).

Яким чином ЗВО реагує на порушення академічної доброчесності? Наведіть приклади відповідних ситуацій щодо здобувачів вищої освіти відповідної ОП

Згідно з Положенням про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка до основних видів академічної відповідальності здобувачів вищої освіти належать: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; відрахування із закладу вищої освіти; позбавлення академічної стипендії; позбавлення наданих закладом вищої освіти пільг з оплати за навчання; призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, додаткові контрольні роботи, тести тощо); повідомлення батькам чи іншим особам (фізичним або юридичним), які здійснюють оплату за навчання; внесення до реєстру порушників академічної доброчесності (пор. п. 7.3 Положення про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка, https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg_academic_virtue.pdf).

Спільна позиція викладачів і Університету щодо академічної доброчесності дозволяє зупинити порушення на рівні дрібних завдань, тому приклади порушення академічної доброчесності відсутні.

6. Людські ресурси

Яким чином під час конкурсного добору викладачів ОП забезпечується необхідний рівень їх професіоналізму?

Проведення конкурсного відбору науково-педагогічних працівників ЛНУ регулює "Порядок проведення конкурсного відбору на заміщення вакантних посад науково-педагогічних працівників Львівського національного університету імені Івана Франка", відповідно до якого створюються конкурсні комісії. Завдання комісії - в перевірці відповідності поданих претендентами документів до вимог, встановлених до науково-педагогічних працівників законами України, зокрема вимог конкурсу https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/12/reg_concurs-

Завдання конкурсу – обрати найдостойніших – забезпечують вимоги положення. Зокрема, претенденти на посаду доцента кафедри проводять відкриті лекції із запрошенням науково-педагогічних працівників кафедри. На засіданні кафедри проводиться обговорення професійної кваліфікації та педагогічної підготовки претендентів. Особлива увага в обговоренні претендентів на посаду звертається на відповідність здобутої спеціальності профілю кафедри, наявність необхідної кількості наукових і навчально-методичних публікацій, їхній рівень володіння німецькою та українською мовами, новітніми технологіями, досвіду роботи за фахом в Україні та за її межами, розуміння місії Університету та готовності впроваджувати її в життя.

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу

Відділ розвитку кар'єри та співпраці з бізнесом Центру маркетингу та розвитку ЛНУ ім. І. Франка організує та проводить зустрічі працедавців, студентів та викладачів у рамках «Днів кар'єри ЄС», що має на меті ознайомлення та поширення інформації про шляхи професійного зростання та кар'єрні можливості для молоді в європейському просторі, про ситуацію на ринку праці.

Кафедра має тісні контакти з працедавцями (перекладацькі бюро “Інтерпереклад”, “Галерея мов”, “Руна”, Австрійське бюро кооперації у Львові, наукова бібліотека ЛНУ ім. Івана Франка, кол-центр “Мультикол”, в яких студенти проходять перекладацьку практику; гімназії (напр. у Австрії та Німеччині під час перебування у рамках програм академічної мобільності), де вони проходять педагогічну практику), з якими обговорює результати практик і побажання щодо планування окремих навчальних заходів та подальшої співпраці. На прохання працедавців кафедра організує зустрічі студентів із майбутніми роботодавцями (“Мультикол”, “Nextdoor”). На fb-сторінці кафедри регулярно публікуються оголошення роботодавців щодо працевлаштування. На факультеті створено Раду роботодавців, до якої ввійшли головні партнери факультету. Роботодавців регулярно запрошують на засідання кафедри перед та після проходження виробничої чи педагогічної практики, для обговорення ОП чи внесення змін до них.

Опишіть, із посиланням на конкретні приклади, яким чином ЗВО залучає до аудиторних занять на ОП професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців

Лекційні та практичні заняття проводять кваліфіковані викладачі – реномовані перекладачі, теоретики і практики художнього та науково-технічного перекладу (Юрко Прохасько, Алла Паславська, Тетяна Ляшенко). Регулярними є зустрічі з провідними перекладачами – Алоїзом Вольданом (Відень), Володимиром Куцом (Потсдам), Ларисою Шіппель (Відень), Андрієм Содоморою, Іриноєю Спех (Мюнхен), Сергієм Борщевським, Юрієм Дуркотом, Наталкою Сняданко, Володимиром Кам'янцем (Львів). До викладання на кафедрі залучено перекладачів-синхроністів Мар'яну Солтис (Львів) і Ольгу Галему (Львів). На кафедрі постійно викладає лектор Австрійської служби академічних обмінів. Традиційними стали спільні міжнародні перекладацькі проекти кафедри, до участі в яких окрім викладачів кафедри залучаються студенти та відомі перекладачі. За результатами таких проектів опубліковано вісім німецько-українських антологій, збірок перекладів німецькою та українською мовами, які є результатом співпраці студентів з провідними фахівцями українського перекладу. До читання лекцій та проведення семінарських занять залучалися фахівці Гете-Інституту в Україні, Австрійської та Німецької служб академічних обмінів, професори університетів у м. Лінц, Відень, Кельн, Кіль.

Методистами та наставниками на час педагогічної та виробничої практик є майбутні роботодавці (викладачі, працівники туристичних фірм, перекладацьких бюро, кол-центрів).

Опишіть, яким чином ЗВО сприяє професійному розвитку викладачів ОП? Наведіть конкретні приклади такого сприяння

ЛНУ сприяє професійному розвитку науково-педагогічних працівників системою професійної та фінансової мотивації. Професійний розвиток кадрів забезпечується програмою стажування, зокрема закордонного, на яке щорічно оголошуються конкурси (<https://international.lnu.edu.ua/european-programmes-and-projects/erasmus/key-action-1/>). Систему професійного розвитку викладача регулює також тимчасове положення Університету про дистанційне стажування здобувачів вчених звань професора, доц... <https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/09/reg-distance-trainings.pdf>. Умови підвищення прописані в Положенні про підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників в Університеті https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/02/reg_prof_development.pdf. В Інституті післядипломної та доуніверситетської освіти забезпечується підготовка та перепідготовка фахівців. Оволодіння комп'ютерною грамотністю забезпечують комп'ютерні курси (<https://ipodp.lnu.edu.ua/kompyuterni-kursy>). Ці курси формують вміння роботи в системі LMS Moodle, Google Forms, Prezi (<http://ipodp.lnu.edu.ua/it-v-osviti>). Викладачі ОП проходять курси підвищення кваліфікації в ЗВО «Цифрові компетенції в освіті» (напр. доц. Ляшенко Т. С.). Є можливість відвідувати курси «Вдосконалення викладацької майстерності» (<https://is.gd/aczlzp>), «English-language Academic Communication» (<https://is.gd/6BdaAJ>).

Університет передбачає преміювання наукових співробітників за високі показники у науковій діяльності.

Продемонструйте, що ЗВО стимулює розвиток викладацької майстерності

Система заохочення викладачів вказана у «Положенні про преміювання працівників, аспірантів і студентів Університету за наукові здобутки» (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/01/reg_premium.pdf). Система професійної мотивації охоплює відзнаки Університетом кращих науково-педагогічних працівників подякою, грамотою ректора, декана факультету. Працівники фінансово стимулюються згідно розроблених в Університеті положень (Положення про мотиваційний фонд, Положення про Відзнаку Львівського національного

університету імені Івана Франка «Медаль Івана Франка» та ін. (<https://lnu.edu.ua/about/university-today-and-tomorrow/documents/awards/>).

Відділ міжнародних зв'язків Університету організовує для викладачів та адміністративних працівників Університету навчання і стажування з можливістю отримати стипендію за програмою «Еразмус+». Сьогодні діють 173 угоди Університету з університетами 45 країн (<http://international.lnu.edu.ua/european-programmes-and-projects/erasmus/key-action-1/>). Внутрішнє стажування в Університеті у формі тренінгів забезпечується Інститутом післядипломної освіти та доуніверситетської підготовки (<http://ipodp.lnu.edu.ua/academics/stazhuvannya>). Кожен викладач зобов'язаний не рідше одного разу на п'ять років проходити підвищення кваліфікації у формі стажування.

7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Продемонструйте, яким чином фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення ОП забезпечують досягнення визначених ОП цілей та програмних результатів навчання?

Авдиторний фонд факультету іноземних мов – це 40 аудиторій загальною площею для занять – 1484 м². До навчального процесу залучаються загальноуніверситетські навчальні приміщення, це лекційні зали Головного корпусу, Дзеркальна зала, мультимедійна конференц-зала (а 220). У розпорядженні викладачів та студентів є власний конференцзал більшого формату (а. 405), оснащений мультимедійною технікою (проектор, мобільні засоби для відеоконференцій Logitech), три мультимедійні зали меншого формату (а. 237, а. 412, а. 416) із мобільними засобами для відеоконференцій. Вісім аудиторій факультету (а. 406, а. 410, а. 411, а. 410, а. 420, а. 422, а. 425, а. 433, а. 434) оснащені стандартною проекційною технікою та/або телевізійним обладнанням, три - додатково мультимедійними смарт-дошками. Є спеціалізована аудиторія для синхронного перекладу (а. 413, 15 робочих місць, 1 робоче місце-емулятор перекладача-синхроніста та 1 робоче місце для викладача, ліцензійне ПЗ «Нібелунг» та «Традос». У фонетичній лабораторії, окрім програвачів аудіо та необхідної гарнітури наявні п'ять переносних проекторів, два короткофокусні, три ноутбуки. Усі кафедри для забезпечення належного функціонування електронної системи організації та адміністрування навчального процесу «Деканат» та системи цифрового документообігу оснащені сучасним комп'ютерним обладнанням, оргтехнікою, додатковими технічними засобами. У 2019 році кафедра отримала за підтримки ДААД грант на 200 000 євро для реалізації проекту “Learnopolis”, який має метою диджиталізацію навчального процесу.

Продемонструйте, яким чином освітнє середовище, створене у ЗВО, дозволяє задовольнити потреби та інтереси здобувачів вищої освіти ОП? Які заходи вживаються ЗВО задля виявлення і врахування цих потреб та інтересів?

Університет приділяє належну увагу створенню здорового і сприятливого для навчання середовища, що виявляється в наявній атмосфері взаємоповаги, ввічливості викладачів та студентів, а також облаштуванні зручних аудиторій, доступу до інтернету, наявності комп'ютерного забезпечення, їдалень на території університету та гуртожитків, буфетів, спортивних майданчиків і укриттів.

Функціонує “Студентський клуб”, студентське самоврядування та студентський профком. Для відпочинку та оздоровлення студенти мають можливість поїхати у табір “Карпати” університету. У спорткомплексі університету можна займатися спортом у секціях. Питанням надання стипендій та соціального забезпечення займається студентський уряд університету (<http://studentgovernment.lnu.edu.ua/#structure>) та сектор студентської підтримки (<http://studviddil.lnu.edu.ua/>).

Проведення практик відбувається на базі перекладацьких бюро, навчальних закладів, із якими укладено договори про співпрацю. Враховуються побажання студентів щодо індивідуального проходження практик з метою подальшого працевлаштування.

Студенти залучені до перекладацьких проектів кафедри. Є можливість публікації німецькомовних статей у студентському журналі “Die Brücke”.

Для виявлення і врахування потреб здобувачів вищої освіти регулярно проводяться опитування серед студентів. Для студентів 1-го курсу університет організовує «Квест першокурсника». Низку заходів для покращення інклюзивної освіти випрацьовано в рамках німецько-українського проекту під егідою DAAD Learnopolis.

Опишіть, яким чином ЗВО забезпечує безпечність освітнього середовища для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти (включаючи психічне здоров'я)?

Навчальний процес в Університеті проводиться відповідно до державних вимог щодо охорони праці, санітарних вимог та пожежної безпеки. У корпусі облаштовано укриття на випадок оголошення повітряної тривоги. Усі навчальні приміщення забезпечено необхідними засобами протидії поширенню COVID-19. Налагоджена співпраця з відділом охорони праці університету, здобувачі та викладачі проходять інструктажі з основ безпеки життєдіяльності. Інструктаж з охорони праці є обов'язковою умовою працевлаштування та проходження педагогічної практики.

Факультет створює безпечні умови навчання та праці, у кожному структурному підрозділі є аптечка для надання медичної допомоги. У всіх приміщеннях дотримано санітарно-епідеміологічних норм. Студенти регулярно проходять медичний огляд. Факультет має додаткові аварійні виходи, про що поінформовано викладачів та студентів факультету. Проводяться онлайн-семінари з актуальних питань охорони праці, особливо пов'язані з карантинними обставинами та з обставинами роботи під час воєнного стану. У головному корпусі Університету працює медпункт (авд. 067) (<https://lnu.edu.ua/structure/subdivisions/sector-of-leisuorganising-and-medical-services/>). В університеті діє психологічна служба (<https://lnu.edu.ua/structure/subdivisions/general-university->

units/psychological-service/), яка пропонує тренінги і семінари для здобуття навичок ефективної комунікації, самопрезентації, командної роботи, а також надає психологічну допомогу у кризових ситуаціях.

Опишіть механізми освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки здобувачів вищої освіти? Яким є рівень задоволеності здобувачів вищої освіти цією підтримкою відповідно до результатів опитувань?

Координатором надання освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки здобувачів вищої освіти є деканат факультету. Усі довідки з інших служб університету надаються централізовано через деканат і його методистів. Інформація до студентів доводиться через старостати, інформаційну дошку, сайт факультету та кафедри та соціальні мережі. На кафедрі можна отримати інформацію в лаборантів.

На кафедрі діє інститут порадишників. Порадишники допомагають студентам молодших курсів адаптуватися в нових умовах і надають необхідну інформаційну допомогу.

Велику підтримку ЗО надає Первинна профспілкав організація студентів https://www.facebook.com/pposlnu/?locale=uk_UA. Соціальна підтримка здобувачам вищої освіти надається також студентським урядом Університету, який координує процедури призначення та позбавлення академічних і соціальних стипендій, проводить інформаційно-роз'яснювальну діяльність щодо стипендіального забезпечення студентів (<http://studentgovernment.lnu.edu.ua/>) та здійснює інші повноваження.

Здобувачі вищої освіти мають можливість комунікувати із сектором студентської підтримки (<http://studviddil.lnu.edu.ua/>). В Університеті діє також Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених, що є складовою громадського самоврядування. Вказане товариство сприяє розвитку науки, зростанню зацікавленості до наукової роботи у молодіжному середовищі, забезпечує захист прав та інтересів осіб, які навчаються та/або працюють у питаннях наукової діяльності, сприяє підтримці наукових ідей, інновацій та обміну знаннями і у своїй діяльності керується положенням (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/01/reg_research_society.pdf)

Здобувачі освіти можуть контактувати з потенційними роботодавцями. <http://www.lnu.edu.ua/forum-karjery/> Особливу соціальну підтримку отримують діти-сироти і діти, позбавлені батьківського піклування, особи з їхнього числа, а також студенти, які в період навчання у віці від 18 до 23 років залишилися без батьків, здобувачі з інвалідністю I і II групи. Особи з цих категорій звільнюються від оплати за житло <http://studviddil.lnu.edu.ua/> Для студентів доступний юридичний відділ університету. Відділ консультує з правових питань студентів щодо виробничої, економічної та соціальної діяльності університету.

Кафедра повною мірою забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою. Рівень задоволеності здобувачів вищої освіти цією підтримкою перевіряється опитуванням серед студентів.

Яким чином ЗВО створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами? Наведіть посилання на конкретні приклади створення таких умов на ОП (якщо такі були)

Достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами в університеті регламентуються

Статутом ЛНУ:

п. 10.19 Особи, які навчаються в Університеті, мають право на:

10.19.20 академічну відпустку (за станом здоров'я, призовом на військову строкову службу в разі втрати на відстрочку від неї, сімейними обставинами тощо) або перерву в навчанні зі збереженням окремих прав здобувачами вищої освіти;

10.19.21 участь у формуванні індивідуального навчального плану;

10.19.27 спеціальний навчально-реабілітаційний супровід та вільний доступ до інфраструктури Університету.

Положенням про організацію освітнього процесу:

11. ВІДРАХУВАННЯ, ПОНОВЛЕННЯ, ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ ТА НАДАННЯ АКАДЕМІЧНОЇ ВІДПУСТКИ

11.6 Здобувач вищої освіти має право на перерву у навчанні у зв'язку з обставинами, які унеможливають виконання освітньої програми (...). Таким особам надається академічна відпустка в установленому порядку.

Питання забезпечення освіти осіб з особливими потребами координує "Ресурсний центр з інклюзивної освіти" (<http://centres.lnu.edu.ua/inclusive-education/>). Приміщення обладнані відповідно до ДБН В.2.2-17:2006. Доступність будинків і споруд для маломобільних груп населення забезпечується пандусами, якими обладнані корпуси факультетів і гуртожитків. На офіційному веб-сайті Університету розміщена відповідна інформація (<https://www.lnu.edu.ua/informatsiia-pro-umovy-dostupnosti-osib-z-invalidnistiu-ta-inshykh-malomobil-nykh-hrup-naselennia-do-prymishchen/>).

Яким чином у ЗВО визначено політику та процедури врегулювання конфліктних ситуацій (включаючи пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією)? Яким чином забезпечується їх доступність політики та процедур врегулювання для учасників освітнього процесу? Якою є практика їх застосування під час реалізації ОП?

СТАТУТ ЛНУ

10.19. Особи, які навчаються в Університеті, мають право на:

10.19.23 захист від будь-яких проявів експлуатації, фізичного та психічного насильства;

ПРАВИЛА ВНУТРІШНЬОГО РОЗПОРЯДКУ ЛЬВІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

5. Права та обов'язки осіб, які навчаються в Університеті

5.1 Особи, які навчаються в Університеті, мають право на:

захист від будь-яких проявів експлуатації, фізичного та психічного насильства.

Усі конфліктні ситуації вирішуються на кафедрі або в деканаті, із залученням завідувача кафедри, декана чи заступників декана та на Вченій раді факультету. У разі невирішення конфліктної ситуації в межах факультету справа передається у Комісію з питань етики та професійної діяльності ЛНУ (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/02/reg_ethics-comission.pdf).

В Університеті діє гаряча лінія з питань запобігання та протидії корупції. Також працює Уповноважена особа з питань запобігання та протидії корупції. Конфліктних ситуацій, пов'язаних із сексуальними домаганнями та корупцією, не виникало.

8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Яким документом ЗВО регулюються процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП? Наведіть посилання на цей документ, оприлюднений у відкритому доступі в мережі Інтернет

Процедури розроблення, затвердження, моніторингу і періодичного перегляду ОП в Львівському національному університеті імені Івана Франка здійснюються на підставі низки документів: 1. Методичних рекомендацій щодо розроблення, затвердження, моніторингу, перегляду та закриття освітніх програм у Львівському національному університеті імені Івана Франка (<https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/education-programs-rec.pdf>); 2. Положення про систему внутрішнього забезпечення якості освіти у Львівському національному університеті імені Івана Франка (https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/11/reg_internal-quality.pdf); 3. Положення про Центр забезпечення якості освіти Львівського національного університету імені Івана Франка (<https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/03/reg-education-quality.pdf>); 4. Положення про організацію опитувань студентів, викладачів, випускників та роботодавців щодо якості освітнього процесу (https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/01/reg_survey_quality.pdf). Ці положення і методичні рекомендації розроблено на підставі ЗУ «Про вищу освіту» (<http://zakon.rada.gov.ua/go/1556-18>) та ґрунтуються на принципах, які викладені в Стандартах і рекомендаціях щодо забезпечення якості в Європейському просторі вищої освіти Європейської асоціації із забезпечення якості вищої освіти (https://osvita.kpi.ua/files/downloads/Standart_EPVO.pdf) і національному стандарті України «Системи управління якістю. Вимоги» – ДСТУ EN ISO 9001:2018 (http://online.budstandart.com/ua/catalog/doc-page?id_doc=79941).

Опишіть, яким чином та з якою періодичністю відбувається перегляд ОП? Які зміни були внесені до ОП за результатами останнього перегляду, чим вони були обґрунтовані?

Відбувається постійний моніторинг ОП, аналіз відповідності курсів, їх наповнення вимогам сучасного ринку праці. Перегляд й оновлення ОП здійснюється на регулярній основі на підставі змін нормативно-правової бази МОН України, пропозицій членів робочої групи і групи забезпечення ОП, викладачів, студентів, абітурієнтів, випускників і зовнішніх стейкхолдерів, які мають представництво у Раді роботодавців на факультеті. Навчальні дисципліни, що запроваджуються вперше, підлягають обговоренню перед початком і після завершення семестру. Перегляд ОП в цілому кафедра проводить раз на рік, за потреби вносяться зміни. Рекомендації кафедри подаються для розгляду до науково-методичної ради факультету. У випадку позитивного рішення науково-методичної ради питання зміни ОП розглядають на Вченій раді факультету, яка проводить перевірку збалансованості і реалістичності програми з врахуванням запропонованих змін та раціональності розподілу кредитів. Її позитивне рішення є підставою передачі матеріалів на перевірку в Центр забезпечення якості освіти і на розгляд навчально-методичної комісії Вченої ради ЗВО. Після цього ОП розглядає Вчена рада Університету. Досвід внесення змін до ОП засвідчив дієвість цих процедур і їхній позитивний вплив на вдосконалення освітнього процесу.

За результатами обговорення із зовнішніми та внутрішніми стейкхолдерами у 2022 р. запропоновано нову ОП «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)». Під час розробки нової ОП запроваджено зміни щодо нормативних навчальних дисциплін та їхньої послідовності. Зокрема, враховано побажання стейкхолдерів щодо наближення здобутих знань здобувачів до потреб ринку праці та підвищення конкурентоспроможності перекладачів шляхом впровадження дисципліни «Переклад і цифрові технології». Студенти озвучили побажання скасувати нормативну дисципліну «Педагогіка вищої школи», оскільки відповідні компетентності повністю забезпечує дисципліна «Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі». Враховано також пропозицію студентів скоротити кредити на дисципліну «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» з 6 до 3 кредитів та запровадити у другому семестрі дисципліну «Методологія перекладознавчих досліджень», яка покликана формувати уміння перекладача-дослідника.

Поточно триває робота над можливими проектними змінами до ОП 2023 р., планується врахувати побажання зовнішніх стейкхолдерів посилити складову міжкультурної комунікації у низці нормативних дисциплін шляхом поділу дисципліни «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови» на дві дисципліни «Практика міжкультурної комунікації» та «Практика перекладу з 1-ї іноземної мови», а також поділу дисципліни «Практика перекладу з 2-ї іноземної мови» на дві дисципліни «Практика міжкультурної комунікації з 2-ї іноземної мови» та «Практика перекладу з 2-ї іноземної мови» (посилання на проект – <https://cutt.ly/dwvhSopN>).

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості, а їх позиція береться до уваги під час перегляду ОП

Здобувачі активно залучені до процесу періодичного перегляду ОП та ін. процедур забезпечення. Постійно

відбуваються консультації студентів з гарантом і членами робочої групи ОП, порадиниками академічних груп, викладачами, деканатом з метою врахування потреб і очікувань в освітньому процесі. Здобувачі освіти є членами робочої групи ОП, напр., аспірант кафедри Слабик М. В університеті діє Центр моніторингу, який відповідно до «Положення про організацію опитувань студентів, викладачів, випускників та роботодавців щодо якості освітнього процесу» (<https://is.gd/cZkUeq>) двічі на рік проводить опитування здобувачів (https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2023/10/Zvit-po-opytuvanniu_mizhkulturna-komunikatsiia.pdf). Здобувачі залучаються до перегляду ОП і шляхом обговорення на засіданнях наукового гуртка студентів, аспірантів, докторантів. Так, студенти озвучили побажання запровадити у 2 семестрі «Методологію перекладознавчих досліджень». Вони впливають на наповнення ОП шляхом вільного вибору навчальних дисциплін. Процедура забезпечення якості ОП передбачає кілька етапів. Спочатку порадиники академічних груп на зібранні групи пояснюють роль студентів у виборі предметів та їх вагомий вплив на подальше навчання та його якість. Достовірність даних засвідчує підпис студента. Дослухавшись до думки студентів, викладачі розробляють робочі навчальні плани і робочі програми. Студенти мають представництво в керівних органах факультету та університету, зокрема Вченої ради, яка розглядає та затверджує ОП.

Яким чином студентське самоврядування бере участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОП

Права та обов'язки студентського самоврядування викладено в п. 3 Положення про студентське самоврядування Львівського національного університету імені Івана Франка (http://studentgovernment.lnu.edu.ua/?_gl=1*1k46s8j*_ga*MTU0NjAwMDcwOC4xNjciMDY5NDE2*_ga_EZYEGNTQR*MTY5NTEExNjgyNS45LjAuMTY5NTEExNjgyNS4wLjAuMA..#). Органом студентського самоврядування факультету іноземних мов є Студентська рада (<https://t.me/studradainmov>), яка має право брати участь в обговоренні та вирішенні питань удосконалення освітнього процесу, брати участь у заходах (процесах) щодо забезпечення якості вищої освіти. Зокрема, члени студентського самоврядування можуть вносити пропозиції щодо змісту навчальних планів і програм та організації навчального процесу. Студентське самоврядування аналізує та узагальнює зауваження та пропозиції студентів щодо організації навчального процесу та звертається до адміністрації з пропозиціями щодо їх вирішення. Представники студентського самоврядування і водночас здобувачі ОП є членами Вченої ради університету (Плитус Д., Сайкевич Д., Слабик М.). В межах студентського самоврядування здобувачі освіти мають змогу створювати петицію (в тому числі з приводу ОП), яка у разі набрання необхідної кількості голосів висувається на обговорення.

Продемонструйте, із посиланням на конкретні приклади, як роботодавці безпосередньо або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості

Роботодавці є безпосередньо залученими до процесу перегляду ОП під час розширених засідань кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, а також через своє представництво в Раді роботодавців. Пропозиції роботодавців і зовнішніх стейкхолдерів відображено в освітніх компонентах ОП і програмних результатах навчання. Зовнішні стейкхолдери є членами робочої групи ОП (директор ПП «МСФ МУЛЬТИКОЛЛ», Феґецин О. І.) та здійснюють первинну оцінку проекту програми. Кафедра має укладені договори про співпрацю з перекладацькими бюро і кол-центрами (перекладацькі бюро «Інтерпереклад», «Галерея мов», «Руна», Австрійське бюро кооперації у Львові, кол-центр MSV Multicall, «BPO Nextdoor»). Через постійну комунікацію з роботодавцями викладачі мають змогу краще зрозуміти сучасні вимоги ринку праці і адаптувати навчальний матеріал до цих вимог, отримати готові кейси для навчання. Стейкхолдери беруть участь у роботі наукових конференцій, обговореннях результатів виробничої практики. Думка роботодавців враховується під час планування дисциплін. Інтереси та запити роботодавців стосовно змісту ОП 2022 р. стосувались необхідності формування навичок використання широкого спектру цифрових технологій, які значно пришвидшують і спрощують процес перекладу. Як наслідок, до освітніх компонентів ОП додано навчальну дисципліну «Переклад і цифрові технології». Кафедра залучає потенційних роботодавців в галузі перекладу для проведення відкритих лекцій, семінарів, воркшопів, тренінгів тощо.

Опишіть практику збирання та врахування інформації щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП

Інформацію щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП відслідковує Відділ кар'єрного розвитку та співпраці з бізнесом (<https://is.gd/zDDEHX>) при Центрі маркетингу та розвитку ЛНУ ім. І. Франка (<https://is.gd/kPGTv4>), який здійснює комунікацію з бізнесом, державним сектором, освітнім і експертним середовищем, допомагає студентам і випускникам у працевлаштуванні та розвитку їхньої кар'єри. До моніторингу інформації щодо кар'єрного шляху та траєкторій працевлаштування випускників ОП долучається Асоціація Випускників Університету (<https://alumni.lviv.university/>), метою якої є зокрема ефективний нетворкінг і співпраця випускників, менторство і стажування. Викладачі кафедри, підтримуючи контакти із випускниками, долучаються до відслідковування кар'єрного шляху випускників та створення певної візії щодо їхнього подальшого шляху. Проведення зустрічей і бесід з випускниками дало змогу встановити, що більшість з них працюють за спеціальністю. Факти проведення таких зустрічей відображено на facebook-сторінці кафедри (<https://www.facebook.com/kafedramkip/?ref=bookmarks>).

Які недоліки в ОП та/або освітній діяльності з реалізації ОП були виявлені у ході здійснення процедур внутрішнього забезпечення якості за час її реалізації? Яким чином система забезпечення якості ЗВО відреагувала на ці недоліки?

Внутрішнє забезпечення якості ОП регулює «Положення про систему внутрішнього забезпечення якості освіти в ЗВО» (<https://is.gd/woUMsU>). Система внутрішнього забезпечення якості освіти ЛНУ дозволяє своєчасно реагувати на виявлені недоліки в ОП та освітній діяльності. Питання забезпечення якості ОП, обговорення висловлених

побажань і рекомендацій студентів щодо покращення її якості є предметом розгляду під час засідань кафедри міжкультурної комунікації та перекладу. Плановий внутрішній аудит системи управління якістю освіти на кафедрі дав змогу виявити і в найкоротші терміни і в повному обсязі усунути неточності в оформленні робочих програм і силабусів навчальних дисциплін. У ході здійснення процедур внутрішнього забезпечення якості освітні компоненти ОП забезпечено також методичними вказівками щодо проведення практичних, семінарських занять і самостійної роботи, чіткими й зрозумілими критеріями оцінювання здобувачів вищої освіти. Відповідна документація розміщена в електронному вигляді на спеціальній веб-сторінці ОП (<https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii>). У ході реалізації ОП та під час опитування студентів щодо загальної оцінки якості ОП (здійснював Центр моніторингу у вересні 2023 р.) виявлені такі проблемні питання: 1) вдосконалення змісту ОП, зокрема на основі відгуків стейкхолдерів рекомендовано: запровадити нормативну дисципліну «Переклад і цифрові технології» з метою формування навичок використання широкого спектру цифрових технологій у перекладі; запровадити освітній компонент, спрямований на підготовку до наукової діяльності, «Методологія перекладознавчих досліджень»; посилити міжкультурний аспект освітніх компонентів; такі рекомендації були/будуть враховані в розробці чинної ОП та наступних її редакцій; 2) наявність другорядних, на думку студентів, предметів; переглянути обов'язковий освітній компонент, що не належить до філологічних дисциплін, вилучено освітній компонент «Педагогіка вищої школи» 3) зручність розкладу; під час укладання розкладу враховано поєднання очного і дистанційного формату навчання; 4) низький рівень активності студентів щодо участі у заходах неформальної та інформальної освіти; викладачі мотивують здобувачів до неформальної та інформальної освіти шляхом інформування про опції і перспективи участі в різноманітних тренінгах, воркшопах, семінарах та про механізми повного чи часткового зарахування результатів навчання. Аналіз результатів опитування Центру моніторингу свідчить про те, що абсолютна більшість студентів задоволена змістом і організацією ОП. Принципових зауважень до ОП не було виявлено.

Продемонструйте, що результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти беруться до уваги під час удосконалення ОП. Яким чином зауваження та пропозиції з останньої акредитації та акредитацій інших ОП були враховані під час удосконалення цієї ОП?

Акредитація ОП відбувається вперше та очікується перший випуск здобувачів. Проте в результаті проведення акредитацій інших ОП у Львівському національному університеті імені Івана Франка було запроваджено зміни рекомендаційного і нормативного характеру. Зокрема, було прийнято низку нормативних документів: 1. Методичні рекомендації щодо розроблення, затвердження, моніторингу, перегляду та закриття освітніх програм у Львівському національному університеті імені Івана Франка (<https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/education-programs-rec.pdf>); 2. Положення про апеляцію результатів контрольних заходів здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка (https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/02/reg_appeal.pdf); 3. Порядок визнання у Львівському національному університеті імені Івана Франка результатів навчання, здобутих у неформальній та інформальній освіті (https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/01/reg_inf-educations-results.pdf); 4. Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у Львівському національному університеті імені Івана Франка (https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/10/reg_invalids_aid.pdf); 5. Нову редакцію Положення про контроль та оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/03/reg_education-results.pdf); 6. Нову редакцію Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників у Львівському національному університеті імені Івана Франка (https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/02/reg_prof_development.pdf). З метою покращення комунікації із зовнішніми стейкхолдерами поруч із проектом ОП зазначено контактну адресу або контактний телефон/e-mail, за яким зацікавлені особи можуть внести свої пропозиції щодо покращення ОП (<https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii>). Враховуючи досвід і рекомендації для інших освітніх програм, інтенсифіковано профорієнтаційну роботу з використанням інноваційних технологій, зокрема в соціальних мережах (FB, YouTube, Instagram). Продовжується практика розширення кола потенційних роботодавців і баз для практики.

Опишіть, яким чином учасники академічної спільноти змістовно залучені до процедур внутрішнього забезпечення якості ОП?

Роль академічної спільноти в процедурах внутрішнього забезпечення якості ОП регламентують документи: Статут ЛНУ ім. І. Франка (<https://is.gd/7cfh4W>), Положення про систему внутрішнього забезпечення якості освіти в ЛНУ ім. І. Франка (<https://is.gd/woUMsU>), Положення про Центр забезпечення якості освіти в ЛНУ ім. І. Франка (<https://is.gd/NffiAh>), Методичні рекомендації щодо розроблення, затвердження, моніторингу, перегляду та закриття освітніх програм в ЛНУ ім. І. Франка (<https://is.gd/l63nZ4>).

Учасники академічної спільноти залучені до перегляду ОП на таких етапах:

- Затвердження ОП на кафедрі. Гарант і робоча група ОП періодично вносять зміни до ОП. Кафедра перевіряє відповідність ОП Стандарту. Для отримання зворотного зв'язку від студентів розроблено анкету, яку пропонують здобувачам освіти в кінці вивчення курсу (наприклад, <https://docs.google.com/forms/d/1g4FbXp4oLr7Il61sSSdcDLb4p0MLarygswyjsNVpG7w/edit?ts=6492b58d>). Завідувачі кафедр, гарант і робоча група ОП під час формування викладацького складу керуються критеріями, визначеними Ліцензійними умовами провадження освітньої діяльності (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/365-2021-%D0%BF#Text>), відповідністю викладачів, наявності підвищення кваліфікації викладачів. Для забезпечення якості ОП в якості її рецензентів залучено представників інших ЗВО.
- Затвердження ОП на Вченій раді факультету. Позитивне рішення Вченої ради є підставою для передачі матеріалів на розгляд Вченої ради Університету.

- Затвердження ОП на Вченій раді Університету.

Опишіть розподіл відповідальності між різними структурними підрозділами ЗВО у контексті здійснення процесів і процедур внутрішнього забезпечення якості освіти

Розподіл відповідальності між різними структурними підрозділами ЗВО регламентує Положення про систему внутрішнього забезпечення якості освіти в ЛНУ ім. І. Франка (<https://is.gd/woUMsU>). Університетський рівень контролю за якістю освіти здійснює ректор, проректори, Вчена рада, Центр забезпечення якості освіти. Повноваження ректора Університету, проректорів та Вченої Ради визначені у Статуті ЛНУ ім. І. Франка (<https://is.gd/7cfh4W>). Завдання ЦЗЯО окреслює Положення про ЦЗЯО ЛНУ ім. І. Франка (<https://is.gd/NffiAh>). ЦЗЯО спільно з Центром моніторингу здійснюють моніторинг якості навчальних дисциплін і загалом ОП, а також опитування щодо якості ОП в цілому. Результати таких анонімних опитувань в узагальненій формі звіту надаються деканові факультету, заступнику декана з навчально-методичної роботи і гаранту ОП щодо її покращення та/або оновлення. За внутрішню систему забезпечення якості відповідає навчально-методичний відділ, ЦЗЯО, відділ ліцензування та акредитації, менеджменту організації освітнього процесу. Структурними підрозділами, що залучені до реалізації внутрішньої системи забезпечення якості є студентський відділ, інформаційно-аналітичний і профорієнтаційний центр, відділ по роботі з ЄДЕБО, первинна профспілкова організація працівників, відділ інформаційного забезпечення, а також інші університетські служби. На факультетському рівні організацію і контроль за якістю вищої освіти реалізують Вчена рада і декан факультету, його заступники, завідувачі кафедр, відповідальні за ОП, та науково-педагогічні працівники.

9. Прозорість і публічність

Якими документами ЗВО регулюється права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу? Яким чином забезпечується їх доступність для учасників освітнього процесу?

Права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу Університеті регулюються Статутом ЛНУ (<https://is.gd/7cfh4W>), «Положенням про організацію освітнього процесу» (<https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/06/S22C-6e18062115060-1.pdf>), «Правилами внутрішнього розпорядку ЛНУ імені Івана Франка» (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/08/office_regulations.pdf). Оцінювання роботи викладачів регулюється «Положенням про оцінювання роботи та визначення рейтингів наукових, науково-педагогічних та педагогічних працівників» (http://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2017/05/reg_rating.pdf). Опитування студентів, викладачів, аспірантів, випускників та роботодавців проводиться згідно «Положення про організацію опитувань студентів, викладачів, випускників та роботодавців щодо якості освітнього Процесу» (http://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/01/reg_survey_quality.pdf)

Рівні моніторингу:

- Викладач – кафедра – факультет – Університет;
- Студент – група – курс – факультет;
- Навчальна дисципліна – цикл підготовки – навчальний план;
- Випускник – роботодавець.

Всі документи розміщені на сайті університету у розділі «Документи про організацію та забезпечення якості навчального процесу» (<https://lnu.edu.ua/about/university-today-and-tomorrow/documents/education-process/>). Діяльність Студентського самоврядування ЛНУ регламентується «Положенням про студентське самоврядування Львівського національного університету імені Івана Франка» (<http://studentgovernment.lnu.edu.ua/#home>).

Наведіть посилання на веб-сторінку, яка містить інформацію про оприлюднення на офіційному веб-сайті ЗВО відповідного проекту з метою отримання зауважень та пропозиції заінтересованих сторін (стейкхолдерів). Адреса веб-сторінки

Співпраця з роботодавцями підтримується Положенням про організацію опитувань студентів, викладачів, випускників та роботодавців щодо якості освітнього процесу (https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/01/reg_survey_quality.pdf)

Постійну комунікацію з різними зацікавленими сторонами здійснює сама програма, з роботодавцями також тримають постійний зв'язок відділ сприяння працевлаштуванню і відділ розвитку кар'єри та співпраці з бізнесом.

Профіль освітньої програми зі спеціальності – 035 “Філологія”: <https://cutt.ly/owvvtCH>, там же подано адресу гаранта volodymyr.sulym@lnu.edu.ua, на яку можна надіслати зауваження та пропозиції зацікавлених осіб.

Наведіть посилання на оприлюднену у відкритому доступі в мережі Інтернет інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти)

https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2023/10/2022_OSVITNYA_PROGRAMA_Magistr_KMKP.pdf

11. Перспективи подальшого розвитку ОП

Якими загалом є сильні та слабкі сторони ОП?

Завдяки щорічним змінам до ОП вдалось врахувати більшість пропозицій зацікавлених сторін щодо наближення здобутих знань здобувачів до потреб ринку праці та підвищення конкурентоспроможності перекладачів на ринку праці шляхом впровадження дисципліни «Переклад і цифрові технології». Студенти озвучили побажання скасувати нормативну дисципліну «Педагогіка вищої школи», оскільки відповідні компетентності повністю забезпечує дисципліна «Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі» спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька». Враховано також пропозицію студентів скоротити кредити на дисципліну «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» з 6 до 3 кредитів (32 год. аудиторних, з них 16 год. лекційних, 16 год. практичних) та запровадити у другому семестрі дисципліну «Методологія перекладознавчих досліджень» (кількість кредитів 3, 32 год. аудиторних, з них 16 год. лекційних, 16 год. практичних), яка покликана формувати уміння перекладача-дослідника правильно визначати проблематику перекладознавчих досліджень, окреслювати стратегію дослідження і добирати відповідні теорії перекладознавчого аналізу. До ОП включено пропозиції роботодавців щодо поглиблення конкретних складових підготовки перекладачів, зокрема, враховано побажання формування компетенції ділового мовлення, посилення уваги до фонетичних аспектів іноземної мови, поглиблення вивчення другої іноземної мови, детального вивчення жанрової специфіки вихідних текстів. Назустріч побажанням студентів до процесу викладання залучено практиків-перекладачів, носіїв мови. Разом з тим, постійні зміни в ОП ускладнили процес викладання, бо щороку доводиться працювати за новими ОП, готувати нові курси, пропонувати нову літературу та писати нові посібники і підручники. На даний час ОП достатньо визріла для того, щоб не вносити кардинальних змін, а дати викладачам можливість попрацювати за нею.

Занепокоєння викликає загальна ситуація в державі щодо вивчення інших як англійська мов. Скорочується її викладання у школах. Обраний МОН України курс на зростання ролі англійської мови в освіті не викликає заперечень, але це не може відбуватись за рахунок інших іноземних мов. Німецькомовні країни належать до провідних партнерів України. У разі членства України в ЄС потреба у перекладачах з німецької мови лише зростатиме.

Якими є перспективи розвитку ОП упродовж найближчих 3 років? Які конкретні заходи ЗВО планує здійснити задля реалізації цих перспектив?

На найближчі 3 роки планується ефективно використати фінансовий потенціал отриманого кафедрою гранту "Learnopolis" на 200 000 євро, зміцнити матеріально-технічне та програмне забезпечення кафедри, залучити усіх викладачів кафедри та студентів до поглиблення цифрової освіти в рамках згаданого проекту. Співробітники кафедри (А. Паславська, О. Модбдерф) задіяні в рамках проекту до організації та проведення курсів підвищення кваліфікації у співпраці з платфоною "Prometheus".

Кафедра планує видання колективної монографії з теорії перекладу і міжкультурної комунікації. У найближчих планах видання наступних спільних викладацько-студентських українсько-німецьких антологій.

Плануємо розширення співпраці з роботодавцями, зокрема з IT-фірмами. У планах реалізація програм дуальної освіти.

У рамках подальшої співпраці з Фондом імені Ганса Зайделя (ФРН) планується організація стажування викладачів кафедри у провідних університетах Баварії.

У 2023 р. подано 7 нових проектів "Erasmus+" з німецькими, польськими і австрійськими університетами. Вже отримано підтвердження про фінансування програми від університету в м. Лінц, за якою магістри пропонованої ОП проходять практику в Австрії.

На жовтень 2023 р. заплановано спільну німецько-польсько-українську конференцію з германістики у м. Жешів з подальшою метою підготовки проекту, фінансовано ЄС, із питань міжкультурної комунікації у викладанні іноземних мов. Заплановано подальше проведення спільних семінарів із викладачами німецькомовних університетів (Кельн, Кіль, Ерланген, Бамберг та ін.).

Кафедра як база структура Асоціації українських германістів і надалі братиме участь в організації та проведенні Міжнародних конференцій АУГ, які є майданчиком для обміну досвідом перекладачів та германістів України із закордонними колегами, можливістю для подальшого вдосконалення профільних освітніх програм.

Запевнення

Запевняємо, що уся інформація, наведена у відомостях та доданих до них матеріалах, є достовірною.

Гарантуємо, що ЗВО за запитом експертної групи надасть будь-які документи та додаткову інформацію, яка стосується освітньої програми та/або освітньої діяльності за цією освітньою програмою.

Надаємо згоду на опрацювання та оприлюднення цих відомостей про самооцінювання та усіх доданих до них матеріалів у повному обсязі у відкритому доступі.

Додатки:

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

Шляхом підписання цього документа запевняю, що я належним чином уповноважений на здійснення такої дії від імені закладу вищої освіти та за потреби надам документ, який посвідчує ці повноваження.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом/кваліфікованою електронною печаткою.

Інформація про КЕП

ПІБ: Мельник Володимир Петрович

Дата: 02.10.2023 р.

Таблиця 1. Інформація про обов'язкові освітні компоненти ОП

| Назва освітнього компонента | Вид компонента | Силабус або інші навчально-методичні матеріали | | Якщо освітній компонент потребує спеціального матеріально-технічного та/або інформаційного забезпечення, наведіть відомості щодо нього* |
|--|----------------------|--|--|---|
| | | Назва файла | Хеш файла | |
| ОК 1 Переклад і цифрові технології | навчальна дисципліна | <i>Силабус_Переклад і цифрові технології.pdf</i> | i1TMBIzjWnW1Xx3z s8WPVOX2gMyJHu DRF4MDnPuWAA4= | <p>Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні комп'ютери, проектор та роздаткові матеріали. Також для занять використовується програмне забезпечення «SDL Trados».</p> <p>Студенти користуються ліцензованим програмним забезпеченням, наявним на факультеті іноземних мов, а також пробною безкоштовною версією «SDL Trados» для виконання самостійних завдань вдома.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 ГГц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор.</p> <p>Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi). Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p> |
| ОК 2 Актуальні проблеми філології та перекладознавства | навчальна дисципліна | <i>Силабус_Актуальні і проблеми філології та перекладознавства.pdf</i> | exlaKLGJAxge5U9w 34Bf9LOfJsdY8o5rB VxeapXPwyw= | <p>Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка.</p> <p>Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 ГГц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший</p> |

| | | | | |
|--|----------------------|---|---|--|
| | | | | сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi). Засоби наочності: дошка або фліпчарт. |
| ОК 3 Методологія перекладознавчих досліджень | навчальна дисципліна | Силабус_Методологія перекладознавчих досліджень.pdf | OoODBYCjrT+c3XjO V1EkEnIEG2jnmrYh +n84ZuBLrsQ= | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор, роздатковий матеріал, платформи ZOOM, MOODL, програми WORD, Telegram та ін. Обладнання для презентацій: проектор, проєкційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 ГГц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi). Засоби наочності: дошка або фліпчарт. |
| ОК 4 Виробнича (переддипломна) практика | навчальна дисципліна | РП ВИРОБНИЧА (ПЕРЕДДИПЛОМНА) ПРАКТИКА_Magic mp_КМКП_2022.pdf | sCEMoVzVjWXGHRs yLFkXAxZiAZmBtJS MS+roGxR1SZg= | Методичні матеріали. |
| ОК 5 Педагогічна (асистентська) практика | навчальна дисципліна | РП Педагогічна (асистентська) ПРАКТИКА_Magic mp_КМКП_2022.pdf | RfjivkoyscAyuXPLqE QbcnmEEbW9MtiZq 1oHF3oCiGw= | Методичні матеріали. |
| ОК 6 Кваліфікаційна робота | навчальна дисципліна | РП_Кваліфікаційна робота_МАГІСТР-2023.pdf | /HISCP+i1gpQ6Eхy4 DsjcjaesacLoyvGiOn CoIgr98IQ= | Методичні матеріали. |
| ОК 7 Атестаційний екзамен | навчальна дисципліна | РП Атестаційний екзамен з 2-ї іноземної мови (англ).pdf | oWt6yMb5iaFPQnK OjSCPKN5Hu9EMJB zq3VEt1OGJFpE= | Для проведення атестаційного екзамену потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка, папір, ручка, екзаменаційні матеріали. Проведення атестаційного екзамену в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; екзамен відбувається за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку Microsoft Teams, ZOOM, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо. |
| ОК 7 Атестаційний екзамен | навчальна дисципліна | РП_Атестаційний друга | TO8fmp1S+уv5oMOV i6U97EFJPFJuDOti8t | Для проведення атестаційного екзамену потрібні ноутбук, |

| | | | | |
|---|----------------------|--|--|---|
| | | <i>іноземна_іспанська.pdf</i> | XGeUrFN8= | проектор і інтерактивна дошка, папір, ручка, екзаменаційні матеріали. Проведення атестаційного екзамену в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; екзамен відбувається за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку Microsoft Teams, ZOOM, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо. |
| ОК 7 Атестаційний екзамен | навчальна дисципліна | <i>ПП_Атестаційний_друга_іноземна_франц.pdf</i> | 98qgRKF5equJK12j/ziD7l71okDy7MEhGiI7dVoOfz4= | Для проведення атестаційного екзамену потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка, папір, ручка, екзаменаційні матеріали. Проведення атестаційного екзамену в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; екзамен відбувається за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку Microsoft Teams, ZOOM, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо. |
| ОК 8 Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі (н) | навчальна дисципліна | <i>Силабус_Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі.pdf</i> | PHrZhmAy4+HBDXiPoEcsLtD4NipdOQR3UKsuRWig2c= | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо. Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 ГГц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi). Засоби наочності: дошка або фліпчарт. |
| ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н) | навчальна дисципліна | <i>Силабус_Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (німецька).pdf</i> | 2XM7j3SoumKukyDVZU5dd6h6TeA1l/ui vszswxw9v6yA= | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних |

| | | | | |
|--|----------------------|--|--|---|
| | | | | <p>завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 Гц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi). Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p> |
| ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ) | навчальна дисципліна | <i>Силабус Практика перекладу 2-ї іноземної мови англ.pdf</i> | IOscfoaweZM5AfeVQ t7TznT+ec+/3Xu5/E I4BEYCrto= | <p>Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 Гц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi). Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p> |
| ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан) | навчальна дисципліна | <i>Силабус_Практика перекладу з 2-ї іноземної мови (іспанська).pdf</i> | SUZo9nwwT17Ehd5T WOMdbjGFPd16RdL U71H9lfoayBI= | <p>Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою</p> |

| | | | | |
|---|----------------------|--|--|---|
| | | | | <p>пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 Гц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi). Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p> |
| ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр) | навчальна дисципліна | Силабус_Практика перекладу з 2-ї іноземної мови (франц.).pdf | 8LTlzRYwnCMTTTCmz4fOaqQf9Zy4D+a/Yi+QAUr5Seg= | <p>Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 Гц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi). Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p> |

* наводяться відомості, як мінімум, щодо наявності відповідного матеріально-технічного забезпечення, його достатності для реалізації ОП; для обладнання/устаткування – також кількість, рік введення в експлуатацію, рік останнього ремонту; для програмного забезпечення – також кількість ліцензій та версія програмного забезпечення

Таблиця 2. Зведена інформація про викладачів ОП

| ID викладача | ПІБ | Посада | Структурний підрозділ | Кваліфікація викладача | Стаж | Навчальні дисципліни, що їх викладає викладач на ОП | Обґрунтування |
|--------------|---------------------------|---|-------------------------|--|------|--|--|
| 162522 | Демчук Наталія Михайлівна | Доцент кафедри Французької філології, Сумісництво | Факультет іноземних мов | Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 1993, спеціальність: Романо-германські мови та література, Диплом кандидата наук ДК 037247, виданий 01.07.2016, Атестація доцента АД 005841, виданий 26.11.2020 | 26 | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр) | <p>1. Демчук Н.М., Ковалик Н.В., Тимочко Л.М. Матеріально-структурні ознаки базового концепту «marché» у терміносистемі маркетингової діяльності французької мови // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. – № 2 (34). – Київ: ВПЦ «Київський університет», 2023. – С. 37-41. Фахове видання Міжнародна індексація: Ulrich's Periodicals DirectoryIndex Copernicus International Journals Master List URL: https://philology-journal.com/index.php/journal/issue/view/19/20</p> <p>2. Ковалик Н.В., Тимочко Л.М., Демчук Н.М. Лінгвалізація еколого-економічного концепту WATER в умовах війни // Закарпатські філологічні студії. Науково-практичний журнал Ужгородського НУ. – Вип. 25. – Т 1. – Ужгород: Гельветика, 2022. – С. 111-117. Фахове видання Міжнародна індексація: Index Copernicus URL: https://www.google.com/search?q=DOI+https%3A%2F%2Fdoi.org%2F10.32782%2Ftps2663-4880%2F2022.25.1.21&dq=DOI+https%3A%2F%2Fdoi.org%2F10.32782%2Ftps2663-4880%2F2022.25.1.21&</p> |

aqs=chrome.0.69i59.22
38joj7&sourceid=chro
me&ie=UTF-8

3. Демчук Н.М.
Синонімічність як
одна з характеристик
терміносистеми
маркетингової
діяльності
французької мови /
Н.М. Демчук //
Збірник наукових
праць «Нова
філологія». – 2021. –
№ 83. – Запоріжжя:
Гельветика. – с. 65-
70.
Фахове видання
Міжнародна
індексація: Index
Copernicus, ERIH
PLUS.
DOI
<https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-83>
URL :
<http://www.novafilohiia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/619>

4. Demchuk N.
Évaluation des termes
du marketing au moyen
d'interprétation
métaphorique de leur
sens propre du point de
vue de la linguistique
cognitive //Romanica
Cracoviensia. – Tom 19.
– n 1. – Kraków :
Wydawnictwo
uniwersytetu
Jagiellońskiego, 2019. –
P. 21-29
Фахове видання.
Наукометричні бази
Index Copernicus
International, Scopus
та ін.
URL :
<https://www.ejournals.eu/Romanica-Cracoviensia/2019/Tom-19-Numer-1/art/16058/>

5. Demchuk N. Les
méthodes de
constitution des
données
terminologiques du
français de marketing
// La traduction :
Théories. Pratiques.
Formations. –
Craiova : Editura
Universitaria Craiova,
2019. – P. 89-98. URL :
http://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Noutati/2018/colloque_traduction_craiova_sept_2018.pdf

Участь у професійних
об'єднаннях за
спеціальністю:
Agence Universitaire de

| | | | | | | | |
|--------|---------------------------------|---|----------------------------|---|----|---|--|
| | | | | | | <p>la Francophonie, Ініціатор вступу університету до Агенції франкомовних університетів (2019 рік).</p> <p>Ініціатор підписання договору Еразмус із університетом «Св.св. Кирила і Мефодія» м. Веліко Тарново (Болгарія), 2023 рік</p> <p>Підвищення кваліфікації</p> <p>1. Університет «Св.св. Кирила і Мефодія», Факультет іноземних мов в межах спеціального Плану для України, організованого Агенцією Університетської Франкофонії (AUF) для викладачів, науковців та докторантів, Веліко Тарново (Болгарія), 06. 2023 р. (5,6 кредити ECTS)</p> <p>2. Дні педагогічної інновації, Вища Франкомовна Спеціалізована Школа Адміністрування та Менеджменту (ESFAM), Софія (Болгарія), 12.2022 р. (0,4 кредити ECTS)</p> <p>3. Громадська неурядова організація «Дії задля здоров'я жінок», Париж (Франція).Забезпечення усного та письмового перекладу консультацій, які надавалися українським жінкам-біженкам на території Польщі (Перемишль, Варшава) в межах гуманітарної місії, 04-05.2021 р. (4 кредити ECTS).</p> <p>Відповідає п.п.2, 4, 6, 9 п.38 ЛУ:</p> | |
| 162522 | Демчук Наталія Михайлівна | Доцент кафедри Французької філології, Сумісництво | Факультет іноземних мов | Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 1993, спеціальність: Романо-германські мови та література, Диплом кандидата наук ДК 037247, виданий 01.07.2016, Атестат доцента АД | 26 | ОК 7 Атестаційний екзамен | 1. Демчук Н.М., Ковалик Н.В., Тимочко Л.М. Матеріально-структурні ознаки базового концепту «marché» у терміносистемі маркетингової діяльності французької мови // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. – № 2 (34). – Київ: ВПЦ «Київський університет», 2023. – |

005841,
виданий
26.11.2020

С. 37-41.
Фахове видання
Міжнародна
індексація: Ulrich's
Periodicals
DirectoryIndex
Copernicus
International Journals
Master List
URL: <https://philology-journal.com/index.php/journal/issue/view/19/20>

2. Ковалик Н.В.,
Тимочко Л.М.,
Демчук Н.М.
Лінгвалізація еколого-
економічного
концепту WATER в
умовах війни //
Закарпатські
філологічні студії.
Науково-практичний
журнал
Ужгородського НУ. –
Вип. 25. – Т 1. –
Ужгород: Гельветика,
2022. – С. 111-117.
Фахове видання
Міжнародна
індексація: Index
Copernicus
URL:
<https://www.google.com/search?q=DOI+https%3A%2F%2Fdoi.org%2F10.32782%2Ftps2663-4880%2F2022.25.1.21&aq=chrome.0.69i59.2238joj7&sourceid=chrome&ie=UTF-8>

3. Демчук Н.М.
Синонімічність як
одна з характеристик
терміносистеми
маркетингової
діяльності
французької мови /
Н.М. Демчук //
Збірник наукових
праць «Нова
філологія». – 2021. –
№ 83. – Запоріжжя:
Гельветика. – с. 65-
70.
Фахове видання
Міжнародна
індексація: Index
Copernicus, ERIH
PLUS.
DOI
<https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-83>
URL :
<http://www.novafilolohia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/619>

4. Demchuk N.
Evaluation des termes
du marketing au moyen
d'interprétation

métaphorique de leur sens propre du point de vue de la linguistique cognitive // Romanica Cracoviensia. – Tom 19. – n 1. – Kraków : Wydawnictwo uniwersytetu Jagiellońskiego, 2019. – P. 21-29
Фахове видання. Наукометричні бази Index Copernicus International, Scopus та ін.
URL : <https://www.ejournals.eu/Romanica-Cracoviensia/2019/Tom-19-Numer-1/art/16058/>

5. Demchuk N. Les méthodes de constitution des données terminologiques du français de marketing // La traduction : Théories. Pratiques. Formations. – Craiova : Editura Universitaria Craiova, 2019. – P. 89-98. URL : http://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Noutati/2018/colloque_traduction_craiova_sept_2018.pdf

Участь у професійних об'єднаннях за спеціальністю: Agence Universitaire de la Francophonie, Ініціатор вступу університету до Агенції франкомовних університетів (2019 рік).
Ініціатор підписання договору Еразмус із університетом «Св.св. Кирила і Мефодія» м. Велико Тарново (Болгарія), 2023 рік

Підвищення кваліфікації
1. Університет «Св.св. Кирила і Мефодія», Факультет іноземних мов в межах спеціального Плану для України, організованого Агенцією Університетської Франкофонії (AUF) для викладачів, науковців та докторантів, Велико Тарново (Болгарія), об. 2023 р. (5,6 кредити ECTS)
2. Дні педагогічної інновації, Вища Франкомовна Спеціалізована Школа Адміністрування та Менеджменту

| | | | | | | | |
|--------|----------------------------|--|-------------------------|---|----|--|--|
| | | | | | | | <p>(ESFAM), Софія (Болгарія), 12.2022 р. (0,4 кредити ECTS)</p> <p>3. Громадська неурядова організація «Дії задля здоров'я жінок», Париж (Франція). Забезпечення усного та письмового перекладу консультацій, які надавалися українським жінкам-біженкам на території Польщі (Перемишль, Варшава) в межах гуманітарної місії, 04-05.2021 р. (4 кредити ECTS).</p> <p>Відповідає п.п.2, 4, 6, 9 п.38 ЛУ:</p> |
| 163461 | Лесько Христина Степанівна | Доцент кафедри Французької філології, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | <p>Диплом магістра, Львівський національний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 2009, спеціальність: 030502 Мова та література (іспанська), Диплом кандидата наук ДК 030167, виданий 30.06.2015</p> | 12 | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан) | <p>Пункт 1 Лесько Х. С. Інтерфікс: роль і місце у морфемній структурі суфіксальної похідної (на матеріалі іспанського мас медійного дискурсу) /Х. С. Лесько // Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологія»: науковий журнал. – Острог: Вид-во НаУОА, 2018. – Вип. 2(70). – С. 120–122.</p> <p>Лесько Х. С. Суфікси демінутивності й аугментативності в іспанських лінгвістичних традиціях дослідження / Х. С. Лесько // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»: збірник наук. праць. – Вип. 39. – Одеса, 2019. – С. 47–50.</p> <p>Лесько Х. С. Демінутиви та аугментативи як маркери суб'єктивності в іспанському газетному дискурсі / Х. С. Лесько // Proceedings of II International Scientific And Practical Conference “Results of Modern Scientific Research and Development”. – Madrid, Spain: BarcaAcademyPublishing, 2021– P. 468–474.</p> <p>Лесько Х. С. Конотативна домінанта демінутивів згідно концепції АмадоАлонсо (на</p> |

| | | | | | | |
|--------|-------------------------|--------------------------------------|-------------------------|---|----|--|
| | | | | | | <p>матеріалі іспанської мови) / Х. С. Лесько // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»: збірник наук. праць. – Вип. 56. – Одеса, 2022. – С. 86–90.</p> <p>Пункт 4 Лесько Х. С., І. І. Хомицька Методичні вказівки з граматики іспанської мови (ElModoSubjuntivo) / Х. С. Лесько, І. І. Хомицька. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, Малий видавничий центр факультету іноземних мов, 2017. – 56 с.</p> <p>Пункт 5 Кандидат філологічних наук Спеціальність «Романські мови» 10.02.05 Лінгвопрагматичний потенціал демінутивних та аугментативнихдериватів в сучасному іспанському масмедійному дискурсі ДК№030167 На підставі рішення Атестаційної колегії від 30.06.2015 р.</p> |
| 130125 | Молчко Оксана Орестівна | доцент кафедри, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 1991, спеціальність: , Диплом кандидата наук ДК 030139, виданий 30.06.2015 | 24 | <p>ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ)</p> <p>Підвищення кваліфікації: II Міжнародна програма підвищення кваліфікації керівників закладів освіти і науки, а також педагогічних та науково-педагогічних працівників 12 серпня-12 жовтня 2021 року в обсязі 180 годин або 6 кредитів ECTS</p> <p>Сертифікат 2624 від 12 жовтня 2021</p> <p>12 серпня-12 жовтня 2021 р. Публікації: 1. Молчко О. Culturally specific sense of simile in translation (a case study of the flora names Leaf, Tree in Ukrainian and English) // Іноземна філологія. Випуск 134. – 2021. – С. 131-140. 2. Молчко О. Names of wild birds in simile: a case study of the Ukrainian and English languages //Studies in linguistics, Anglophone literatures and cultures.</p> |

Translation studies across the boundaries / Peterr Lang GmbH: Internationaler Verlag der Wissenschaften. – Berlin, 2018. – P.165-176.

3. Молчко О. Художне порівняння як перекладознавчий феномен (на матеріалі української та англійської мов) // Studia Ukrainica Posnaniensia. Zeszyt V. – Instytut Filologii Rosyjskiej UAM. – Poznan. – 2017. – С. 129–134. / <http://pressto.amu.edu.pl/index.php/sup>

4. Молчко О. Reproduction of the culturally specific sense of simile in translation (a case study of the fauna names ox, bull, tur in Ukrainian and English) //Лінгвістичні студії / Linguistic Studies: зб. наук. праць / Донецький нац. ун-т ім. Василя Стуса; гол. ред. А.П. Загнітко. – Вінниця : ДонНУ ім. Василя Стуса, 2016. – Вип. 32. – С. 58–61. / <http://mova.dn.ua/lingvistichni-studiyi.html>

5. Порівняння з фауноназвою, позначеною біблійною символікою, в українській та англійській мовах: перекладознавчий підхід // Studia Ukrainica Posnaniensia. Zeszyt IV. – Instytut Filologii Rosyjskiej UAM: Poznan. – 2016. – С. 95-102.
(COPERNICUS)

6. Відтворення лінгвокультурних особливостей художнього порівняння з компонентом-флороназвою // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 128. – 2015. – С. 82-87.

7. Художне порівняння як категорія перекладознавства (на матеріалі української та англійської мов). Дисертацію захищено 29.04.2015 р. на засіданні спеціалізованої вченої ради К 41.053.05 ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний

університет імені К.Д.Ушинського», м. Одеса. – Автореферат дис. на здобуття наукового ступеня к.філол. наук. – Львів : ФОР Домашовець Т.І. – 2015. – 23 с.

8. Основа порівняльної конструкції: підходи до трактування // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 127. Частина 2. – 2014. – С. 253-258.

9. Порівняння як асоціативний тип фрейму: спроба перекладознавчого аналізу // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 127. Частина 1. – 2014. – С. 151-157.

10. Категорія порівняння крізь призму психолінгвістичної теорії актуального членування: проєкція на дискурсивну практику перекладача // Психолінгвістика: [зб. Наук. Праць ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди»]. – Переяслав-Хмельницький: ФОР Лукашевич О. М., 2014. – Вип. 15. – С. 240-254.

11. Семантика і прагматика порівняння: його мовні і мовленнєві функції в лінгвокреативній комунікативній діяльності // Studia Ukrainica Posnaniensia. Zeszyt I. – Instytut Filologii Rosyjskiej UAM: Poznan. – 2013. – С. 139-143.

12. Порівняння в українському художньому тексті та варіанти його відтворення англійською мовою // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 124. – 2012. – С. 161-169.

Електронні курси:
1. «Грамматичні аспекти сучасного англомовного дискурсу» (магістри);
2. «Повсякденна англомовна комунікація» (магістри);
3.

«Англомовний мас-медійний дискурс» (магістри); 4.
«Переклад з 1-ї іноземної мови» (у співавторстві; магістри); 5.
«Переклад з 2-ї іноземної мови» (магістри)
Тези доповідей на міжнародних конференціях: 1.
Доповідь “Culturally specific sense of simile in translation (a case study of the flora names leaf, tree in Ukrainian and English” на IV Міжнародній конференції „National identity in translation” (24-26 вересня 2018). Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів, 2018.
2. Доповідь „Художнє порівняння як перекладознавчий феномен (на матеріалі української та англійської мов)” на I Міжнародній конференції „Translation and Language: Comparative Studies” (27-28 березня 2019). Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Інститут філології. – Київ: Логос, 2019. – С. 109-110.
Тези доповіді на вітчизняних конференціях. 1.
Звітна конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік, 3-4 лютого 2022р.:
«Вербалізація архетипу МАТИ з огляду на бінарність концепту ЗЕМЛЯ у повісті М.Коцюбинського FATA MORGANA та її перекладі англійською мовою Артура Бернхарда». С. 62-65.
2. Звітна конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік, 2-3 лютого 2023р.:
Verbalisation of Collective Unconscious Archetypes in the story by Mykhailo Kotsiubynskyi “Shadows of Forgotten Ancestors” and its English translation by

Marco Carynnyk
14. Підготовка студентів для участі у Всеукраїнських студентських наукових робіт 2022 р.
1. Вишневська Ірина. How professor-student rapport can improve translation student's motivation during distance learning. 2. Пархуць Оксана. Reproduction of Morphological and Semantic Features of Information Technology Vocabulary in Translation. (доц. Молчко О. О.). 3. Verbalisation of Collective Unconscious Archetypes in the story by Mykhailo Kotsiubynskyi "Shadows of Forgotten Ancestors" and its English translation by Marco Carynnyk.
Робота у складі у складі журі:
1. Робота у складі у складі журі II етапу Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів-членів МАН у 2022 р.
2. Робота у складі у складі журі 2. II етапу Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів-членів МАН у 2023 р.

Тези доповідей на міжнародних конференціях:

Звітна конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік, 2-3 лютого 2023р.:
Verbalisation of Collective Unconscious Archetypes in the story by Mykhailo Kotsiubynskyi "Shadows of Forgotten Ancestors" and its English translation by Marco Carynnyk
Тези доповіді на вітчизняних конференціях. Звітна конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік, 3-4 лютого 2022р.:
«Вербалізація архетипу МАТИ з огляду на бінарність концепту ЗЕМЛЯ у

| | | | | | | |
|--------|---------------------------|---|-------------------------|---|---|---|
| | | | | | | <p>повісті М.Коцюбинського FATA MORGANA та її перекладі англійською мовою Артура Бернхарда». С. 62-65.</p> <p>Доповідь „Художнє порівняння як перекладознавчий феномен (на матеріалі української та англійської мов)” на I Міжнародній конференції „Translation and Language: Comparative Studies” (27-28 березня 2019).</p> <p>Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Інститут філології. – Київ: Логос, 2019. – С. 109-110.</p> <p>Доповідь “Culturally specific sense of simile in translation (a case study of the flora names leaf, tree in Ukrainian and English” на IV Міжнародній конференції „National identity in translation” (24-26 вересня 2018).</p> <p>Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів, 2018.</p> <p>Відповідає п.38 ЛУ п.п.: 1, 4, 5, 14, 15</p> |
| 204708 | Мольдерф Оксана Євгенівна | Асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | <p>Диплом бакалавра, Львівський національний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 2013, спеціальність: 030508 Філологія, Диплом магістра, Львівський національний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 2014, спеціальність: Переклад (німецька)</p> | 6 | <p>ОК 1 Переклад і цифрові технології</p> <p>Стажування: 1. Байройтський університет, Німеччина, 20.10.2021- 26.11.2021, наукове стажування, звіт на кафедрі (протокол № 10 від 6.07.2022 р.) / Тема стажування: «Підвищення кваліфікації в ділянці викладацької майстерності». Наказ № 4809 від 19.11.2022 р. 2. Байройтський університет, Німеччина, 12.12.2021 р. - 17.12.2021 р., підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 10 від 06.07.2022 р.) /Тема стажування: «Майстер-клас зі створення масових відкритих онлайн-курсів та дистанційного навчання». Наказ № 5187 від 10.12.2021 р. 3. Університет імені Отто Фрідріха, Бамберг, Німеччина Тема: Німецькомовна спадщина Івана</p> |

Франка. 2.11.–
27.12.2017, наказ
№4029 від 2.11.2017 р.
Підвищення
кваліфікації:
1. Бізнес-школа
Українського
католицького
університету, вересень
2021 р. - вересень 2022
р., навчальна
програма «Школа
лідерства»; свідоцтво
№ BSo020220344.
2. Львівський
національний
університет ім. І.
Франка, 27.01.2020-
07.02.2020, курс
підвищення
кваліфікації, звіт на
кафедрі (протокол №
10 від 6.07.2022 р.) /
Тема стажування:
«Цифрові компетенції
в освіті»; свідоцтво №
01467243/02693-20.
Науково-дослідна
робота:
У межах перебування
в аспірантурі (2014–
2017) працювала над
дисертацією
“Німецькомовна
спадщина Івана
Франка: теорія,
критика і практика
перекладу”.
Участь у виконанні
науково-дослідних
тем в межах робочого
часу:
1. “Стратегії і тактики
міжкультурної
комунікації та
перекладу”
(0118U000601) (2018-
2020).
2. “Переклад у
контексті
міжкультурної
комунікації” (2020-
2022).
Участь у
конференціях:
1. XXV, XXVI, XXVII,
XXVIII, XXIX
Міжнародні науково-
практичні
конференції Асоціації
українських
германістів у 2017-
2022 рр. (Львів);
2. Міжнародна
українсько-баварська
конференція про
цифрову освіту
«Досвід гібридної
мобільності:
перекладаючи
українську літературу
про війну на Донбасі з
німецькими та
українськими
студентами» (23–24
червня 2022 року).
3. Звітна наукова
конференція
професорсько
викладацького складу
факультету іноземних

мов за 2021 рік (4–5 лютого 2022 року).

4. Звітна наукова конференція професорсько викладацького складу факультету іноземних мов за 2020 рік (4–5 лютого 2021 рік)

5. Переклад і мова: компаративні студії: Перша міжнародна конференція (Київ, 2019);

6. Конференція «Пантелеймон Куліш: класик на терезах історії (до 200-ліття від дня народження)» (Львів, 2019);

7. Конференція «Історія, сьогодення і майбутні потенціали німецької мови і культури в Україні» (Львів, 2019).

Курси “Цифрові компетенції в освіті” (Львів, 2020).

Семінари:

1. Семінар підвищення кваліфікації вчителів німецької мови „Sprache – Politik. Sprachenpolitik“ (Львів, 2018); усна доповідь на тему: „Іван Франко. До питання мовної політики“.

2. Семінар «Стратегії самоствердження етнічних менших у суспільствах більшості» (Лейпциг, Дрезден, Бауцен, 2019).

3. Семінар підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Грані Відня» (Відень, 2019).

4. Ausbildung für ÖSD-Prüfende. OeAD-Kooperationsbüro (Львів 2018).

Сертифікати:

1. Сертифікат про володіння німецькою мовою ÖSD C2 (2018).

2. Сертифікат екзаменатора для іспитів ÖSD-ZERTIFIKAT A1/A2/B1/B2/C1 (грудень 2019).

Публікації:

Авторка 17 статей і тез доповідей, зокрема:

1. Molderf O. Deutsches Lehngut im Werk von Iwan Franko / Hausreihe von FZ Dimos „Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa“. – 2020. – S. 16–33.

2. Мольдерф О., Паславська А. Про

історію, сучасність і потенціал німецької мови в Україні у багатонаціональному науковому діалозі / Іноземна філологія. – 2020. – Випуск 133. – С. 252–256.

3. Мольдерф О. Іван Франко як критик і перекладач Пантелеймона Куліша німецькою мовою / Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. – 2019. – Том 30 (69) № 3. – С. 53–59.

4. Мольдерф О. Теорія соціального простору П'єра Бурдьє та її потенціал у дослідженні перекладацької особистості (на прикладі Івана Франка) / Стиль і переклад: збірник наукових праць. – 2019. – Вип. 1(6). – С. 55–65.

5. Мольдерф О. Медіація і професійна перекладацька діяльність в контексті оновлення Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти / Оксана Мольдерф // Іноземна філологія. – Львів, 2018. – Вип. 131. – С. 71–80.

Навчальні посібники:
Molderf O. Sophie Scholl und die Weiße Rose: ...Widerstand, wo immer Ihr auch seid... Lehrwerk für den DaF-Unterricht – Софі Шоль і Біла троянда: опір, де б Ви не були ... Навчальний онлайн-посібник з німецької мови як іноземної // Alla Paslawska, Tetiana Laschenko, Oksana Molderf, Tetiana Sopila. – Lwiw : PAIS, 2022. – 80 с.

Міжнародні наукові проєкти:
1. Учасник проєкту «Learnopolis» (2019-2021) / «Learnopolis+» (2021-2023)
Німецької служби академічних обмінів (DAAD) та Федерального міністерства освіти і науки ФРН (BMBWF);
2. Учасник проєкту «Utterly: Teachers' Certification Centres: Innovative Approach to

Promotion Teaching Excellence» (2021-2023) в програмі Erasmus+ KA2 CBHE;

3. Керівник проекту «Навчальний міст Хемніц-Львів» (2022 р.) / «Навчальний міст Хемніц-Львів 2.0.» (2023 р.) Німецької служби академічних обмінів (DAAD) та Федерального міністерства освіти і науки ФРН (BMBWF).

4. Керівник проекту «Між апокаліпсисом і проривом: сучасна українська кризова література в німецько-українських тандемах» Німецької служби академічних обмінів (DAAD) та Федерального міністерства закордонних справ ФРН (2021 р.).

Переклади:

1. Prochasko T. Ich hatte einfach sehr viel Glück / Taras Prochasko ; aus dem Ukrainischen von Oksana Molderf, Tobias Vogel // Lwiw. Literarischer Reiseführer : zweite, erweiterte Auflage / Hg. Alla Paslawaska, Tobias Vogel. – Lwiw : VNTL-Klasyka, 2022. – S. 31–33.
2. Franko I. Lel und Polel / Iwan Franko ; aus dem Ukrainischen von Oksana Molderf // Lwiw. Literarischer Reiseführer : zweite, erweiterte Auflage / Hg. Alla Paslawaska, Tobias Vogel. – Lwiw : VNTL-Klasyka, 2022. – S. 103–104.
3. Slywinskyj O. Die Fehlenden / Ostap Slywinskyj ; aus dem Ukrainischen von Oksana Molderf // Lwiw. Literarischer Reiseführer : zweite, erweiterte Auflage / Hg. Alla Paslawaska, Tobias Vogel. – Lwiw : VNTL-Klasyka, 2022. – S. 123.
4. Andruchowytsh S. Amadoka ; übers. von O. Molderf und C.-D. Strauch // Zwischen Aufbruch und Apokalypse: Der Donbas-Krieg in ukrainischer Krisenliteratur / Hrg. von C.-D. Strauch, O. Molderf. – Leipzig : Edition Hamouda.2021. – 312 S. – S. 190–203.
5. Strauch C.-D., Molderf O. Zwischen

Aufbruch und Apokalypse: Der Donbas-Krieg in ukrainischer Krisenliteratur / Hrg. von C.-D. Strauch, O. Molderf. – Leipzig : Edition Hamouda. 2021. – 312 S.

6. Франке Г. Леонард Нельсон: Як розум може стати практичним. Вступ у практичну та неосократичну філософію Л. Нельсона та історія її впливу / Гольгер Франке, Горст Гронке, Барбара Найссер ; перекл. з нім. Оксани Мольдерф. – Львів : ЛРІДУ НАДУ, 2019. – 56 с.

7. Korolewa N. Die Mutter ; aus dem Ukrainischen von Wolodymyr Antoschkiw und Oksana Molderf // Schwester, leg die Flügel an / Hg. Alla Paslawaska, Hildegard Kainzbauer, Alois Woldan. – Lwiw : VNTL-Klasyka, 2019. – S.120–129.

8. Wikonska D. Der Paradiesapfel ; aus dem Ukrainischen von Oksana Molderf und Hildegard Kainbauer // Schwester, leg die Flügel an / Hg. Alla Paslawaska, Hildegard Kainzbauer, Alois Woldan. – Lwiw : VNTL-Klasyka, 2019. – S. 130–133.

9. Wilde I. 24 Stunden ; aus dem Ukrainischen von Oksana Molderf und Hildegard Kainbauer // Schwester, leg die Flügel an / Hg. Alla Paslawaska, Hildegard Kainzbauer, Alois Woldan. – Lwiw : VNTL-Klasyka, 2019. – S.139–145.

10. Taran I. Der Film und die tropische Schlange ; aus dem Ukrainischen von Olena Krykontschuk und Oksana Molderf // Schwester, leg die Flügel an / Hg. Alla Paslawaska, Hildegard Kainzbauer, Alois Woldan. – Lwiw : VNTL-Klasyka, 2019. – S. 207–212.

11. Pachlowska O. Die Herbstfrau ; aus dem Ukrainischen von Marija Fedotowa und Oksana Molderf // Schwester, leg die Flügel an / Hg. Alla Paslawaska, Hildegard

| | | | | | | | |
|--------|----------------------------|--|-------------------------|---|----|--|---|
| | | | | | | <p>Kainzbauer, Alois Woldan. – Lwiw : VNTL-Klasyka, 2019. – S. 221–222.</p> <p>12. Pahunjak H. Eine Andere ; aus dem Ukrainischen von Olena Krykontschuk und Oksana Molderf // Schwester, leg die Flügel an / Hg. Alla Paslawska, Hildegard Kainzbauer, Alois Woldan. – Lwiw : VNTL-Klasyka, 2019. – S. 223–225.</p> <p>13. Легенди Австрії / Упор. і худ. Крістоф Родлер; пер. з нім. Алла Паславська, Оксана Мольдерф, Любомир Бораковський. – Чернівці: Книги XXI, Чорні вівці, 2019. – 56 с.</p> <p>Навчальні заняття із спеціальних дисциплін іноземною мовою:</p> <p>Переклад і цифрові технології - 16 год (1 семестр 2022/2023 н.р., 1-ий курс магістратури);</p> <p>Аудіовізуальний переклад - 16 год (2 семестр 2022/2023 н.р., 1-ий курс магістратури, спеціальність 035 Філологія); Основи письмового перекладу - 32 год (2 семестр 2022/2023 н.р., 2-ий курс бакалаврату, спеціальність 035 Філологія)</p> <p>Членкиня Асоціації українських германістів (з 2014 р.)</p> <p>Участь у 7 перекладацьких проектах кафедри: “Була собі Галичина”, “Галичина. З Великої війни”, “Lass es Liebe sein”, “Оповіді зі Штирії”, “Lwiw. Literarischer Reiseführer”, “Schwester, leg die Flügel an!”, «Українські письменники і поети у Відні на поч.20 ст.»</p> <p>Відповідає п. 38 Ліцензійних умов за пунктами: 1, 3, 10, 12, 13, 19, 20</p> | |
| 163461 | Лесько Христина Степанівна | Доцент кафедри Французької філології, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом магістра, Львівський національний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 2009, спеціальність: 030502 Мова | 12 | ОК 7 Атестаційний екзамен | Пункт 1 Лесько Х. С. Інтерфікс: роль і місце у морфемній структурі суфіксальної похідної (на матеріалі іспанського мас медійного дискурсу) /Х. С. Лесько // Наукові записки Національного |

та література
(іспанська),
Диплом
кандидата наук
ДК 030167,
виданий
30.06.2015

університету
«Острозька академія»:
Серія «Філологія»:
науковий журнал. –
Острог: Вид-во
НаУОА, 2018. – Вип.
2(70). – С. 120–122.
Лесько Х. С. Суфікси
демінітивності й
аугментативності в
іспанських
лінгвістичних
традиціях
дослідження / Х. С.
Лесько // Науковий
вісник Міжнародного
гуманітарного
університету. Серія
«Філологія» : збірник
наук. праць. – Вип. 39.
– Одеса, 2019. – С. 47–
50.
Лесько Х. С.
Демінутиви та
аугментативи як
маркери
суб'єктивності в
іспанському газетному
дискурсі / Х. С. Лесько
// Proceedings of II
International Scientific
And Practical
Conference “Results of
Modern Scientific
Research and
Development”. –
Madrid, Spain:
VarcaAcademyPublishi
ng, 2021– P. 468–474.
Лесько Х. С.
Конотативна
домінанта демінутивів
згідно концепції
АмадоАлонсо (на
матеріалі іспанської
мови) / Х. С. Лесько //
Науковий вісник
Міжнародного
гуманітарного
університету. Серія
«Філологія» : збірник
наук. праць. – Вип. 56.
– Одеса, 2022. – С.
86–90.

Пункт 4
Лесько Х. С., І. І.
Хомицька Методичні
вказівки з граматики
іспанської мови
(ElModoSubjuntivo) /
Х. С. Лесько, І. І.
Хомицька. – Львів :
ЛНУ ім. І. Франка,
Малий видавничий
центр факультету
іноземних мов, 2017. –
56 с.

Пункт 5
Кандидат
філологічних наук
Спеціальність
«Романські мови»
10.02.05
Лінгвопрагматичний
потенціал
демінітивних та
аугментативнихдерив
атів в сучасному
іспанському

| | | | | | | | |
|--------|---------------------------|------------------------------|-------------------------|---|----|---|--|
| | | | | | | | масмедійному дискурсі ДК№030167 На підставі рішення Атестаційної колегії від 30.06.2015 р. |
| 106023 | Ляшенко Тетяна Степанівна | Доцент, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 1992, спеціальність: Романо-германські мови і літератури, Диплом кандидата наук ДК 026359, виданий 10.11.2004, Атестат доцента ДЦ 026777, виданий 20.01.2011 | 22 | ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н) | <p>Стажування:</p> <p>1. Університет м. Гданськ, 30.05.2022 – 03.06.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування «Обговорення навчально-методичних питань, нових підручників, методики викладання німецької мови та інноваційних практик для високоякісного викладання в рамках Програми Erasmus+».</p> <p>2. Університет м. Вроцлав, 25.07.2022 – 29.07.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 1 від 29.08.2022) / Тема стажування «Участь у лінгвістичному колоквиумі та доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem»»</p> <p>3. Інститут славістики університету м. Потсдам (Німеччина), 05.12.2022 – 05.06.2023 р., наукове стажування, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09.05.2023) / Тема стажування «Теоретичні аспекти культурологічної моделі художнього перекладу» Наказ № 5653 від 20.12.2022 р.; Підвищення кваліфікації:</p> <p>1. Львівський національний університет ім. Івана Франка, підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09.05.2023) / Тема стажування «Цифрові інструменти Google для освіти (базовий рівень)» 06.03.2023 – 19.03.2023 р. Сертифікат № GDTE-08-Б-03983;</p> <p>2. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 06.12.2022 р., підвищення кваліфікації, Тема стажування «Успішна акредитація освітньої програми: актуальні проблеми і шляхи</p> |

вирішення», ПК 02070987/000155-22;
3. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 27.01.2022 – 28.05.2022 р., підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування «Вдосконалення викладацької майстерності». Наказ № 1833 від 04.06.2022 р. Сертифікат СВ № 0298 - 2022, 22 червня 2022 р., Львівський національний університет ім. Івана Франка.
Науково-дослідна робота:
У межах перебування в докторантурі (2018 – 2020) ведеться науково-дослідна робота на тему «Культурологічна модель художнього перекладу (на матеріалі перекладів німецькомовних художніх текстів XX-XXI століть)».
Участь у виконанні науково-дослідних тем в межах робочого часу:
1. «Стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу» (0118U000601) (2018-2020).
2. «Переклад у контексті міжкультурної комунікації» (2020-2022).
Участь у конференціях:
1. Tetiana Liashenko. Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht. XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (15.-20. August 2022) an der Universität Wien. Österreich.
2. Tetiana Liashenko. Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem. Kolokwium Lingwistyczne. Online-Vorträge im Rahmen der Ringvorlesung Erasmus+ dla Ukrainy. Uniwersytet Wrocławski (27.7.2022 – 20.09.2022).
3. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного

університету імені Івана Франка за 2021 рік (лютий 2022 р.).
Тема доповіді «Культурний напрям у перекладознавстві: передумови виникнення, концепції і постаті».

4. Участь у XVII Міжнародній конференції викладачів і вчителів німецької мови (15-20 серпня 2022), Віденський університет, Австрія.
Доповідь на тему «Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht».

5. Участь у лінгвістичному колоквіумі Інституту германістики Вроцлавського університету (27.7.2022 – 20.09.2022). Доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem».

6. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2020 рік (лютий 2021 р.).
Тема доповіді «Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft»

7. Участь у Всеукраїнській науковій конференції „ВЕЛИКИЙ КОД: БІБЛІЯ – СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА – ПЕРЕКЛАД. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ЧИТАННЯ НА ПОШАНУ РОКСОЛАНИ ПЕТРІВНИ ЗОРІВЧАК” (Львів, 9 листопада 2020 року).
Тема доповіді «Поняття «культура» у культурологічній моделі художнього перекладу».

8. Міжнародна науково-практична конференція „Філологічні науки, міжкультурна комунікація та перекладознавство: досвід і виклики“ (23–24 квітня 2021 р., м. Ченстохова, Республіка Польща).
Доповідь на тему «До питання про перекладознавче тлумачення поняття культури».

9. Міжнародна науково-практична конференція Асоціації випускників закладів вищої освіти України та Німеччини “Sustainability as a Cross-sectional Topic in the Humanities“ (24-25 June 2021) у межах міжнародного проекту „Alumni Network Ukraine-Germany“. Доповідь на тему „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht“.

10. XXVII Міжнародна науково-практична конференція Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Доповідь на тему «Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen und der Überbrückung kultureller Unterschiede in der literarischen Übersetzung».

11. Наукова конференція факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2019 рік (лютий 2020 р.). Тема доповіді «Transfer kulturspezifischer Bedeutungen in literarischen Texten».

12. Міжнародна науковій-практична конференція Спілки міжкультурної германістики (GIG 2019): «Переклад - Посередництво - Представництво» (25–28 вересня 2019 р., Гермерсгайм, Німеччина). Доповідь на тему «Erschließung und Transfer kulturspezifischer Bedeutungen am Beispiel der deutschen Übersetzung einer volkstümlichen Erzählung».

13. XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX Міжнародні науково-практичні конференції Асоціації українських германістів у 2017-2022 рр. (Львів)
Сертифікати:
1. Сертифікат екзаменатора для іспитів ÖSD-ZERTIFIKAT

A1/A2/B1/B2/C1 (серпень 2023) 2. сертифікат екзаменатора для іспитів GOETHE-ZERTIFIKAT B2 (30.10.2018); 3. сертифікат екзаменатора для іспитів GOETHE-ZERTIFIKAT A1/B1 (01.01.2018); 4. Сертифікат про володіння німецькою мовою Goethe-Zertifikat C2 / ZOP (Бонн, 2007).
Публікації у періодичних наукових виданнях:
1. Ляшенко Т. До питання про перекладознавче тлумачення поняття культури / Тетяна Ляшенко // International scientific and practical conference «Philological sciences, intercultural communication and translation studies: an experience and challenges» : conference proceedings, April 23–24, 2021. Vol. 2. Czestochowa : «Baltija Publishing», 2021. – С. 123-127. DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-2-31>
2. Liashenko, Tetiana. „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht (am Beispiel der deutschen Übersetzung der Erzählung ‚Таку вже Бог долю судив‘ von Muchajlyna Roschkewytsch)“, Linguistische Treffen in Wrocław 20, 2021 (II): 121–131. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-7>.
3. Ляшенко Т. Поняття культури в перекладі та перекладознавстві: до питання визначення / Тетяна Ляшенко // Іноземна філологія : укр. наук. зб. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2021. – Вип. 134. – С. 81–91. DOI: <http://dx.doi.org/10.30970/fpl.2021.134.3513>
4. Ляшенко Т. С. Когнітивно-комунікативний вимір відтворення культурної інформації в художньому перекладі / Тетяна Ляшенко // Філологічні трактати:

Науковий журнал. – Суми, 2020. – Т. 12. – № 2. – С. 46–57. DOI [https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12\(2\)-6](https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12(2)-6).

5. Liashenko T. Heinrich Heines politische Satire in der Übersetzung von Mykola Lukasch / Tetiana Liashenko // Docendo discimus: ювілейний збірник на пошану С уліма Володимира Трохимовича : збірник наукових праць / упоряд. Богдан Максимчук, Алла Паславська, Тарас Пиц ; Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – С. 255–264.

6. Ляшенко Т. Доперекладацький аналіз тексту на прикладі літературного репортажу Й. Рота «Лемберг, місто» / Тетяна Ляшенко // Наукові записки. – Випуск 154. – Серія: Філологічні науки – Кропивницький: Видавець Лисенко В. Ф., 2017. – С. 349-355. <https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/naukovi-zapiski/154.pdf>

Навчальні посібники:

1. Liashenko T. Sophie Scholl und die Weiße Rose: ...Widerstand, wo immer Ihr auch seid... Lehrwerk für den DaF-Unterricht – Софі Шолль і Біла троянда: опір, де б Ви не були ... Навчальний онлайн-посібник з німецької мови як іноземної // Alla Paslawaska, Tetiana Laschenko, Oksana Molderf, Tetiana Sopila. – Lwiw : PAIS, 2022. – 80 с. ISBN 978-617-7694-52-5

Атестовані електронні курси на освітній платформі «Мудл»:

1. Теорія перекладу (4 курс) (протокол засідання атестаційної комісії № 146-23 від 4 липня 2023 р.) 2. Теорія перекладу (3 курс) (протокол засідання атестаційної комісії № 145-23 від 4 липня 2023 р.) 3. Вступ до спеціальності (протокол засідання атестаційної комісії №

143-23 від 4 липня 2023 р.) 4. Стилістика німецької мови (протокол засідання атестаційної комісії № 144-23 від 4 липня 2023 р.) 5. Практика перекладу з другої іноземної мови 6. Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови 7. Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі 8. Актуальні проблеми філології та перекладознавства Рецензент журналів «Studia Germanica Gedanensia», «Слово і Час».

Експертні доповіді:

1. Експертні доповіді у межах міжнародного проекту «Leornopolis».
2. Експертні доповіді у межах семінарів з підвищення кваліфікації вчителів та викладачів німецької мови Представництва Фонду Ганса Зайделя.
3. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Донецького національного університету імені Василя Стуса на тему: «Didaktisierung von Materialien für den Translationsunterricht» (23 квітня 2021 р., м. Вінниця)
4. Експертна доповідь у межах міжнародного проекту «Leopolis» «Digitalisierung in der Lehre» на тему: «Didaktisierung von Materialien für Translationsunterricht» (1 грудня 2020 р.).
5. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Асоціації українських германістів «Politik im DaF-Unterricht – digitalisiert» на тему: «Einsatz von Videos zum aktuellen politischen Geschehen im Dolmetschunterricht» (9-18 листопада 2020 р.).
6. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для

викладачів німецької мови Асоціації українських германістів «Урок перекладу як урок демократії» на тему: «Textauswahl im Translationsunterricht und Vermittlung von demokratischen Werten» (7-28 квітня 2020 р.).

7. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови
Доповідь на тему: «Didaktisierung von politischen Reden im Translationsunterricht» (листопад 2019 р.).

8. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Frauensprache – frauengerechte Sprache». Доповідь на тему «Sprechen Frauen eine andere Sprache? Stilistische Merkmale der Frauensprache anhand eines Textbeispiels» (28 березня 2019 р.).

9. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Werte und Wertevermittlung im DaF-Unterricht». Доповідь на тему «Wertevermittlung bei der Textanalyse im DaF-Unterricht» (11–12 грудня 2018 р.).

10. Організатор низки доповідей перекладознавиці К. Норд (Німеччина) для викладачів і студентів факультету іноземних мов (6.04., 13.04., 20.04.2021 р.).

Семінари:

1. Ausbildung für ÖSD-Prüfende. OeAD-Kooperationsbüro (Львів 2018)
2. Prüferschulung B2. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lviv (22.09.2018)
3. Spracherwerb bei Jugendlichen von 12-16 Jahren. Ernst Klett Sprachen GmbH, SLZ Lwiw (Львів 2019)
4. AUFGABEN UND ÜBUNGEN: Produktive Fertigkeiten fördern. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)
5. LERNERAKTIVIERUNG 1: Sprechen. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)

6. MDS2.5
Methodik/Didaktik für
den Unterricht mit
Jugendlichen. München
(Мюнхен 2019)

7. Methodisch-
didaktische Einführung
in die
Unterrichtsmaterialien
DaF. Hueber DaF-
Zentrum (Мюнхен
2019)

8.
LERNERAKTIVIERUN
G 2:
Arbeitsanweisungen
und Fehlerkorrektur.
Grünes
Fortbildungsportfolio.
Goethe-Institut Ukraine
SLZ Lwiw (Львів 2019)

9.
LERNERAKTIVIERUN
G 3: Arbeits- und
Sozialformen. Grünes
Fortbildungsportfolio.
Goethe-Institut Ukraine
SLZ Lwiw (Львів 2019)

Авторка 20 інших
науково-популярних
видань:

1. Liashenko T.
Metapher als
Einzelphänomen und
Übersetzungsproblem
// Долаємо кордони
разом з німецькою
мовою = Mit der
deutschen Sprache
gemeinsam Grenzen
überwinden :
Матеріали XXIX
Міжнародної науково-
практичної
конференції Асоціації
українських
германістів (23
вересня 2022 р.). –
Львів : ПАІС, 2022. –
С. 84–85.

2. Liashenko T.
Literarisches
Übersetzen als
spezifischer Prozess des
Kulturtransfers //
Германістика та
виклики часу:
інтердисциплінарність
, інтернаціоналізація
та дигіталізація :
Матеріали XXVIII
Міжнародної науково-
практичної
конференції Асоціації
українських
германістів (24–25
вересня 2021 р.). Львів
: ПАІС. – С. 108–110.

3. Ляшенко Т.
Культурний напрям у
перекладознавстві:
передумови
виникнення,
концепції і постаті / Т.
Ляшенко // Тези
звітної наукової
конференції
професорсько-
викладацького складу
факультету
іноземних мов за 2021

рік (4-5 лютого 2021 рік). – Львів : ПАІС, 2022. – С. 164–166.

4. Liashenko T. Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen und der Überbrückung kultureller Unterschiede in der literarischen Übersetzung // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика : Матеріали XXVII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС. – С. 101–104.

5. Liashenko T. Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції професорсько викладацького складу факультету іноземних мов за 2020 рік (4 - 5 лютого 2021 рік). На пошану доктора філологічних наук, академіка Романа Семеновича Помірка. – Львів: ПАІС, 2021. – С. 103-104.

6. Liashenko T. Erschließung und Transfer kulturspezifischer Bedeutungen am Beispiel der deutschen Übersetzung einer ukrainischen volkstümlichen Erzählung / Tetiana Liashenko // Übersetzen – Vermitteln – Repräsentieren : Tagungsakten der Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (25.–28. September 2019). – Gernersheim, 2019. – S. 48.

7. Liashenko T. Zur übersetzungsrelevanten Erschließung kulturspezifischer Bedeutungen in literarischen Texten / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2018 рік (7–8 лютого 2019 р.) / Відп. ред. Глущенко Л. М. – Львів : ЛНУ ім. І.

Франка, 2019. – С. 54–55.

8. Liashenko T. Literarischer Text als kulturelles Objekt / Tetiana Liashenko // Німецька мова в Україні: Традиції, успіхи, завдання : Матеріали XXV Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (28–29 вересня 2018 р.). – Львів : ПАІС, 2018. – С. 94–95.

9. Liashenko T. Mykola Lukasch als Übersetzer von Heinrich Heine / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2017 рік (22–23 лютого 2018 р.) / Відп. ред. Глушенко Л. М. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2018. – С. 51–52.

10. Liashenko T. Heinrich Heines politische Satire in der Übersetzung von Mykola Lukasch / Tetiana Liashenko // Sternstunden der deutschen Sprache in der Ukraine : Матеріали XXIV Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (29 вересня – 30 вересня 2017 р.). – Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2017. – С. 77–78.

Навчальні заняття із спеціальних дисциплін іноземною мовою:
Вступ до спеціальності – 41 год., 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 2 курс, 2022-2023 н. р.; Актуальні проблеми філології і перекладу – 34 год., 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 1 курс магістратури, 2022-2023 н. р.; Методика викладання перекладу у вищій школі – 36 год., 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 1 курс

магістратури, 2022-2023 н. р.; Теорія перекладу – 102 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 3, 4 курси, 2022-2023 н. р.; Стилїстика – 40 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 3 курс, 2022-2023 н. р. Робота у складі журі:

1. Всеукраїнської олімпіади зі спеціальності «Переклад. Німецька мова» (2015-2020).
2. II туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузей знань і спеціальностей (спеціальність «Переклад») (2016-2019).
3. IV етапу Всеукраїнської учнівської олімпіади з німецької мови в 2018 році.

Керівник студентським науковим гуртком кафедри міжкультурної комунікації та перекладу: підготовка студентів Сопіли Т., Гринюк І., Козака П. І. (II місце 2016 р., грамота за найкращий науково-технічний переклад 2017 р.) та Стасенко Р. Ю. (VI місце), Федорак С. Н. (III місце), Федотової М. (I місце у категорії художній переклад, 2018 р.), Марчук О. (I місце у категорії художній переклад, 2019 р.) для участі у Всеукраїнській олімпіаді зі спеціальності «Переклад. Німецька мова» з 2015 по 2019 рр.

Членство:
Вчена рада факультету,
Методична рада факультету, Асоціація українських германістів.
З 2006 – викладач у Центрі вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні).
Екзаменатор іспитового центру «Мовний диплом австрійського центру»
Екзаменатор іспитового центру «Центр вивчення

| | | | | | | | |
|-------|-----------------------|---|-------------------------|--|----|--|---|
| | | | | | | німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні)» Членкиня Асоціації українських германістів Участь у 7 перекладацьких проектах кафедри: «Була собі Галмчина», «Галичина. З Великої війни», «Lass es Liebe sein», «Оповіді зі Штирії», «Lwiw. Literarischer Reiseführer», «Schwester, leg die Flügel an!», «Українські письменники і поети у Відні на поч.20 ст.» Відповідає п. 38 Ліцензійних умов за пунктами: 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 19, 20 | |
| 35155 | Дяків Христина Юрївна | Професор, доктор наук, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом магістра, Львівський національний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 2007, спеціальність: 030502 Мова та література (німецька), Диплом доктора наук ДД 010109, виданий 24.09.2020, Диплом кандидата наук ДК 008651, виданий 26.09.2012, Аттестат доцента ДЦ 040845, виданий 22.12.2014 | 14 | ОК 6 Кваліфікаційна робота | Стажування: 1.Ляйбніц-Інститут Німецької мови у м. Маннгайм, Німеччина, 01.11.2021 – 08.12.2021 р., наукове стажування в рамках програми фонду імені Ганнса Зайделя, звіт на кафедрі (протокол № 4 від 09.12.2021) / Тема стажування «Kommunikationsstörungen im Deutschen und Ukrainischen». 2. Університет м. Вроцлав, 05.09.2022 – 09.09.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 2 від 19.09.2022) / Тема стажування «Участь у лінгвістичному колоквіумі та доповідь на тему «Missverständnisse im Deutschen und Ukrainischen aus landeskundlicher Sicht»». 3. Ляйбніц-Інститут Німецької мови у м. Маннгайм, Німеччина, 01.09.2023 – 30.06.2024 р., наукове стажування в рамках програми MSCA4UA (наказ № 3492 від 06.09.2023) / Тема стажування «Sprachdynamik in der Zeit des russisch-ukrainischen Krieges»». Підвищення кваліфікації: Науково-дослідна робота: У межах перебування в докторантурі (2018 – |

2020) ведеться науково-дослідна робота на тему «Когнітивно-дискурсивна реконструкція комунікативних девіацій в українсько-і німецькомовних відеоінтерв'ю».

Участь у виконанні науково-дослідних тем в межах робочого часу:

1. “Стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу” (0118U000601) (2018-2020).
2. “Різномовні тексти і дискурси в соціально-комунікативних і міжкультурних вимірах” (0119U002412) (2019-2021).
3. “Лінгвокогнітивні та дискурсивні аспекти функціонування германських, романських та класичних мов” (0117U001394).

Конференції:

1. Jahrestagung des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache. März 2022. IDT Tagung, Wien, August 2022.
2. Jahrestagung des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache. März 2021.
3. Jahrestagung des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache. Deutsch in Europa Sprachpolitisch, grammatisch, methodisch. 10.-12. März 2020.
4. Internationale Delegiertenkonferenz des IDV, Leipzig 28.07. – 2. 08.2019
5. Jahrestagung des Instituts für Deutsche Sprache. Deutsch in Sozialen Medien. Interaktiv, multimodal, vielfältig. 12.-14. März 2019.
6. “Text- und Diskurswelten in der massenmedialen Kommunikation – Zugänge zur Produktion, Rezeption und Wirkung von multimodalen Textformaten“ (Республіка Польща, Бидгощ, 2018)
7. “Соціолінгвістичне знання як засіб формування нової культури безпеки: Україна і світ” (Львів,

2018)
8. “Прикладні лінгвістичні дослідження в умовах міжкультурної комунікації” (Острого, 2018)
9. “Німецька мова в Україні: Традиції, успіхи, завдання” (Львів, 2018)
10. “Нове та традиційне у дослідженнях сучасних представників філологічних наук” (Одеса, 2018)
11. “Комунікація у сучасному соціумі” (Львів, 2018)
12. “Україна і світ: діалог мов і культур” (Київ, 2018)
13. “Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht“ (Федеративна Республіка Німеччина, Мюнхен, 2018)
14. “Германські мови в міжкультурному контексті (лінгвістика, переклад, лінгводидактика)” (Київ, 2018)
15. “Мова та література у полікультурному просторі” (Львів, 2018)
16. щорічні звітні конференції філологічного факультету і факультету іноземних мов (2017–2022).
17. XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX Міжнародні науково-практичні конференції Асоціації українських германістів у 2017-2022 рр. (Львів)
Семінари:
1. DACHL-семінар, Німеччина-Австрія-Ліхтенштейн-Швейцарія) та Польщі (березень 2017 р., Університет Вроцлава).
2. Seminar “Lexik des gesprochenen Deutsch” am IDS, Mannheim, 16–17.02.2017
3. 21. Arbeitstagung “Vergleichende Gesprächsforschung” am IDS, Mannheim, 21–23.03.2018.
4. 28.07. – 2. 08.2019, Internationale Delegiertenkonferenz des IDV, Leipzig, 28.07. – 2. 08.2019,
Сертифікати:
1. Сертифікат про володіння німецькою

мовою Goethe-Zertifikat C2 / ZOP (Берлін, 2011); 2. Сертифікат екзаменатора для іспитів GOETHE-ZERTIFIKAT A1-C1 (з 2016 р.)

Публікації у періодичних наукових виданнях:

1. Dyakiv Kh. (2022). Kommunikative Abweichungen als Störungen in Sport-Interviews im Ukrainischen und Deutschen. Auteri, Laura/Barrale, Natascia/Di Bella, Arianna/Hoffmann, Sabine (Hrsg.): Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) (Bd. 6). – Bern: Peter Lang, 2022. S. 93-101. (Jahrbuch für Internationale Germanistik – Beihefte 6)

DOI: <https://doi.org/10.3726/b19959>
https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/11547/file/Dyakiv_Kommunikative_Abweichungen_als_Stoerungen_2022.pdf

2. Dyakiv, K., Yaremko, M., & Bober, N. (2022). Communicative failures of ukrainian speakers in learning german. Amazonia Investiga, 11(50), 204-214. <https://doi.org/10.34069/AI/2022.50.02.20> Web of Science (ESCI) 3.

Dyakiv Kh. (2021). Communicative failures in Ukrainian- and German-language celebrity interviews from the respondent's position. Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur, 2021, 46, 23-48. <https://doi.org/10.26650/sdsl2021-992030> Scopus, Web of Science (ESCI) 4.

Dyakiv, K., Korolyov, I., & Yaremko, M. (2021). Communicative deviations of respondents in political video interviews in Ukrainian and German. Amazonia Investiga, 2021, 10(43), 189-199. <https://doi.org/10.3406>

9/AI/2021.43.07.19
Web of Science (ESCI)
5. Dyakiv Kh. (2019).
Mangelhafter
Adressatenzuschnitt in
ukrainischen und
deutschen politischen
Youtube-Interviews.
Germanoslavica (Czech
Republic), 2019, 30(2),
pp. 17-40. (Scopus).
Published: 2020. 6.
Dyakiv K. (2018). Das
politische
Fernsehinterview und
kommunikative
Misserfolge für
Journalisten. Alman
Dili ve Edebiyatı Dergisi
– Studien zur
deutschen Sprache und
Literatur. Istanbul,
2018. 1 (39). S. 95–107.
ISSN 1303–9407. Web
of Science (ESCI)
Навчальні посібники:
1. Дяків Х. Ю.
Навчальний посібник
«Лінгвокраїнознавств
о німецькомовних
країн». Львів :
Видавничий центр
ЛНУ ім. І. Франка,
2015. 159 с. 2. Дяків Х.
Мовленнєвий жанр
“застереження” в
аспекті міжкультурної
комунікації / Х. Дяків
// Мовленнєві жанри
у міжкультурній
комунікації :
монографія / [авт.
кол. : Помірко Р.,
Бацевич Ф.,
Паславська А. та ін.].
– Львів : ПАІС, 2010. –
С. 93–123.
Навчально-методичні
посібники для
самостійної роботи
здобувачів вищої
освіти та
дистанційного
навчання:
1. Дяків Х. Ю.
Методичні вказівки до
теми “Стратегії усного
перекладу” з курсу
“Переклад
конференцій”. Львів:
“Галицька видавнича
спілка”, 2021. 30 с. 2.
Дяків Х. Ю.
Методичні вказівки з
курсу
“Соціолінгвістика”.
Львів: “Галицька
видавнича спілка”,
2021. 31 с. 3. Дяків Х.
Ю. Практикум з
соціолінгвістики.
Львів: “Галицька
видавнича спілка”,
2021. 56 с. 4. Дяків Х.
Ю. Навчальний
посібник
«Лінгвокраїнознавств
о німецькомовних
країн». Львів :
Видавничий центр
ЛНУ ім. І. Франка,

2015. 159 с. 5. Дяків Х. Ю. Термінологічний лінгвістичний словник-мінімум для студентів-германістів: Посібник для самостійної роботи з навчальної дисципліни “Вступ до філології” / Упоряд. Віталіш Л. П., Димчевська Н. В., Дяків Х.Ю. та ін. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014. 60 с. 6. Дяків Х. Ю. Методичні вказівки з курсу «Теорія та практика художнього перекладу». Львів : ЛНУ ім.. І. Франка, Малий видавничий центр факультету іноземних мов, 2014. 44 с. 7. Дяків Х.Ю. Багаторівневий іспит (А2-В2). Німецька мова. Модель тесту. / Упоряд. О.Брьозгол, С.Дружбяк, Х.Дяків та ін. Київ, 2010. 32 с. 8. Дяків Х.Ю. Англійські запозичення та їхні німецькі відповідники. / Укладачі: Віталіш Л.П., Дяків Х.Ю. та ін. Львів: Видавничий центр Львівського національного університету імені Івана Франка, 2008. 40 с.

Керівник 1 кандидатської дисертації: Харабара Марія Степанівна, аспірантка 3-го року навчання, тема: «Жанри футбольного дискурсу: структурно-семантичний і лінгвопрагматичний аспекти (на матеріалі англійської та української мов) 10.02.17 порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

Опонент дисертації: Сорочинська Ірина Русланівна “Логіко-семіотичне моделювання педагогічних афоризмів в англійській, італійській та українській мовах” на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія (Київ, 2021).

Опонент кандидатської дисертації: Шаповал Ірина Анатоліївна «Семантико-прагматичні параметри оптатива в

українській та англійській мовах» на здобуття ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство (Львів, 2021).

Опонент дисертації:
Лисак Мирослава МIRONІВНА
«Семантика іменникових композитів із соматичним компонентом у німецькій мові» на здобуття ступеня доктора філософії зі спеціальності 035 Філологія (Київ, 2021).
Член спеціалізованої вченої ради К35.051.15 ЛНУ ім. І. Франка, Львів.

Член спеціалізованої вченої ради Д 26.054.04 КНЛУ, Київ.

Член Міжнародної Наукової Ради Ляйбніц-Інституту Німецької Мови, Маннгайм, Німеччина (Leibniz-Insitut für Deutsche Sprache, Mannheim) з 2019

Член редколегії журналу Studien zur deutschen Sprache und Literatur, Стамбул з 2017 р

Член оргкомітету Всеукраїнських науково-практичних конференцій Класичного приватного університету у Запоріжжі з 2017 р

Експерт зб. н. пр. „Linguistische Treffen in Wroclaw“ (Index Copernicus)

Навчальні заняття із спеціальних дисциплін іноземною мовою:
Майстерність художнього перекладу, 34 год., 5 курс, 2022
Переклад конференцій 34 год., 5 курс, 2022
Мовленнєві акти в міжкультурній комунікації 22 год., 4 курс, 2023
Ефективна і переконлива комунікація, 34 год., загальнофакультетськ а ДВВ, 5 курс, 2023
Перша іноземна мова 198 год., 4 курс, 2022-2023
Практика перекладу з першої іноземної

| | | | | | | | |
|--------|---------------------------|---|-------------------------|---|----|--|--|
| | | | | | | | <p>мови, 129 год., 4 курс, 2022-2023</p> <p>Секретар і скарбник Асоціації українських германістів з 2014 року.</p> <p>Член Міжнародної наукової ради Інституту Німецької Мови, Маннгайм, Німеччина (Leibniz-Insitut für Deutsche Sprache, Mannheim)</p> <p>Викладач у Центрі вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні) з 2007</p> <p>Участь у 4 перекладацьких проектах кафедри: «Галичина. З Великої війни», «Lass es Liebe sein», «Оповіді зі Штирії», «Lwiw. Literarischer Reiseführer».</p> <p>Відповідає п. 38 Ліцензійних умов за пунктами: 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 13, 19, 20</p> |
| 344699 | Паславська Алла Йосипівна | Професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | <p>Диплом магістра, Львівський ордену Леніна державний університет ім. І. Франка, рік закінчення: 1985, спеціальність: , Диплом доктора наук ДД 005785, виданий 12.04.2007, Диплом кандидата наук КД 024153, виданий 17.05.1990, Атестат доцента АЕ 000843, виданий 22.10.1998, Атестат професора ПР 006532, виданий 20.01.2011</p> | 28 | ОК з Методологія перекладознавчих досліджень | <p>Підвищення кваліфікації: з 04.04 по 30.06.23 р., наказ №1298, від 04.04.2023 р., Німеччина Конференції: Організатор щорічних конференцій Асоціації українських германістів; співорганізатор Німецько-української онлайн-конференції 6 і 13 травня 2022 р. (https://www.ids-mannheim.de/home/leixiktagungen/online-konferenz-der-deutschen-und-ukrainischen-germanistik/); співорганізатор Німецько-польсько-української конференції 26-28 жовтня 2023 р. у Жешові.</p> <p>Семінари: щомісячні науково-методичні семінари кафедри; семінари у співпраці з Асоціацією українських германістів (https://www.facebook.com/udgv.org/?locale=de_DE), Фондом імені Ганнса Зайделя та Міжнародного проекту ДААД „Learnopolis“ (https://learnopolis.net)</p> <p>Сертифікати: Сертифікат екзаменатора для іспитів ÖSD-ZERTIFIKAT</p> |

A1/A2/B1/B2/C1
(20.07.2023 р.).
Науково-дослідна
робота:
Керівник наукової
теми в межах
робочого часу
1. “Стратегії і тактики
міжкультурної
комунікації та
перекладу”
(0118U000601)
(терміни виконання:
2018-2020).
2. “Переклад у
контексті
міжкультурної
комунікації” (терміни
виконання: 2020-
2022).
Публікації у
періодичних наукових
виданнях:
1. Paslawska A.
Negation im deutsch-
ukrainischen
Sprachvergleich //
Muttersprache, 132(2),
136–150.
doi:10.53371/60348
Scopus, WoS
2. Paslawska A.
Ukrainische
Germanistik: Aktueller
Stand und Perspektiven
// Jahrbuch für
Internationale
Germanistik. – 2022. –
Jg. LIV. – H.1. – Bern
etc.: Peter Lang. – S.
109–113. (WoS)
3. Paslawska A. The Use
of Information and
Communication
Technologies in
Education of Students’
Civic Responsibility /
Inessa Viznyuk, Nataliia
Rokosovyk, Oksana
Vytrykhovska e.c. //
International Journal of
Computer Science and
Network Security. –
Vol. 22. – № 7. – P.
213–219. (WoS)
4. Paslawska A.
Information Support of
the Educational Process
in the Development of
Leadership Potential of
Modern University in
the Conditions of
Distance Learning /
Viznyuk I., Rokosoyyk
N., Vytrykhoyska O.,
Paslawska A., Bielikova
O., Radziievska I. //
International Journal of
Computer Science and
Network Security. –
Vol. 22/4. – P. 209–
216. (WoS)
5. Paslawska A. The Use
of Information and
Communication
Technologies in
Education of Students’
Civic Responsibility /
Inessa Viznyuk, Nataliia
Rokosovyk, Oksana
Vytrykhovska e.c. //

International Journal of
Computer Science and
Network Security. –
Vol. 22. – № 4. – P.
209–216. WoS
Навчальні посібники
та монографії: 1.
Паславська А.
Практикум з
лексикології
німецької мови:
навчальний посібник.
– Львів : Вид. центр
Львів. нац. ун-ту ім. І.
Франка, 2020. – 132 с.
2. Paslawska A. Ivan
Franko und sein Weg
zum Übersetzen
Людино- й
культурознавчі
пріоритети сучасного
мовознавства //
Напрями, тенденції та
міждисциплінарна
методологія :
колективна
монографія / ред.
Мізін К. І. –
Переяслав-
Хмельницький, 2019.
Навчально-методичні
посібники/посібники
для самостійної
роботи здобувачів
вищої освіти та
дистанційного
навчання: 1. Paslawska
A. Sophie Scholl und
die Weiße Rose:
...Widerstand, wo
immer Ihr auch seid...
Lehrwerk für den DaF-
Unterricht – Софі
Шолль і Біла троянда:
опір, де б Ви не були
... Навчальний
онлайн-посібник з
німецької мови як
іноземної // Alla
Paslawska, Tetiana
Laschenko, Oksana
Molderf, Tetiana Sopila.
– Lwiw: PAIS, 2022. –
80 с. ISBN 978-617-
7694-52-5
Керівник 10
кандидатських і 1
докторської
дисертації, 4 з яких
захищені:
1. Крайник Ольга
Вячеславівна,
кандидат
філологічних наук зі
спеціальності
Германські мови,
«Лінгвокогнітивні та
комунікативно-
прагматичні
параметри
заперечення в
сучасній німецькій
мові», рік захисту
2017, диплом ДК №
041834, виданий 27
квітня 2017 р.
Атестаційною
комісією МОН
України
2. Паламар Наталя
Ігорівна, кандидат

філологічних наук зі спеціальності порівняльно-історичне та типологічне мовознавство. Стратегія та тактики реалізації похвали в німецькій та українській мовах. Рік захисту: 2014, Серія та номер: ДК N 022233, Міністерство освіти і науки України

3. Деркевич Наталія Альбертівна, кандидат філологічних наук зі спеціальності 10.02.04 Германські мови; Тема дисертації: «Похідні з невідокремлюваними дієслівними префіксами be-, ent-, er- ver- zer- у сучасній німецькій мові (структурно-семантичні та комунікативні особливості)», 2008 р., доцент кафедри німецької філології та методики викладання німецької мови, 2014 р., Атестат: 12 ДЦ № 039554, 2014 р. виданий: Україна Міністерство освіти і науки, Рішенням Атестаційної колегії від 26 червня 2014 р протокол № 5/02-Д м. Київ

4. Солтис Мар'яна Орестівна, к.філол.наук зі спеціальності 10.02.04 германські мови, захист жовтень 2010 "Структура, семантика і функціонування скорочень у німецькомовному тексті" ДК №066993 від 23 лютого 2011 протокол 61-06/2 вид. ВАКУ Голова спеціалізованої вченої ради Д 35.051.15. при Львівському національному університеті імені Івана Франка (10.02.04 «Германські мови», 10.02.16 «Перекладознавство») Опонент докторської дисертації Балабіна Віктора Володимировича «Теоретичні засади військового перекладу» на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство. 2020 Опонент

кандидатської дисертації Смеречинської Оксани Всеволодівни “Функціонально-семантичне поле граничності дії в німецькій та українській мовах” на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук зі спеціальності 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство. 2019

Опонент кандидатської дисертації КІЯНИЦІ КАТЕРИНИ ЮРІЇВНИ “Відтворення українських історичних реалій у німецькомовних художніх прозових текстах (на прикладі перекладів XX – поч. XXI століття)” зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство. 2019

Опонент кандидатської дисертації Солюк Лесі Богданівни “Семантико-синтаксичні функції предикатної зв’язки (копули) у приіменній позиції в німецькій та українській мовах” на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук зі спеціальності 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство. 2019

Заст. головного редактора зб. н. пр. „Іноземна філологія” (Index Copernicus)

Член редколегії зб. н. пр. „Linguistische Treffen in Wroclaw” (Index Copernicus)

Член видавничої ради наукового журналу „Jahrbuch für Internationale Germanistik“ (WoS)

Член секції №21 «Літературознавство, мовознавство та мистецтвознавство» МОН України

Експерт національного фонду досліджень України у 2021 р., 2023 р.

Участь у міжнародних наукових проєктах: 1. Учасник міжнародного проєкту „Leamopolis”; (терміни виконання: 2019–2021; 2022–2024); Джерело фінансування:

Федеральне міністерство освіти і науки ФРН, ДААД; Партнери проекту: Університет у м. Байройт, Федеральне міністерство освіти і науки ФРН, ДААД; <https://learnopolis.net>

2. Співкерівник проекту «Німецька мова в Україні» (терміни виконання: 2019–2020); Джерело фінансування: Міністерство закордонних справ ФРН; Партнери проекту: Науково-дослідний центр «Німецька мова в Центральній та Східній Європі університету Регенсбург. 3. Зовнішній експерт дослідницької групи «Література та громадськість» при Інституті германістики університету ім. Фрідріха-Александра в м. Ерланген/Нюрнберг. Науково-популярні видання:

1. Paslawska A. Krieg und Forschung / Alla Paslawska // Forschung und Lehre. – 2022. – № 4. – S. 272–273. 2. Nachhaltige Partnerschaft // Ukraine. Länderprofil. Informationen für das internationale Hochschulmarketing / <https://www.gate-germany.de/fileadmin/dokumente/Laenderprofile/Laenderprofil-Ukraine.pdf> 3. Horblanskyj J. u.a. (Hg.). Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw. Broschüre. – Lwiw : Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, 2022. – 56 S. (aus dem Ukr. von A. Paslawska und L. Borakovskyy) 4. Paslawska A. Ich wollte meine Studierenden ablenken. Interview Spiegel. <https://www.spiegel.de/panorama/bildung/ukraine-professorin-alla-paslawska-ueber-das-studium-trotz-kriegsbeginn-a-ea55fc01-e853-4bc6-8790-4004531e4bc7> 5. Paslawska A. Warum gibt es so wenig Empathie mit Ukrainern? <https://www.tagesspiegel.de/wissen/kritik-an->

deutschlands-haltung-warum-gibt-es-so-wenig-empathie-mit-ukrainern/28036724.html 6. Paslawska A. Studierende in der Ukraine. <https://www.br.de/radio/br24/sendungen/campusmagazin/krieg-in-europa-100.html> 7. Paslawska A. Kein Mensch konnte sich vorstellen, dass wir bombardiert werden. <https://www.swr.de/swr2/wissen/krieg-in-der-ukraine-kein-mensch-konnte-sich-vorstellen-dass-wir-bombardiert-werden-100.html>

Публікації з перекладознавства за останні 5 років:

1. Паславська А. Й. Творчість Ліни Костенко в оригіналі та німецькому перекладі / А. Й. Паславська // Актуальні проблеми філології та перекладознавства. – 2022. – №23. – С. 4–8.
2. Paslawska A. Der ukrainische Nationaldichter Ivan Franko: mehrsprachiger Autor, (Selbst-) Übersetzer und Übersetzungstheoretiker / Alla Paslawska // Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik : Akte der Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes – 13. bis 15. Juni 2019. – Bern : Peter Lang, 2021. – S. 225–236.
3. Paslawska A. Bohdan Kravtsiv as a translator of Rainer Maria Rilke's poetry / Alla Paslawska // SHS Web Conf. International Research-to-Practice Conference for Translators, Young Scholars and Students “Translation Industry: Theory in Action” (TITA 2020). DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/202110501001>. – Vol. 105 (01001). – 2021.
4. Паславська А. Поліфонія творів та німецькомовних перекладів Івана Франка // Алла Паславська / Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – 2019. – Вип. 70. – С. 397–408. Навчальні заняття із спеціальних

| | | | | | | | |
|-------|----------------------------|---|-------------------------|--|----|--|---|
| | | | | | | <p>дисциплін іноземною мовою: 2023 р., спеціалізація 035.043 Германські мови та література (переклад включно), перша – німецька: жанрові теорії перекладу (34 год.), основні напрями лінгвіст. дослід. (19 год), теорія і практика перекладу в концепції Івана Франка (34), лексикологія (26 год.; 22 год.), переклад різножанрових текстів (34 год.), методологія перекладознавчих досліджень, науковий семінар (16 год.). Голова журі IV етапу Всеукраїнської учнівської олімпіади з німецької мови в 2018 році. Член журі II туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт із спеціальності «Переклад» у березні 2020 р. Керівник наукової роботи С. Банась, яка зайняла призове місце на конкурсі (3 місце). Президент Асоціації українських германістів з 2005 року https://udgv.org/de/ Керівництво 9 перекладацькими проектами кафедри: «Була собі Галичина» (2012), «Галичина. З Великої війни» (2014), «Lass es Liebe sein» (2014), «Оповіді зі Штирії» (2015), «Lwiw. Literarischer Reiseführer» (2017; 2022), «Vivere memento» (2016), «Schwester, leg die Flügel an!» (2019), «Lina Kostenko: Und wieder ein Prolog» (2020), «Die befreite Sphinx» (2023). Відповідає п. 38 Ліцензійних умов за пунктами: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 19,20</p> | |
| 51674 | Сулим Володимир Трохимович | Професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом бакалавра, Лейпцигський університет, рік закінчення: 1985, спеціальність: , Диплом кандидата наук КН 005538, виданий 17.06.1994, Атестат доцента АЕ | 36 | ОК 1 Переклад і цифрові технології | <p>Стажування: 1.Університет прикладних наук. Інститут неологіології., м. Ниса / Польща. 03.05.2022 до 03.08.2022р. Наукове стажування. Звіт на кафедрі (протокол №1 від 07.09.2022) Тема стажування «Лексичні неологізми у сфері ІТ-технологій та їх переклад</p> |

001310,
виданий
25.02.1999,
Атестат
професора АП
000785,
виданий
26.12.2018

слов'янськими мовами».
Розпорядження декана №2/5 від 21 березня 2022р. 2. Університет Патри. Наукове стажування від 29.06.2019 по 07.07.2019, № наказу 2361 від 22.06.2019, Греція, Патри. Тема стажування «Дидактичні прийоми застосування термінології грецького походження у процесі викладання іноземних мов на гуманітарних факультеті. 3. Віденська педагогічна вища школа. Відень. 2014-2017 рр. Науково-методичне стажування. Звіт на кафедрі (протокол №1 від 3.09.2018р.) Тема стажування « Міжнародні програми співпраці ВШВ» 4. Люблінський науково-технологічний університет Марії Кюрі-Склодовської, м. Люблін/Польща. 27.11.2017 до 01.12.2017 р. (Наукове стажування. Звіт на кафедрі (Тема стажування «Філологічна освіта майбутнього: «Перспективні та пріоритетні напрями наукових досліджень». Дистанційно. Науково-дослідна робота: Участь у виконанні наукової теми в межах робочого часу: «Стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу» (0118U000601) (терміни виконання: 2018-2020). «Переклад у контексті міжкультурної комунікації» (терміни виконання: 2020-2022). Публікації у періодичних наукових виданнях:
1. Sulym V. European Integration Processes for the Development of Future Foreign Language Specialists in the Information Society. IJCSNS International Journal of Computer Science and Network Security, VOL.21, No.12, December 2021 <https://doi.org/10.22937/IJCSNS.2021.21.12.58>

(Web of science).
2. Sulym V. Developing Environmental Culture in Future Teachers during Professional Training / V. Sulym, V. Honcharuk et al. // Revista Romaneasca Pentru Educatie Multidimensionala, 2020.12(1), 244-264. ISSN: 2066-7329. e-ISSN: 2067-9270. doi:10.18662/rrem/212. (Web of Science).
3. Сулим В. Сутність тьюторської системи навчання в університетах Великої Британії / В. Сулим, Т. Кучай, О. Кучай // Наукові записки / Ред. кол.: В. Ф. Черкасов, В. В. Радул, Н. С. Савченко та ін. – Випуск 186. – Серія: Педагогічні науки. – Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка, 2020. – С. 20–24 (Index Copernicus).
4. Sulym V. Multifaceted dimensions of integration in teaching English for Natural Sciences / Volodymyr Sulym // Advanced Education. – №10. – 2018. – P. 32–39. (Web of Science)
5. Sulym V. Didactic Potentials of the Integrated Approach to Teaching Future Programmers Professional Communicative Competence in a Foreign Language / V. Sulym, L. I. Morska, J. Skibska, V. V. Masztalir // Information Technologies and Learning Tools : Theory, Methods and Practice of Using ICT in Education. – Vol. 64, No. 2. Kyiv, 2018. – P. 1–12. <https://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/2174> (Web of Science)
6. Sulym V. Psycho-Pedagogical Diagnostics of Inclusive Competence of Future Professionals in Pedagogical Field / V. Sulym, I. Demchenko, N. Rokosovyk // Наука і освіта : Наук.-практ. журнал Південноукраїнського нац. педагогічного ун-ту ім. К. Д. Ушинського. – № 8. – Одеса, 2017. – С. 141–149. (Web of Science)

7. Sulym V. Specialty-Identification Aspect of Assessing Future Teachers' Skills of Working in Terms of Inclusive Education / V. Sulym, M. Pichkur, I. Demchenko // Наука і освіта : Наук.-практ. журнал Південноукраїнського нац. педагогічного ун-ту ім. К. Д. Ушинського. – № 10. – Одеса, 2017. – С. 90–95.
<http://scienceandeducation.pdpu.edu.ua/uk/archiv-zhurnaliv/vipuski-2017/vipusk-8-2017>
(Web of Science)
Публікації у фахових виданнях:
1. Sulym V. THE IMPORTANCE OF STUDYING FOREIGN LANGUAGE TERMINOLOGY IN FUTURE DOCTORS TRAINING AT UKRAINIAN UNIVERSITIES / Роль вивчення іншомовної лікарської термінології у вишколі майбутніх лікарів в українському виші. Norwegian Journal of development of the International Science. Oslo. №79/2022 – P.26-31.
2. Сулим В.Т. Роль позааудиторної роботи у підвищенні якості підготовки майбутніх фахівців іноземної мови // Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології : науковий журнал / МОН України, Сумський державний педагогічний ун-т ім. А. С. Макаренка ; [редкол.: А. А. Сбруєва, М. А. Бойченко, О. А. Біда та ін.]. – Суми : СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2022. – № 1 (115). – С. 269–276. 2.
Sulym V. CULTURAL CODE OF ARTIFACTS AND SPECIFICS OF THEIR TRANSLATION AND USE / Культурний код артефактів та специфіка їх перекладу і вживання. Norwegian Journal of development of the International Science. Oslo. №71/2021 – С. 47-53.
3. Sulym V. Zum Deutschtum im ukrainischen Galizien. // Deutsch in der

Ukraine. Geschichte Gegenwart und zukünftige Potentiale / Philipp H., Strangl T., Wellner J. (Hg.) – Regensburg : Universitätsbibliothek Regensburg, 2021, S.70–83.

4. Sulym V. Zurück zu den nationalen Standardvarietäten des Deutschen im modernen Fremdsprachenunterricht / Lyubomyr Borakovskyy, Volodymyr Sulym // Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. – Том 8: Матеріали Міжнародного форуму “VI Дні Австрії у Дрогобичі” (12 – 19 травня 2019 р.) / упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. – Дрогобич, Зальцбург : Посвіт, 2020. – С. 232- 240.

5. Сулим В. Комунікативна діяльність при вивченні іноземної мови / Н. Мукан, В. Сулим, Т. Кучай, О. Кучай, Н. Рокосовик // Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології : науковий журнал / МОН України, Сумський державний педагогічний ун-т ім. А. С. Макаренка ; [редкол.: А. А. Сбруєва, М. А. Бойченко, О. А. Біда та ін.]. – Суми : СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2020. – № 10 (104). – С. 374–379.

6. Сулим В. Позиція іноземної мови в освітньому процесі. / Н. Мукан, В. Сулим, О. Біда, Т. Кучай, О. Кучай, А. Чичук // Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології : науковий журнал / МОН України, Сумський державний педагогічний ун-т ім. А. С. Макаренка ; [редкол.: А. А. Сбруєва, М. А. Бойченко, О. А. Біда та ін.]. – Суми : СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2020. – № 9 (103). – С. 380–385.

7. Сулим В. Т. Формування лінгвокраїнознавчої

компетентності майбутніх перекладачів з урахуванням полінаціонального характеру поширення англійської мови / В. Т. Сулим, Н. О. Сабат // Педагогічний Альманах: зб. наук. праць. – Херсон : КВНЗ «Херсонська академія неперервної освіти», 2019. – Вип. 41. – С. 226–231.

Навчальні посібники та монографії:

1. Sulym W. Phraseologische Austriazismen: Theorie und Praxis / Фразеологічні австріязизми: теорія і практика: посібник / Сулим В. Т. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2023. – 158 с.
2. Sulym W. T. Interjektionale Phraseologismen: Deutsch – Ukrainisch: Phraseologisches Praktikum für Germanistik- und Translatork-Studenten = Німецькі інтер'єкціональні фразеологізми та їхні українські відповідники: фразеологічний практикум для студентів германістики та перекладу / Володимир Сулим, Любов Віталіш. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2021. – 68 с. Умовн. друк. арк. 3,6.
3. Сулим В. Т. Lexikologie der deutschen Sprache duolingual : Deutsch als zweites Fach / Двомовна лексикологія німецької мови як другої іноземної: підручник / Сулим В. Т., Віталіш Л. П., Максимчук Б. В. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2020. – 228 с.
4. Сулим В. Т. Grundlagen der praktischen Linguistik / Основи практичної лінгвістики : підручник / В. Сулим, Л. Віталіш, Ю. Теребушко. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – 359 с.
5. Сулим В. Т. Формування академічної компетентності : курс англійської мови для студентів та аспірантів

природничих спеціальностей : навч. посібник / Н. О. Микитенко, В. Т. Сулим, М. С. Козолуп. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2017. – 184 с.

Навчально-методичний посібник для самостійної роботи здобувачів вищої освіти та дистанційного навчання:

1. Sulym W. Phraseologische Austriazismen: Theorie und Praxis / Фразеологічні австріязизми: теорія і практика: посібник / Сулим В. Т. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2023. – 158 с.
2. (+Електронний курс – акредитовано у 2023 р.)
3. Sulym W. T. Interjektionale Phraseologismen: Deutsch – Ukrainisch: Phraseologisches Praktikum für Germanistik- und Translatork-Studenten = Німецькі інтер'єкціональні фразеологізми та їхні українські відповідники: фразеологічний практикум для студентів германістики та перекладу / Володимир Сулим, Любов Віталіш. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2021. – 68 с. Умовн. друк. арк. 3,6.
4. Сулим В. Т. Linguolandeskundliche Konversationen = Лінгвокраїнознавчі діалоги : навч. посібник / Сулим В.Т., Любов Віталіш, Юрій Теребушко. – 2-ге вид., виправ., доповнене. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2019. – 192 с. ISBN.

Керівник 4 захищених кандидатських дисертацій:

1. Задорожна О.І. Кандидат пед. наук. 13.00.02 – теорія і методика навчання (германські мови). Формування в майбутніх лікарів німецькомовних комунікативних стратегій у рецептивних видах мовленнєвої діяльності. 2018 р.

(2018 р. Серія ДК№049351. Київський національний університет ім. Тараса Шевченка)
2. Козолуп М.С. Кандидат пед. наук. 13.00.04 – теорія і методика професійної освіти. Технології підготовки майбутніх фахівців природничих спеціальностей до академічної комунікації в університетах США.
(2017 р. ДК № 043546. Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка)
3. Теребушко Ю.Р. Кандидат філол. наук. 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство. Семантика і синтаксис дієслів мовлення в німецькій та українській мовах.
(2014 р. ДК 024269. Львівський національний університет ім. Івана Франка).
4. Довганюк І.Д. Кандидат філол. наук. 10.02.04 – германські мови. Мовні стратегії і тактики реалізації виправдання в німецькому політичному дискурсі. 2013 р. (2014 р. ДК 020616. Львівський національний університет ім. Івана Франка).
Офіційний опонент дисертаційного дослідження Тараби Ірини Олександрівни.
Тема: Концептуалізація соматичного коду культури у німецьких фразеологізмах.
10.02.04 – германські мови. ЛНУ ім. Івана Франка. Львів, 2013 р.
Член редколегії Наукового збірника «Іноземна філологія» факультету іноземних мов ЛНУ ім. Івана Франка.
Член редколегії Наукового журналу «Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету ім. К.Д.Ушинського: Лінгвістичні науки». Одеса.
Науково-популярні

видання:
1. Sulym W. Explizite und implizite Markierung von Phraseologismen in den nationalen Standardvarietäten des Deutschen/ W. Sulym // Mit der deutschen Sprache gemeinsam Grenzen überwinden : Матеріали XXIX Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (23–24 вересня 2022 р.) – Львів : ПАІС, 2022. – С. 150–151.

2. Сулим В.Т. Phraseologische Helvetismen in Wörterbuch und Text / Володимир Сулим // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (3-4 лютого 2022 рік). На пошану доктора філологічних наук, академіка Катерини Яківни Кусько. – Львів : ПАІС, 2022. – С. 278–281.

3. Sulym W. Zum modernen fremdsprachigen Fernstudium aus digitaler Sicht / W. Sulym // Германістика і виклики часу: міждисциплінарність, інтернаціоналізація та діджиталізація = Germanistik und Herausforderungen der Zeit: Interdisziplinarität, Internationalisierung und Digitalisierung : Матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (24–25 вересня 2021 р.) – Львів : ПАІС, 2021. – С. 190–192.

4. Сулим В. Німецька фразеологічна система в національних варіантах / Володимир Сулим // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2020 рік (4-5 лютого 2021 рік). На пошану доктора філологічних наук, академіка Романа Семеновича Помірка. – Львів : ПАІС, 2021. – С. 177–179.

5. Сулим В.Т.

Інтенційна експліцитність етнокультурного компонента стійких словесних комплексів у міжкультурній комунікації / Глобальні трансформації у сфері культури: виклики сьогодення. Матеріали міжнародної наукової конференції. ЛНУ ім. Івана Франка. Львів, 2021. – С. 140-142

6. Sulym W. Didaktische Ansätze zum Aufbau eines Kapitels im Lehrbuch „Grundlagen der praktischen Linguistik“ / W. Sulym // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis : Матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.) – Львів : ПАІС, 2020. – С. 150–151.

7. Sulym W. Intentionelle Verwendung von phraseologischen Helvetismen im Schweizer Hochdeutschen / W. Sulym // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis : Матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.) – Львів : ПАІС, 2020. – С. 150–151.

8. Sulym V. Zurück zu den nationalen Standardvarietäten des Deutschen im modernen Fremdsprachenunterricht / Lyubomyr Vorakovskyy, Volodymyr Sulym // Компаративні дослідження австрійсько-українських літературних, мовних та культурних контактів. – Том 8: Матеріали Міжнародного форуму "VI Дні Австрії у Дрогобичі" (12 – 19 травня 2019 р.) /

упор., наук. ред. Я. Лопушанського та О. Радченка. – Дрогобич, Зальцбург : Посвіт, 2020. – С. 232- 240.

9. Sulym W. Deutsche Spuren an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw / W. Sulym // Moderne Germanistik auf der Suche nach einer neuen Identität: interdisziplinär, interkulturell, international: Матеріали XXVI Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (27–28 вересня 2019 р.). – Івано-Франківськ : Видавець Кушнір Г. М., 2019. – С. 162–164.

10. Sulym W. Deutsche Phraseologismen als Schnittstelle von Sprache, Kognition und Kultur / Wolodymyr Sulym // Німецька мова в Україні: Традиції, успіхи, завдання : Матеріали XXV Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (28–29 вересня 2018 р.). – Львів : ПАІС, 2018. – С. 151–153.

11. Sulym W. Ein Neues Lehrbuch für Germanistikstudenten / Sulym W., Vitalish L., Terebuscho J. // Комунікація у сучасному соціумі : Матеріали II Міжнар. наук.-практ. конф. (8 червня 2018 р.). – Львів, 2018. – С. 96.

Навчальні заняття із спеціальних дисциплін іноземною мовою:
2023 р., Переклад і цифрові технології - 16 год (1-ий курс магістратури);
редагування перекладів - 16 год (1-ий курс магістратури);
національні варіанти німецької мови в перекладі - 16 год (4 курс);
друга іноземна мова - 80 год (3 курс);
формування компетентності перекладача - 16 год (2 курс);
друга іноземна мова - 96 год (2 курс);
аудіовізуальний переклад - 16 год (1-ий курс магістратури);
професійна етика перекладача - 16 год (1-ий курс магістратури).

| | | | | | | |
|--------|-------------------------|--------------------------------------|-------------------------|---|----|--|
| | | | | | | Член Асоціації українських германістів з 1995 року. Декан факультету іноземних мов ЛНУ ім. Івана Франка від 2000 р. до 2019 р. Відповідає п. 38 Ліцензійних умов за пунктами: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 19, 20 |
| 130125 | Молчко Оксана Орестівна | доцент кафедри, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 1991, спеціальність: , Диплом кандидата наук ДК 030139, виданий 30.06.2015 | 24 | ОК 7 Атестаційний екзамен Підвищення кваліфікації: II Міжнародна програма підвищення кваліфікації керівників закладів освіти і науки, а також педагогічних та науково-педагогічних працівників 12 серпня-12 жовтня 2021 року в обсязі 180 годин або 6 кредитів ECTS Сертифікат 2624 від 12 жовтня 2021 12 серпня-12 жовтня 2021 р. Публікації: 1. Молчко О. Culturally specific sense of simile in translation (a case study of the flora names Leaf, Tree in Ukrainian and English) // Іноземна філологія. Випуск 134. – 2021. – С. 131-140. 2. Молчко О. Names of wild birds in simile: a case study of the Ukrainian and English languages // Studies in linguistics, Anglophone literatures and cultures. Translation studies across the boundaries / Peterr Lang GmbH: Internationaler Verlag der Wissenschaften. – Berlin, 2018. – P.165-176. 3. Молчко О. Художнє порівняння як перекладознавчий феномен (на матеріалі української та англійської мов) // Studia Ukrainica Posnaniensia. Zeszyt V. – Instytut Filologii Rosyjskiej UAM. – Poznan. – 2017. – С. 129-134. / http://pressto.amu.edu.pl/index.php/sup 4. Молчко О. Reproduction of the culturally specific sense of simile in translation (a case study of the fauna names ox, bull, tur in Ukrainian and English) // Лінгвістичні студії / Linguistic Studies: зб. наук. праць / |

Донецький нац. ун-т ім. Василя Стуса; гол. ред. А.П. Загнітко. – Вінниця : ДонНУ ім. Василя Стуса, 2016. – Вип. 32. – С. 58–61. / <http://mova.dn.ua/lingvistichni-studiyi.html>

5. Порівняння з фауноназвою, позначеною біблійною символікою, в українській та англійській мовах: перекладознавчий підхід // Studia Ukrainica Posnaniensia. Zeszyt IV. – Instytut Filologii Rosyjskiej UAM: Poznan. – 2016. – С. 95-102. (COPERNICUS)

6. Відтворення лінгвокультурних особливостей художнього порівняння з компонентом-флороназвою // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 128. – 2015. – С. 82-87.

7. Художнє порівняння як категорія перекладознавства (на матеріалі української та англійської мов). Дисертацію захищено 29.04.2015 р. на засіданні спеціалізованої вченої ради К 41.053.05 ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського», м. Одеса. – Автореферат дис. на здобуття наукового ступеня к.філол. наук. – Львів : ФОП Домашовець Т.І. – 2015. – 23 с.

8. Основа порівняльної конструкції: підходи до трактування // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 127. Частина 2. – 2014. – С. 253-258.

9. Порівняння як асоціативний тип фрейму: спроба перекладознавчого аналізу // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 127. Частина 1. – 2014. – С. 151-157.

10. Категорія порівняння крізь призму психолінгвістичної теорії актуального

членування: проєкція на дискурсивну практику перекладача // Психолінгвістика: [зб. Наук. Праць ДВНЗ "Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди"]. – Переяслав-Хмельницький: ФОП Лукашевич О. М., 2014. – Вип. 15. – С. 240-254.

11. Семантика і прагматика порівняння: його мовні і мовленнєві функції в лінгвокреативній комунікативній діяльності // Studia Ukrainica Posnaniensia. Zeszyt I. – Instytut Filologii Rosyjskiej UAM: Roznan. – 2013. – С. 139-143.

12. Порівняння в українському художньому тексті та варіанти його відтворення англійською мовою // Іноземна філологія. Український науковий збірник. Вип. 124. – 2012. – С. 161-169.

Електронні курси:

1. «Граматичні аспекти сучасного англомовного дискурсу» (магістри);
2. «Повсякденна англомовна комунікація» (магістри);
3. «Англомовний масмедійний дискурс» (магістри);
4. «Переклад з 1-ї іноземної мови» (у співавторстві; магістри);
5. «Переклад з 2-ї іноземної мови» (магістри)

Тези доповідей на міжнародних конференціях:

1. Доповідь "Culturally specific sense of simile in translation (a case study of the flora names leaf, tree in Ukrainian and English" на IV Міжнародній конференції „National identity in translation” (24-26 вересня 2018). Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів, 2018.
2. Доповідь „Художнє порівняння як перекладознавчий феномен (на матеріалі

української та англійської мов)” на I Міжнародній конференції „Translation and Language: Comparative Studies” (27-28 березня 2019). Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Інститут філології. – Київ: Логос, 2019. – С. 109-110.

Тези доповіді на вітчизняних конференціях. 1. Звітна конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік, 3-4 лютого 2022р.: «Вербалізація архетипу МАТИ з огляду на бінарність концепту ЗЕМЛЯ у повісті М. Коцюбинського FATA MORGANA та її перекладі англійською мовою Артура Бернхарда». С. 62-65.

2. Звітна конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік, 2-3 лютого 2023р.: Verbalisation of Collective Unconscious Archetypes in the story by Mykhailo Kotsiubynskyi “Shadows of Forgotten Ancestors” and its English translation by Marco Carynnyk

14. Підготовка студентів для участі у Всеукраїнських конкурсах студентських наукових робіт 2022 р.

1. Вишневська Ірина. How professor-student rapport can improve translation student’s motivation during distance learning. 2. Пархуць Оксана. Reproduction of Morphological and Semantic Features of Information Technology Vocabulary in Translation. (доц. Молчко О. О.). 3. Verbalisation of Collective Unconscious Archetypes in the story by Mykhailo Kotsiubynskyi “Shadows of Forgotten Ancestors” and its English translation by Marco Carynnyk.

Робота у складі у складі журі:

1. Робота у складі у складі журі II етапу Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів-членів МАН у 2022 р.
2. Робота у складі у складі журі 2. II етапу Всеукраїнського конкурсу-захисту науково-дослідницьких робіт учнів-членів МАН у 2023 р.

Тези доповідей на міжнародних конференціях:

Звітна конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік, 2-3 лютого 2023р.:
Verbalisation of Collective Unconscious Archetypes in the story by Mykhailo Kotsiubynskyi
“Shadows of Forgotten Ancestors” and its English translation by Marco Carynnyk
Тези доповіді на вітчизняних конференціях. Звітна конференція професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік, 3-4 лютого 2022р.:
«Вербалізація архетипу МАТИ з огляду на бінарність концепту ЗЕМЛЯ у повісті М.Коцюбинського FATA MORGANA та її перекладі англійською мовою Артура Бернхарда». С. 62-65.
Доповідь „Художнє порівняння як перекладознавчий феномен (на матеріалі української та англійської мов)” на I Міжнародній конференції „Translation and Language: Comparative Studies” (27-28 березня 2019). Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Інститут філології. – Київ: Логос, 2019. – С. 109-110.
Доповідь “Culturally specific sense of simile in translation (a case study of the flora names leaf, tree in Ukrainian and English” на IV

| | | | | | | | |
|--------|---------------------------|------------------------------|-------------------------|--|----|---|--|
| | | | | | | | Міжнародній конференції „National identity in translation” (24-26 вересня 2018). Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів, 2018. Відповідає п.38 ЛУ п.п.: 1, 4, 5, 14, 15 |
| 106023 | Ляшенко Тетяна Степанівна | Доцент, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 1992, спеціальність: Романо-германські мови і літератури, Диплом кандидата наук ДК 026359, виданий 10.11.2004, Аттестат доцента ДЦ 026777, виданий 20.01.2011 | 22 | ОК 4 Виробнича (переддипломна) практика | <p>Стажування:</p> <p>1. Університет м. Гданськ, 30.05.2022 – 03.06.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування «Обговорення навчально-методичних питань, нових підручників, методики викладання німецької мови та інноваційних практик для високоякісного викладання в рамках Програми Erasmus+».</p> <p>2. Університет м. Вроцлав, 25.07.2022 – 29.07.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 1 від 29.08.2022) / Тема стажування «Участь у лінгвістичному колоквиумі та доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem»»</p> <p>3. Інститут славістики університету м. Потсдам (Німеччина), 05.12.2022 – 05.06.2023 р., наукове стажування, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09.05.2023) / Тема стажування «Теоретичні аспекти культурологічної моделі художнього перекладу» Наказ № 5653 від 20.12.2022 р.; Підвищення кваліфікації:</p> <p>1. Львівський національний університет ім. Івана Франка, підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09. 05. 2023) / Тема стажування «Цифрові інструменти Google для освіти (базовий рівень)» 06. 03. 2023 – 19. 03. 2023 р. Сертифікат № GDTfE-08-Б-03983;</p> <p>2. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 06.12.2022 р.,</p> |

підвищення кваліфікації, Тема стажування «Успішна акредитація освітньої програми: актуальні проблеми і шляхи вирішення», ПК 02070987/000155-22; 3. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 27.01.2022 – 28.05.2022 р., підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування «Вдосконалення викладацької майстерності». Наказ № 1833 від 04.06.2022 р. Сертифікат СВ № 0298 - 2022, 22 червня 2022 р., Львівський національний університет ім. Івана Франка.

Науково-дослідна робота:
У межах перебування в докторантурі (2018 – 2020) ведеться науково-дослідна робота на тему «Культурологічна модель художнього перекладу (на матеріалі перекладів німецькомовних художніх текстів XX-XXI століть)».

Участь у виконанні науково-дослідних тем в межах робочого часу:

1. “Стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу” (0118U000601) (2018-2020).
2. “Переклад у контексті міжкультурної комунікації” (2020-2022).

Участь у конференціях:

1. Tetiana Liashenko. Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht. XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (15.-20. August 2022) an der Universität Wien. Österreich.
2. Tetiana Liashenko. Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem. Kolokwium Lingwistyczne. Online-Vorträge im Rahmen der Ringvorlesung Erasmus+ dla Ukrainy. Uniwersytet Wrocławski (27.7.2022)

– 20.09.2022).

3. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2021 рік (лютий 2022 р.).
Тема доповіді «Культурний напрям у перекладознавстві: передумови виникнення, концепції і постаті».

4. Участь у XVII Міжнародній конференції викладачів і вчителів німецької мови (15-20 серпня 2022), Віденський університет, Австрія.
Доповідь на тему «Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht».

5. Участь у лінгвістичному колоквіумі Інституту германістики Вроцлавського університету (27.7.2022 – 20.09.2022). Доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem».

6. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2020 рік (лютий 2021 р.).
Тема доповіді «Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft»

7. Участь у Всеукраїнській науковій конференції „ВЕЛИКИЙ КОД: БІБЛІЯ – СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА – ПЕРЕКЛАД. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИ ЧИТАННЯ НА ПОШАНУ РОКСОЛАНИ ПЕТРІВНИ ЗОРІВЧАК” (Львів, 9 листопада 2020 року).
Тема доповіді «Поняття «культура» у культурологічній моделі художнього перекладу».

8. Міжнародна науково-практична конференція „Філологічні науки, міжкультурна комунікація та перекладознавство: досвід і виклики“ (23–24 квітня 2021 р., м. Ченстохова,

Республіка Польща).
Доповідь на тему «До питання про перекладознавче тлумачення поняття культури».

9. Міжнародна науково-практична конференція Асоціації випускників закладів вищої освіти України та Німеччини “Sustainability as a Cross-sectional Topic in the Humanities“ (24-25 June 2021) у межах міжнародного проекту „Alumni Network Ukraine-Germany“.
Доповідь на тему „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht“.

10. XXVII Міжнародна науково-практична конференція Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.).
Доповідь на тему «Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen und der Überbrückung kultureller Unterschiede in der literarischen Übersetzung».

11. Наукова конференція факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2019 рік (лютий 2020 р.).
Тема доповіді «Transfer kulturspezifischer Bedeutungen in literarischen Texten».

12. Міжнародна науковий-практична конференція Спілки міжкультурної германістики (GIG 2019): «Переклад - Посередництво - Представництво» (25–28 вересня 2019 р., Гермерсгайм, Німеччина).
Доповідь на тему «Erschließung und Transfer kulturspezifischer Bedeutungen am Beispiel der deutschen Übersetzung einer ukrainischen volkstümlichen Erzählung».

13. XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX Міжнародні науково-практичні конференції Асоціації українських германістів у 2017-

2022 рр. (Львів)
Сертифікати:
1. Сертифікат
екзаменатора для
іспитів ÖSD-
ZERTIFIKAT
A1/A2/B1/B2/C1
(серпень 2023) 2.
сертифікат
екзаменатора для
іспитів GOETHE-
ZERTIFIKAT B2
(30.10.2018); 3.
сертифікат
екзаменатора для
іспитів GOETHE-
ZERTIFIKAT A1/B1
(01.01.2018); 4.
Сертифікат про
володіння німецькою
мовою Goethe-
Zertifikat C2 / ZOP
(Бонн, 2007).
Публікації у
періодичних наукових
виданнях:
1. Ляшенко Т. До
питання про
перекладознавче
тлумачення поняття
культури / Тетяна
Ляшенко //
International scientific
and practical
conference
«Philological sciences,
intercultural
communication and
translation studies: an
experience and
challenges» :
conference proceedings,
April 23–24, 2021. Vol.
2. Czestochowa :
«Baltija Publishing»,
2021. – С. 123-127. DOI
<https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-2-31>
2. Liashenko, Tetiana.
„Zur Erschließung von
Kultur in literarischen
Texten aus
translationsrelevanter
Sicht (am Beispiel der
deutschen Übersetzung
der Erzählung ‚Таку
вже Бог долю судив‘
von Мучаїлїна
Roschkewytsch)“,
Linguistische Treffen in
Wrocław 20, 2021 (II):
121–131. DOI:
<https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-7>.
3. Ляшенко Т.
Поняття культури в
перекладі та
перекладознавстві: до
питання визначення /
Тетяна Ляшенко //
Іноземна філологія :
укр. наук. зб. – Львів :
ЛНУ імені Івана
Франка, 2021. – Вип.
134. – С. 81–91. DOI:
<http://dx.doi.org/10.30970/fpl.2021.134.3513>
4. Ляшенко Т. С.
Когнітивно-
комунікативний вимір

відтворення культурної інформації в художньому перекладі / Тетяна Ляшенко // Філологічні трактати: Науковий журнал. – Суми, 2020. – Т. 12. – № 2. – С. 46–57. DOI [https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12\(2\)-6](https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12(2)-6).

5. Liashenko T. Heinrich Heines politische Satire in der Übersetzung von Mykola Lukasch / Tetiana Liashenko // Docendo discimus: ювілейний збірник на пошану С уліма Володимира Трохимовича : збірник наукових праць / упоряд. Богдан Максимчук, Алла Паславська, Тарас Пиц ; Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – С. 255–264.

6. Ляшенко Т. Доперекладацький аналіз тексту на прикладі літературного репортажу Й. Рота «Лемберг, місто» / Тетяна Ляшенко // Наукові записки. – Випуск 154. – Серія: Філологічні науки – Кропивницький: Видавець Лисенко В. Ф., 2017. – С. 349-355. <https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/naukovi-zapiski/154.pdf>

Навчальні посібники:

1. Liashenko T. Sophie Scholl und die Weiße Rose: ...Widerstand, wo immer Ihr auch seid... Lehrwerk für den DaF-Unterricht – Софі Шоль і Біла троянда: опір, де б Ви не були ... Навчальний онлайн-посібник з німецької мови як іноземної // Алла Paslawaska, Tetiana Laschenko, Oksana Molderf, Tetiana Sopila. – Lwiw : PAIS, 2022. – 80 с. ISBN 978-617-7694-52-5

Атестовані електронні курси на освітній платформі «Мудл»:

1. Теорія перекладу (4 курс) (протокол засідання атестаційної комісії № 146-23 від 4 липня 2023 р.) 2. Теорія перекладу (3 курс) (протокол

засідання атестаційної комісії № 145-23 від 4 липня 2023 р.) 3. Вступ до спеціальності (протокол засідання атестаційної комісії № 143-23 від 4 липня 2023 р.) 4. Стилїстика нїмецької мови (протокол засідання атестаційної комісії № 144-23 від 4 липня 2023 р.) 5. Практика перекладу з другої іноземної мови 6. Практика міжкультурної комунїкації та перекладу з 1-ї іноземної мови 7. Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі 8. Актуальнї проблеми фїлологїї та перекладознавства Рецензент журналїв «Studia Germanica Gedanensia», «Слово і Час».

Експертнї доповїдї:

1. Експертнї доповїдї у межах мїжнародного проекту «Leopopolis».
2. Експертнї доповїдї у межах семїнарїв з пїдвищення квалїфїкації вчителїв та викладачїв нїмецької мови Представництва Фонду Ганса Зайделя.
3. Експертна доповїдь пїд час семїнару з пїдвищення квалїфїкації для викладачїв нїмецької мови Донецького національного унїверситету іменї Василя Стуса на тему: «Didaktisierung von Materialien für den Translationsunterricht» (23 квітня 2021 р., м. Вїнниця)
4. Експертна доповїдь у межах мїжнародного проекту «Leopolis» «Digitalisierung in der Lehre» на тему: «Didaktisierung von Materialien für Translationsunterricht» (1 грудня 2020 р.).
5. Експертна доповїдь пїд час семїнару з пїдвищення квалїфїкації для викладачїв нїмецької мови Асоцїації українських германїстїв «Politik im DaF-Unterricht – digitalisiert» на тему: «Einsatz von Videos zum aktuellen politischen Geschehen im Dolmetschunterricht»

(9-18 листопада 2020 р.).

6. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Асоціації українських германістів «Урок перекладу як урок демократії» на тему: «Textauswahl im Translationsunterricht und Vermittlung von demokratischen Werten» (7-28 квітня 2020 р.).

7. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови
Доповідь на тему: «Didaktisierung von politischen Reden im Translationsunterricht» (листопад 2019 р.).

8. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Frauensprache – frauengerechte Sprache». Доповідь на тему «Sprechen Frauen eine andere Sprache? Stilistische Merkmale der Frauensprache anhand eines Textbeispiels» (28 березня 2019 р.).

9. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Werte und Wertevermittlung im DaF-Unterricht». Доповідь на тему «Wertevermittlung bei der Textanalyse im DaF-Unterricht» (11–12 грудня 2018 р.).

10. Організатор низки доповідей перекладознавиці К. Норд (Німеччина) для викладачів і студентів факультету іноземних мов (6.04., 13.04., 20.04.2021 р.).

Семінари:

1. Ausbildung für ÖSD-Prüfende. OeAD-Kooperationsbüro (Львів 2018) 2. Prüferschulung B2. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lviv (22.09.2018)

3. Spracherwerb bei Jugendlichen von 12-16 Jahren. Ernst Klett Sprachen GmbH, SLZ Lwiw (Львів 2019)

4. AUFGABEN UND ÜBUNGEN: Produktive Fertigkeiten fördern. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)

5.
LERNERAKTIVIERUN
G 1: Sprechen. Grünes
Fortbildungsportfolio.
Goethe-Institut Ukraine
SLZ Lwiw (Львів 2019)

6. MDS2.5
Methodik/Didaktik für
den Unterricht mit
Jugendlichen. München
(Мюнхен 2019)

7. Methodisch-
didaktische Einführung
in die
Unterrichtsmaterialien
DaF. Hueber DaF-
Zentrum (Мюнхен
2019)

8.
LERNERAKTIVIERUN
G 2:
Arbeitsanweisungen
und Fehlerkorrektur.
Grünes
Fortbildungsportfolio.
Goethe-Institut Ukraine
SLZ Lwiw (Львів 2019)

9.
LERNERAKTIVIERUN
G 3: Arbeits- und
Sozialformen. Grünes
Fortbildungsportfolio.
Goethe-Institut Ukraine
SLZ Lwiw (Львів 2019)
Авторка 20 інших
науково-популярних
видань:

1. Liashenko T.
Metapher als
Einzelphänomen und
Übersetzungsproblem
// Долаємо кордони
разом з німецькою
мовою = Mit der
deutschen Sprache
gemeinsam Grenzen
überwinden :
Матеріали ХХІХ
Міжнародної науково-
практичної
конференції Асоціації
українських
германістів (23
вересня 2022 р.). –
Львів : ПАІС, 2022. –
С. 84–85.

2. Liashenko T.
Literarisches
Übersetzen als
spezifischer Prozess des
Kulturtransfers //
Германістика та
виклики часу:
інтердисциплінарність
, інтернаціоналізація
та дигіталізація :
Матеріали ХХVІІІ
Міжнародної науково-
практичної
конференції Асоціації
українських
германістів (24–25
вересня 2021 р.). Львів
: ПАІС. – С. 108–110.

3. Ляшенко Т.
Культурний напрям у
перекладознавстві:
передумови
виникнення,
концепції і постаті / Т.
Ляшенко // Тези

звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (4-5 лютого 2021 рік). – Львів : ПАІС, 2022. – С. 164–166.

4. Liashenko T. Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen und der Überbrückung kultureller Unterschiede in der literarischen Übersetzung // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика : Матеріали XXVII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС. – С. 101–104.

5. Liashenko T. Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2020 рік (4 - 5 лютого 2021 рік). На пошану доктора філологічних наук, академіка Романа Семеновича Помірка. – Львів: ПАІС, 2021. – С. 103-104.

6. Liashenko T. Erschließung und Transfer kulturspezifischer Bedeutungen am Beispiel der deutschen Übersetzung einer volkstümlichen Erzählung / Tetiana Liashenko // Übersetzen – Vermitteln – Repräsentieren : Tagungsakten der Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (25.–28. September 2019). – Gernersheim, 2019. – S. 48.

7. Liashenko T. Zur übersetzungsrelevanten Erschließung kulturspezifischer Bedeutungen in literarischen Texten / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції факультету іноземних мов Львівського національного

університету імені Івана Франка за 2018 рік (7–8 лютого 2019 р.) / Відп. ред. Глущенко Л. М. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2019. – С. 54–55.

8. Liashenko T. Literarischer Text als kulturelles Objekt / Tetiana Liashenko // Німецька мова в Україні: Традиції, успіхи, завдання : Матеріали XXV Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (28–29 вересня 2018 р.). – Львів : ПАІС, 2018. – С. 94–95.

9. Liashenko T. Mykola Lukasz als Übersetzer von Heinrich Heine / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2017 рік (22–23 лютого 2018 р.) / Відп. ред. Глущенко Л. М. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2018. – С. 51–52.

10. Liashenko T. Heinrich Heines politische Satire in der Übersetzung von Mykola Lukasz / Tetiana Liashenko // Sternstunden der deutschen Sprache in der Ukraine : Матеріали XXIV Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (29 вересня – 30 вересня 2017 р.). – Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2017. – С. 77–78.

Навчальні заняття із спеціальних дисциплін іноземною мовою:
Вступ до спеціальності – 41 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 2 курс, 2022-2023 н. р.; Актуальні проблеми філології і перекладу – 34 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 1 курс магістратури, 2022-2023 н. р.; Методика викладання перекладу

у вищій школі – 36 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 1 курс магістратури, 2022-2023 н. р.; Теорія перекладу – 102 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 3, 4 курси, 2022-2023 н. р.; Стилістика – 40 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 3 курс, 2022-2023 н. р. Робота у складі журі:

1. Всеукраїнської олімпіади зі спеціальності «Переклад. Німецька мова» (2015-2020).
2. II туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузей знань і спеціальностей (спеціальність «Переклад») (2016-2019).
3. IV етапу Всеукраїнської учнівської олімпіади з німецької мови в 2018 році.

Керівник студентським науковим гуртком кафедри міжкультурної комунікації та перекладу: підготовка студентів Сопіли Т., Гринюк І., Козака П. І. (II місце 2016 р., грамота за найкращий науково-технічний переклад 2017 р.) та Стасенко Р. Ю. (VI місце), Федорак С. Н. (III місце), Федотової М. (I місце у категорії художній переклад, 2018 р.), Марчук О. (I місце у категорії художній переклад, 2019 р.) для участі у Всеукраїнській олімпіаді зі спеціальності «Переклад. Німецька мова» з 2015 по 2019 рр.

Членство:
Вчена рада факультету,
Методична рада факультету, Асоціація українських германістів.
З 2006 – викладач у Центрі вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні).
Екзаменатор

| | | | | | | | |
|--------|---------------------------|------------------------------|-------------------------|---|----|--|---|
| | | | | | | іспитового центру «Мовний диплом австрійського центру» Екзаменатор іспитового центру «Центр вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні)» Членкиня Асоціації українських германістів Участь у 7 перекладацьких проектах кафедри: «Була собі Галмчина», «Галичина. З Великої війни», «Lass es Liebe sein», «Оповіді зі Штирії», «Lwiw. Literarischer Reiseführer», «Schwester, leg die Flügel an!», «Українські письменники і поети у Відні на поч.20 ст.» Відповідає п. 38 Ліцензійних умов за пунктами: 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 19, 20 | |
| 106023 | Ляшенко Тетяна Степанівна | Доцент, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 1992, спеціальність: Романо-германські мови і літератури, Диплом кандидата наук ДК 026359, виданий 10.11.2004, Атестат доцента ДЦ 026777, виданий 20.01.2011 | 22 | ОК 5 Педагогічна (асистентська) практика | Стажування: 1. Університет м. Гданськ, 30.05.2022 – 03.06.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування «Обговорення навчально-методичних питань, нових підручників, методики викладання німецької мови та інноваційних практик для високоякісного викладання в рамках Програми Erasmus+». 2. Університет м. Вроцлав, 25.07.2022 – 29.07.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 1 від 29.08.2022) / Тема стажування «Участь у лінгвістичному колоквиумі та доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem»» 3. Інститут славістики університету м. Потсдам (Німеччина), 05.12.2022 – 05.06.2023 р., наукове стажування, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09.05.2023) / Тема стажування «Теоретичні аспекти культурологічної моделі художнього перекладу» Наказ № |

5653 від 20.12.2022 р.;
Підвищення кваліфікації:
1. Львівський національний університет ім. Івана Франка, підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09. 05. 2023) / Тема стажування «Цифрові інструменти Google для освіти (базовий рівень)» 06. 03. 2023 – 19. 03. 2023 р. Сертифікат № GDTE-08-Б-03983;
2. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 06.12.2022 р., підвищення кваліфікації, Тема стажування «Успішна акредитація освітньої програми: актуальні проблеми і шляхи вирішення», ПК 02070987/000155-22;
3. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 27.01.2022 – 28.05.2022 р., підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування «Вдосконалення викладацької майстерності». Наказ № 1833 від 04.06.2022 р. Сертифікат СВ № 0298 - 2022, 22 червня 2022 р., Львівський національний університет ім. Івана Франка.
Науково-дослідна робота:
У межах перебування в докторантурі (2018 – 2020) ведеться науково-дослідна робота на тему «Культурологічна модель художнього перекладу (на матеріалі перекладів німецькомовних художніх текстів ХХ-ХХІ століть)».
Участь у виконанні науково-дослідних тем в межах робочого часу:
1. «Стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу» (0118U000601) (2018-2020).
2. «Переклад у контексті міжкультурної комунікації» (2020-2022).
Участь у конференціях:
1. Tetiana Liashenko.

Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht. XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (15.-20. August 2022) an der Universität Wien. Österreich.

2. Tetiana Liashenko. Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem. Kolokwium Lingwistyczne. Online-Vorträge im Rahmen der Ringvorlesung Erasmus+ dla Ukrainy. Uniwersytet Wrocławski (27.7.2022 – 20.09.2022).

3. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2021 рік (лютий 2022 р.). Тема доповіді «Культурний напрям у перекладознавстві: передумови виникнення, концепції і постаті».

4. Участь у XVII Міжнародній конференції викладачів і вчителів німецької мови (15-20 серпня 2022), Віденський університет, Австрія. Доповідь на тему «Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht».

5. Участь у лінгвістичному колоквіумі Інституту германістики Вроцлавського університету (27.7.2022 – 20.09.2022). Доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem».

6. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2020 рік (лютий 2021 р.). Тема доповіді «Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft»

7. Участь у Всеукраїнській науковій конференції „ВЕЛИКИЙ КОД: БІБЛІЯ – СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА – ПЕРЕКЛАД. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИ

ЧИТАННЯ НА ПОШАНУ РОКСОЛАНИ ПЕТРІВНИ ЗОРІВЧАК” (Львів, 9 листопада 2020 року).
Тема доповіді «Поняття «культура» у культурологічній моделі художнього перекладу».

8. Міжнародна науково-практична конференція „Філологічні науки, міжкультурна комунікація та перекладознавство: досвід і виклики“ (23–24 квітня 2021 р., м. Ченстохова, Республіка Польща).
Доповідь на тему «До питання про перекладознавче тлумачення поняття культури».

9. Міжнародна науково-практична конференція Асоціації випускників закладів вищої освіти України та Німеччини “Sustainability as a Cross-sectional Topic in the Humanities“ (24-25 June 2021) у межах міжнародного проекту „Alumni Network Ukraine-Germany“.
Доповідь на тему „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht“.

10. XXVII Міжнародна науково-практична конференція Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.).
Доповідь на тему «Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen und der Überbrückung kultureller Unterschiede in der literarischen Übersetzung».

11. Наукова конференція факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2019 рік (лютий 2020 р.).
Тема доповіді «Transfer kulturspezifischer Bedeutungen in literarischen Texten».

12. Міжнародна науковий-практична конференція Співки міжкультурної германістики (GIG 2019): «Переклад -

Посередництво - Представництво» (25–28 вересня 2019 р., Гермерсгайм, Німеччина). Доповідь на тему «Erschließung und Transfer kulturspezifischer Bedeutungen am Beispiel der deutschen Übersetzung einer ukrainischen volkstümlichen Erzählung».

13. XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX Міжнародні науково-практичні конференції Асоціації українських германістів у 2017-2022 рр. (Львів)

Сертифікати:

1. Сертифікат екзаматора для іспитів ÖSD-ZERTIFIKAT A1/A2/B1/B2/C1 (серпень 2023) 2. сертифікат екзаматора для іспитів GOETHE-ZERTIFIKAT B2 (30.10.2018); 3. сертифікат екзаматора для іспитів GOETHE-ZERTIFIKAT A1/B1 (01.01.2018); 4. Сертифікат про володіння німецькою мовою Goethe-Zertifikat C2 / ZOP (Бонн, 2007).

Публікації у періодичних наукових виданнях:

1. Ляшенко Т. До питання про перекладознавче тлумачення поняття культури / Тетяна Ляшенко // International scientific and practical conference «Philological sciences, intercultural communication and translation studies: an experience and challenges» : conference proceedings, April 23–24, 2021. Vol. 2. Czestochowa : «Baltija Publishing», 2021. – С. 123-127. DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-2-31>

2. Liashenko, Tetiana. „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht (am Beispiel der deutschen Übersetzung der Erzählung ‚Таку вже Бог долю судив‘ von Mychajlyna Roschkewytsch)“,

Linguistische Treffen in Wrocław 20, 2021 (II): 121–131. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-7>.

3. Ляшенко Т.
Поняття культури в перекладі та перекладознавстві: до питання визначення / Тетяна Ляшенко // Іноземна філологія : укр. наук. зб. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2021. – Вип. 134. – С. 81–91. DOI: <http://dx.doi.org/10.30970/fpl.2021.134.3513>

4. Ляшенко Т. С.
Когнітивно-комунікативний вимір відтворення культурної інформації в художньому перекладі / Тетяна Ляшенко // Філологічні трактати: Науковий журнал. – Суми, 2020. – Т. 12. – № 2. – С. 46–57. DOI [https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12\(2\)-6](https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12(2)-6).

5. Liashenko T.
Heinrich Heines politische Satire in der Übersetzung von Mykola Lukasch / Tetiana Liashenko // Docendo discimus: ювілейний збірник на пошану С уліма Володимира Трохимовича : збірник наукових праць / упоряд. Богдан Максимчук, Алла Паславська, Тарас Пиц ; Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – С. 255–264.

6. Ляшенко Т.
Доперекладацький аналіз тексту на прикладі літературного репортажу Й. Рота «Лемберг, місто» / Тетяна Ляшенко // Наукові записки. – Випуск 154. – Серія: Філологічні науки – Кропивницький: Видавець Лисенко В. Ф., 2017. – С. 349-355. <https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/naukovi-zapiski/154.pdf>

Навчальні посібники:
1. Liashenko T. Sophie Scholl und die Weiße Rose: ...Widerstand, wo immer Ihr auch seid... Lehrwerk für den DaF-Unterricht – Софі Шолль і Біла троянда:

опір, де б Ви не були
... Навчальний
онлайн-посібник з
німецької мови як
іноземної // Alla
Paslawska, Tetiana
Laschenko, Oksana
Molderf, Tetiana Sopila.
– Lwiv : PAIS, 2022. –
80 с. ISBN 978-617-
7694-52-5
Атестовані електронні
курси на освітній
платформі «Мудл»:
1. Теорія перекладу (4
курс) (протокол
засідання атестаційної
комісії № 146-23 від 4
липня 2023 р.) 2.
Теорія перекладу (3
курс) (протокол
засідання атестаційної
комісії № 145-23 від 4
липня 2023 р.) 3.
Вступ до спеціальності
(протокол засідання
атестаційної комісії №
143-23 від 4 липня
2023 р.) 4. Стилїстика
німецької мови
(протокол засідання
атестаційної комісії №
144-23 від 4 липня
2023 р.) 5. Практика
перекладу з другої
іноземної мови 6.
Практика
міжкультурної
комунікації та
перекладу з 1-ї
іноземної мови 7.
Методика викладання
перекладу та
іноземної мови у
вищій школі 8.
Актуальні проблеми
філології та
перекладознавства
Рецензент журналів
«Studia Germanica
Gedanensia», «Слово і
Час».
Експертні доповіді:
1. Експертні доповіді у
межах міжнародного
проекту «Learnopolis».
2. Експертні доповіді у
межах семінарів з
підвищення
кваліфікації вчителів
та викладачів
німецької мови
Представництва
Фонду Ганса Зайделя.
3. Експертна доповідь
під час семінару з
підвищення
кваліфікації для
викладачів німецької
мови Донецького
національного
університету імені
Василя Стуса на тему:
«Didaktisierung von
Materialien für den
Translationsunterricht»
(23 квітня 2021 р., м.
Вінниця)
4. Експертна доповідь
у межах міжнародного
проекту «Leopolis»

«Digitalisierung in der Lehre» на тему: «Didaktisierung von Materialien für Translationsunterricht» (1 грудня 2020 р.).

5. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Асоціації українських германістів «Politik im DaF-Unterricht – digitalisiert» на тему: «Einsatz von Videos zum aktuellen politischen Geschehen im Dolmetschunterricht» (9-18 листопада 2020 р.).

6. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Асоціації українських германістів «Урок перекладу як урок демократії» на тему: «Textauswahl im Translationsunterricht und Vermittlung von demokratischen Werten» (7-28 квітня 2020 р.).

7. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови
Доповідь на тему: «Didaktisierung von politischen Reden im Translationsunterricht» (листопад 2019 р.).

8. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Frauensprache – frauengerechte Sprache». Доповідь на тему «Sprechen Frauen eine andere Sprache? Stilistische Merkmale der Frauensprache anhand eines Textbeispiels» (28 березня 2019 р.).

9. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Werte und Wertevermittlung im DaF-Unterricht». Доповідь на тему «Wertevermittlung bei der Textanalyse im DaF-Unterricht» (11–12 грудня 2018 р.).

10. Організатор низки доповідей перекладознавиці К. Норд (Німеччина) для викладачів і студентів факультету іноземних мов (6.04., 13.04.,

20.04.2021 р.).
Семінари:
1. Ausbildung für ÖSD-Prüfende. OeAD-Kooperationsbüro (Львів 2018) 2. Prüferschulung B2. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lviv (22.09.2018)
3. Spracherwerb bei Jugendlichen von 12-16 Jahren. Ernst Klett Sprachen GmbH, SLZ Lwiw (Львів 2019)
4. AUFGABEN UND ÜBUNGEN: Produktive Fertigkeiten fördern. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)
5. LERNERAKTIVIERUNG G 1: Sprechen. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)
6. MDS2.5 Methodik/Didaktik für den Unterricht mit Jugendlichen. München (Мюнхен 2019)
7. Methodisch-didaktische Einführung in die Unterrichtsmaterialien DaF. Hueber DaF-Zentrum (Мюнхен 2019)
8. LERNERAKTIVIERUNG G 2: Arbeitsanweisungen und Fehlerkorrektur. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)
9. LERNERAKTIVIERUNG G 3: Arbeits- und Sozialformen. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)
Авторка 20 інших науково-популярних видань:
1. Liashenko T. Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem // Долаємо кордони разом з німецькою мовою = Mit der deutschen Sprache gemeinsam Grenzen überwinden : Матеріали XXIX Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (23 вересня 2022 р.). – Львів : ПАІС, 2022. – С. 84–85.
2. Liashenko T. Literarisches Übersetzen als spezifischer Prozess des

Kulturtransfers // Германістика та виклики часу: інтердисциплінарність, інтернаціоналізація та дигіталізація : Матеріали XXVIII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (24–25 вересня 2021 р.). Львів : ПАІС. – С. 108–110.

3. Ляшенко Т. Культурний напрям у перекладознавстві: передумови виникнення, концепції і постаті / Т. Ляшенко // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (4-5 лютого 2021 рік). – Львів : ПАІС, 2022. – С. 164–166.

4. Liashenko T. Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen und der Überbrückung kultureller Unterschiede in der literarischen Übersetzung // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика : Матеріали XXVII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС. – С. 101–104.

5. Liashenko T. Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft / Т. Liashenko // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2020 рік (4 - 5 лютого 2021 рік). На пошану доктора філологічних наук, академіка Романа Семеновича Помірка. – Львів: ПАІС, 2021. – С. 103-104.

6. Liashenko T. Erschließung und Transfer kulturspezifischer Bedeutungen am Beispiel der deutschen Übersetzung einer ukrainischen volkstümlichen Erzählung / Tetiana Liashenko // Übersetzen –

Vermitteln –
Repräsentieren :
Tagungsakten der
Tagung der Gesellschaft
für interkulturelle
Germanistik (25.–28.
September 2019). –
Germersheim, 2019. –
S. 48.

7. Liashenko T. Zur
übersetzungsrelevanten
Erschließung
kulturspezifischer
Bedeutungen in
literarischen Texten / T.
Liashenko // Тези
звітної наукової
конференції
факультету іноземних
мов Львівського
національного
університету імені
Івана Франка за 2018
рік (7–8 лютого 2019
р.) / Відп. ред.
Глушенко Л. М. –
Львів : ЛНУ ім. І.
Франка, 2019. – С. 54–
55.

8. Liashenko T.
Literarischer Text als
kulturelles Objekt /
Tetiana Liashenko //
Німецька мова в
Україні: Традиції,
успіхи, завдання :
Матеріали XXV
Міжнар. наук.-практ.
конф. Асоціації
українських
германістів (28–29
вересня 2018 р.). –
Львів : ПАІС, 2018. –
С. 94–95.

9. Liashenko T. Mykola
Lukasch als Übersetzer
von Heinrich Heine / T.
Liashenko // Тези
звітної наукової
конференції
факультету іноземних
мов Львівського
національного
університету імені
Івана Франка за 2017
рік (22–23 лютого
2018 р.) / Відп. ред.
Глушенко Л. М. –
Львів : ЛНУ ім. І.
Франка, 2018. – С. 51–
52.

10. Liashenko T.
Heinrich Heines
politische Satire in der
Übersetzung von
Mykola Lukasch /
Tetiana Liashenko //
Sternstunden der
deutschen Sprache in
der Ukraine :
Матеріали XXIV
Міжнародної науково-
практичної
конференції Асоціації
українських
германістів (29
вересня – 30 вересня
2017 р.). – Чернівці :
Видавничий дім
«РОДОВІД», 2017. – С.
77–78.

Навчальні заняття із спеціальних дисциплін іноземною мовою:
Вступ до спеціальності – 41 год., 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 2 курс, 2022-2023 н. р.; Актуальні проблеми філології і перекладу – 34 год., 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 1 курс магістратури, 2022-2023 н. р.; Методика викладання перекладу у вищій школі – 36 год., 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 1 курс магістратури, 2022-2023 н. р.; Теорія перекладу – 102 год., 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 3, 4 курси, 2022-2023 н. р.; Стилїстика – 40 год., 035.043
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 3 курс, 2022-2023 н. р.
Робота у складі журі:
1. Всеукраїнської олімпіади зі спеціальності «Переклад. Німецька мова» (2015-2020).
2. II туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузей знань і спеціальностей (спеціальність «Переклад») (2016-2019).
3. IV етапу Всеукраїнської учнівської олімпіади з німецької мови в 2018 році.
Керівник студентським науковим гуртком кафедри міжкультурної комунікації та перекладу: підготовка студентів Сопіли Т., Гринюк І., Козака П. І. (II місце 2016 р., грамота за найкращий науково-технічний переклад 2017 р.) та Стасенко Р. Ю. (VI місце), Федорак С. Н. (III місце), Федотової М. (I місце у категорії художній переклад, 2018 р.), Марчук О. (I місце у категорії

| | | | | | | | |
|--------|---------------------------|------------------------------|-------------------------|---|----|---|---|
| | | | | | | художній переклад, 2019 р.) для участі у Всеукраїнській олімпіаді зі спеціальності «Переклад. Німецька мова» з 2015 по 2019 рр. Членство: Вчена рада факультету, Методична рада факультету, Асоціація українських германістів. З 2006 – викладач у Центрі вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні). Екзаменатор іспитового центру «Мовний диплом австрійського центру» Екзаменатор іспитового центру «Центр вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні)» Членкиня Асоціації українських германістів Участь у 7 перекладацьких проектах кафедри: «Була собі Галмчина», «Галичина. З Великої війни», «Lass es Liebe sein», «Оповіді зі Штирії», «Lwiv. Literarischer Reiseführer», «Schwester, leg die Flügel an!», «Українські письменники і поети у Відні на поч.20 ст.» Відповідає п. 38 Ліцензійних умов за пунктами: 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 19, 20 | |
| 106023 | Ляшенко Тетяна Степанівна | Доцент, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана Франка, рік закінчення: 1992, спеціальність: Романо-германські мови і літератури, Диплом кандидата наук ДК 026359, виданий 10.11.2004, Атестат доцента ДЦ 026777, виданий 20.01.2011 | 22 | ОК 8 Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі (н) | Стажування: 1. Університет м. Гданськ, 30.05.2022 – 03.06.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування «Обговорення навчально-методичних питань, нових підручників, методики викладання німецької мови та інноваційних практик для високоякісного викладання в рамках Програми Erasmus+». 2. Університет м. Вроцлав, 25.07.2022 – 29.07.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 1 від |

29.08.2022) / Тема стажування «Участь у лінгвістичному колоквиумі та доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem»»

3. Інститут славістики університету м. Потсдам (Німеччина), 05.12.2022 – 05.06.2023 р., наукове стажування, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09.05.2023) / Тема стажування «Теоретичні аспекти культурологічної моделі художнього перекладу» Наказ № 5653 від 20.12.2022 р.; Підвищення кваліфікації:

1. Львівський національний університет ім. Івана Франка, підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09. 05. 2023) / Тема стажування «Цифрові інструменти Google для освіти (базовий рівень)» 06. 03. 2023 – 19. 03. 2023 р. Сертифікат № GDTfE-08-B-03983;

2. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 06.12.2022 р., підвищення кваліфікації, Тема стажування «Успішна акредитація освітньої програми: актуальні проблеми і шляхи вирішення», ПК 02070987/000155-22;

3. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 27.01.2022 – 28.05.2022 р., підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування «Вдосконалення викладацької майстерності». Наказ № 1833 від 04.06.2022 р. Сертифікат СВ № 0298 - 2022, 22 червня 2022 р., Львівський національний університет ім. Івана Франка.

Науково-дослідна робота:
У межах перебування в докторантурі (2018 – 2020) ведеться науково-дослідна робота на тему «Культурологічна модель художнього перекладу (на матеріалі перекладів

німецькомовних художніх текстів ХХ-ХХІ століть)».

Участь у виконанні науково-дослідних тем в межах робочого часу:

1. «Стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу» (0118U000601) (2018-2020).
2. «Переклад у контексті міжкультурної комунікації» (2020-2022).

Участь у конференціях:

1. Tetiana Liashenko. Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht. XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (15.-20. August 2022) an der Universität Wien. Österreich.
2. Tetiana Liashenko. Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem. Kolokwium Lingwistyczne. Online-Vorträge im Rahmen der Ringvorlesung Erasmus+ dla Ukrainy. Uniwersytet Wrocławski (27.7.2022 – 20.09.2022).
3. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2021 рік (лютий 2022 р.). Тема доповіді «Культурний напрям у перекладознавстві: передумови виникнення, концепції і постаті».
4. Участь у XVII Міжнародній конференції викладачів і вчителів німецької мови (15-20 серпня 2022), Віденський університет, Австрія. Доповідь на тему «Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht».
5. Участь у лінгвістичному колоквіумі Інституту германістики Вроцлавського університету (27.7.2022 – 20.09.2022). Доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem».

6. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2020 рік (лютий 2021 р.). Тема доповіді «Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft»

7. Участь у Всеукраїнській науковій конференції „ВЕЛИКИЙ КОД: БІБЛІЯ – СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА – ПЕРЕКЛАД. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ЧИТАННЯ НА ПОШАНУ РОКСОЛАНИ ПЕТРІВНИ ЗОРІВЧАК” (Львів, 9 листопада 2020 року). Тема доповіді «Поняття «культура» у культурологічній моделі художнього перекладу».

8. Міжнародна науково-практична конференція „Філологічні науки, міжкультурна комунікація та перекладознавство: досвід і виклики“ (23–24 квітня 2021 р., м. Ченстохова, Республіка Польща). Доповідь на тему «До питання про перекладознавче тлумачення поняття культури».

9. Міжнародна науково-практична конференція Асоціації випускників закладів вищої освіти України та Німеччини “Sustainability as a Cross-sectional Topic in the Humanities“ (24-25 June 2021) у межах міжнародного проекту „Alumni Network Ukraine-Germany“. Доповідь на тему „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht“.

10. XXVII Міжнародна науково-практична конференція Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Доповідь на тему «Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen und der Überbrückung kultureller Unterschiede in der

literarischen
Übersetzung».
11. Наукова
конференція
факультету іноземних
мов Львівського
національного
університету імені
Івана Франка за 2019
рік (лютий 2020 р.).
Тема доповіді
«Transfer
kulturspezifischer
Bedeutungen in
literarischen Texten».
12. Міжнародна
науковій-практична
конференція Спілки
міжкультурної
германістики (GIG
2019): «Переклад -
Посередництво -
Представництво» (25–
28 вересня 2019 р.,
Гермерсгайм,
Німеччина). Доповідь
на тему «Erschließung
und Transfer
kulturspezifischer
Bedeutungen am
Beispiel der deutschen
Übersetzung einer
ukrainischen
volkstümlichen
Erzählung».
13. XXV, XXVI, XXVII,
XXVIII, XXIX
Міжнародні науково-
практичні
конференції Асоціації
українських
германістів у 2017-
2022 рр. (Львів)
Сертифікати:
1. Сертифікат
екзаменатора для
іспитів ÖSD-
ZERTIFIKAT
A1/A2/B1/B2/C1
(серпень 2023) 2.
сертифікат
екзаменатора для
іспитів GOETHE-
ZERTIFIKAT B2
(30.10.2018); 3.
сертифікат
екзаменатора для
іспитів GOETHE-
ZERTIFIKAT A1/B1
(01.01.2018); 4.
Сертифікат про
володіння німецькою
мовою Goethe-
Zertifikat C2 / ZOP
(Бонн, 2007).
Публікації у
періодичних наукових
виданнях:
1. Ляшенко Т. До
питання про
перекладознавче
тлумачення поняття
культури / Тетяна
Ляшенко //
International scientific
and practical
conference
«Philological sciences,
intercultural
communication and
translation studies: an

experience and challenges» : conference proceedings, April 23–24, 2021. Vol. 2. Czestochowa : «Baltija Publishing», 2021. – С. 123-127. DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-2-31>

2. Liashenko, Tetiana. „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht (am Beispiel der deutschen Übersetzung der Erzählung ‚Таку вже Бог долю судив‘ von Mychajlyna Roschkewytsch)“, Linguistische Treffen in Wrocław 20, 2021 (II): 121–131. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-7>.

3. Ляшенко Т. Поняття культури в перекладі та перекладознавстві: до питання визначення / Тетяна Ляшенко // Іноземна філологія : укр. наук. зб. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2021. – Вип. 134. – С. 81–91. DOI: <http://dx.doi.org/10.30970/fpl.2021.134.3513>

4. Ляшенко Т. С. Когнітивно-комунікативний вимір відтворення культурної інформації в художньому перекладі / Тетяна Ляшенко // Філологічні трактати: Науковий журнал. – Суми, 2020. – Т. 12. – № 2. – С. 46–57. DOI [https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12\(2\)-6](https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12(2)-6).

5. Liashenko T. Heinrich Heines politische Satire in der Übersetzung von Mykola Lukasch / Tetiana Liashenko // Docendo discimus: ювілейний збірник на пошану С уліма Володимира Трохимовича : збірник наукових праць / упоряд. Богдан Максимчук, Алла Паславська, Тарас Пиц ; Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – С. 255–264.

6. Ляшенко Т. Доперекладацький аналіз тексту на прикладі літературного

репортажу Й. Рота «Лемберг, місто» / Тетяна Ляшенко // Наукові записки. – Випуск 154. – Серія: Філологічні науки – Кропивницький: Видавець Лисенко В. Ф., 2017. – С. 349-355. <https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/naukovi-zapiski/154.pdf>

Навчальні посібники:

1. Liashenko T. Sophie Scholl und die Weiße Rose: ...Widerstand, wo immer Ihr auch seid... Lehrwerk für den DaF-Unterricht – Софі Шолль і Біла троянда: опір, де б Ви не були ... Навчальний онлайн-посібник з німецької мови як іноземної // Alla Paslawska, Tetiana Laschenko, Oksana Molderf, Tetiana Sopila. – Lwiw : PAIS, 2022. – 80 с. ISBN 978-617-7694-52-5

Атестовані електронні курси на освітній платформі «Мудл»:

1. Теорія перекладу (4 курс) (протокол засідання атестаційної комісії № 146-23 від 4 липня 2023 р.)
2. Теорія перекладу (3 курс) (протокол засідання атестаційної комісії № 145-23 від 4 липня 2023 р.)
3. Вступ до спеціальності (протокол засідання атестаційної комісії № 143-23 від 4 липня 2023 р.)
4. Стилїстика німецької мови (протокол засідання атестаційної комісії № 144-23 від 4 липня 2023 р.)
5. Практика перекладу з другої іноземної мови
6. Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови
7. Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі
8. Актуальні проблеми філології та перекладознавства

Рецензент журналів «Studia Germanica Gedanensia», «Слово і Час».

Експертні доповіді:

1. Експертні доповіді у межах міжнародного проекту «Leagropolis».
2. Експертні доповіді у межах семінарів з підвищення кваліфікації вчителів

та викладачів німецької мови Представництва Фонду Ганса Зайделя.

3. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Донецького національного університету імені Василя Стуса на тему: «Didaktisierung von Materialien für den Translationsunterricht» (23 квітня 2021 р., м. Вінниця)

4. Експертна доповідь у межах міжнародного проекту «Leopolis» «Digitalisierung in der Lehre» на тему: «Didaktisierung von Materialien für Translationsunterricht» (1 грудня 2020 р.).

5. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Асоціації українських германістів «Politik im DaF-Unterricht – digitalisiert» на тему: «Einsatz von Videos zum aktuellen politischen Geschehen im Dolmetschunterricht» (9-18 листопада 2020 р.).

6. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Асоціації українських германістів «Урок перекладу як урок демократії» на тему: «Textauswahl im Translationsunterricht und Vermittlung von demokratischen Werten» (7-28 квітня 2020 р.).

7. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови Доповідь на тему: «Didaktisierung von politischen Reden im Translationsunterricht» (листопад 2019 р.).

8. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Frauensprache – frauengerechte Sprache». Доповідь на тему «Sprechen Frauen eine andere Sprache? Stilistische Merkmale der Frauensprache anhand eines

Textbeispiels» (28 березня 2019 р.).

9. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Werte und Wertevermittlung im DaF-Unterricht».

Доповідь на тему «Wertevermittlung bei der Textanalyse im DaF-Unterricht» (11–12 грудня 2018 р.).

10. Організатор низки доповідей перекладознавиці К. Норд (Німеччина) для викладачів і студентів факультету іноземних мов (6.04., 13.04., 20.04.2021 р.).

Семінари:

1. Ausbildung für ÖSD-Prüfende. OeAD-Kooperationsbüro (Львів 2018) 2. Prüferschulung B2. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiv (22.09.2018)

3. Spracherwerb bei Jugendlichen von 12-16 Jahren. Ernst Klett Sprachen GmbH, SLZ Lwiw (Львів 2019)

4. AUFGABEN UND ÜBUNGEN: Produktive Fertigkeiten fördern. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)

5. LERNERAKTIVIERUNG 1: Sprechen. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)

6. MDS2.5 Methodik/Didaktik für den Unterricht mit Jugendlichen. München (Мюнхен 2019)

7. Methodisch-didaktische Einführung in die Unterrichtsmaterialien DaF. Hueber DaF-Zentrum (Мюнхен 2019)

8. LERNERAKTIVIERUNG 2: Arbeitsanweisungen und Fehlerkorrektur. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)

9. LERNERAKTIVIERUNG 3: Arbeits- und Sozialformen. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)

Авторка 20 інших науково-популярних видань:

1. Liashenko T. Metapher als

Einzelphänomen und Übersetzungsproblem // Долаємо кордони разом з німецькою мовою = Mit der deutschen Sprache gemeinsam Grenzen überwinden :
Матеріали ХХІХ Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (23 вересня 2022 р.). – Львів : ПАІС, 2022. – С. 84–85.

2. Liashenko T. Literarisches Übersetzen als spezifischer Prozess des Kulturtransfers // Германістика та виклики часу: інтердисциплінарність, інтернаціоналізація та дигіталізація : Матеріали ХХVІІІ Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (24–25 вересня 2021 р.). Львів : ПАІС. – С. 108–110.

3. Ляшенко Т. Культурний напрям у перекладознавстві: передумови виникнення, концепції і постаті / Т. Ляшенко // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (4-5 лютого 2021 рік). – Львів : ПАІС, 2022. – С. 164–166.

4. Liashenko T. Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen und der Überbrückung kultureller Unterschiede in der literarischen Übersetzung // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика : Матеріали ХХVІІ Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС. – С. 101–104.

5. Liashenko T. Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft / Т. Liashenko // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу

факультету іноземних мов за 2020 рік (4 - 5 лютого 2021 рік). На пошану доктора філологічних наук, академіка Романа Семеновича Помірка. – Львів: ПАІС, 2021. – С. 103-104.

6. Liashenko T. Erschließung und Transfer kulturspezifischer Bedeutungen am Beispiel der deutschen Übersetzung einer ukrainischen volkstümlichen Erzählung / Tetiana Liashenko // Übersetzen – Vermitteln – Repräsentieren : Tagungsakten der Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (25.–28. September 2019). – Germersheim, 2019. – S. 48.

7. Liashenko T. Zur übersetzungsrelevanten Erschließung kulturspezifischer Bedeutungen in literarischen Texten / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2018 рік (7–8 лютого 2019 р.) / Відп. ред. Глущенко Л. М. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2019. – С. 54–55.

8. Liashenko T. Literarischer Text als kulturelles Objekt / Tetiana Liashenko // Німецька мова в Україні: Традиції, успіхи, завдання : Матеріали XXV Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (28–29 вересня 2018 р.). – Львів : ПАІС, 2018. – С. 94–95.

9. Liashenko T. Mykola Lukasch als Übersetzer von Heinrich Heine / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2017 рік (22–23 лютого 2018 р.) / Відп. ред. Глущенко Л. М. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2018. – С. 51–

52.
10. Liashenko T.
Heinrich Heines
politische Satire in der
Übersetzung von
Mykola Lukasch /
Tetiana Liashenko //
Sternstunden der
deutschen Sprache in
der Ukraine :
Матеріали XXIV
Міжнародної науково-
практичної
конференції Асоціації
українських
германістів (29
вересня – 30 вересня
2017 р.). – Чернівці :
Видавничий дім
«РОДОВІД», 2017. – С.
77–78.
Навчальні заняття із
спеціальних
дисциплін іноземною
мовою:
Вступ до спеціальності
– 41 год., 035.043
Германські мови та
літератури (переклад
включно), перша –
німецька; 2 курс,
2022-2023 н. р.;
Актуальні проблеми
філології і перекладу
– 34 год., 035.043
Германські мови та
літератури (переклад
включно), перша –
німецька; 1 курс
магістратури, 2022-
2023 н. р.; Методика
викладання перекладу
у вищій школі – 36
год., 035.043
Германські мови та
літератури (переклад
включно), перша –
німецька; 1 курс
магістратури, 2022-
2023 н. р.; Теорія
перекладу – 102 год.,
035.043 Германські
мови та літератури
(переклад включно),
перша – німецька; 3, 4
курси, 2022-2023 н. р.;
Стилістика – 40 год.,
035.043 Германські
мови та літератури
(переклад включно),
перша – німецька; 3
курс, 2022-2023 н. р.
Робота у складі журі:
1. Всеукраїнської
олімпіади зі
спеціальності
«Переклад. Німецька
мова» (2015-2020).
2. II туру
Всеукраїнського
конкурсу студентських
наукових робіт з
галузей знань і
спеціальностей
(спеціальність
«Переклад») (2016-
2019).
3. IV етапу
Всеукраїнської
учнівської олімпіади з
німецької мови в 2018

| | | | | | | | |
|--------|---------------------------|------------------------------|-------------------------|--|----|---|--|
| | | | | | | <p>році. Керівник студентським науковим гуртком кафедри міжкультурної комунікації та перекладу: підготовка студентів Сопіли Т., Гринюк І., Козака П. І. (II місце 2016 р., грамота за найкращий науково-технічний переклад 2017 р.) та Стасенко Р. Ю. (VI місце), Федорак С. Н. (III місце), Федотової М. (I місце у категорії художній переклад, 2018 р.), Марчук О. (I місце у категорії художній переклад, 2019 р.) для участі у Всеукраїнській олімпіаді зі спеціальності «Переклад. Німецька мова» з 2015 по 2019 рр.</p> <p>Членство: Вчена рада факультету, Методична рада факультету, Асоціація українських германістів. З 2006 – викладач у Центрі вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні). Екзаменатор іспитового центру «Мовний диплом австрійського центру» Екзаменатор іспитового центру «Центр вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні)» Членкиня Асоціації українських германістів Участь у 7 перекладацьких проектах кафедри: «Була собі Галмчина», «Галичина. З Великої війни», «Lass es Liebe sein», «Оповіді зі Штирії», «Lwiw. Literarischer Reiseführer», «Schwester, leg die Flügel an!», «Українські письменники і поети у Відні на поч.20 ст.» Відповідає п. 38 Ліцензійних умов за пунктами: 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 19, 20</p> | |
| 106023 | Ляшенко Тетяна Степанівна | Доцент, Основне місце роботи | Факультет іноземних мов | Диплом спеціаліста, Львівський державний університет імені Івана | 22 | ОК 2 Актуальні проблеми філології та перекладознавства | <p>Стажування: 1. Університет м. Гданськ, 30.05.2022 – 03.06.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+,</p> |

Франка, рік закінчення: 1992, спеціальність: Романо-германські мови і літератури, Диплом кандидата наук ДК 026359, виданий 10.11.2004, Атестат доцента ДЦ 026777, виданий 20.01.2011

звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування «Обговорення навчально-методичних питань, нових підручників, методики викладання німецької мови та інноваційних практик для високоякісного викладання в рамках Програми Erasmus+».

2. Університет м. Вроцлав, 25.07.2022 – 29.07.2022 р., наукове стажування в рамках програми Erasmus+, звіт на кафедрі (протокол № 1 від 29.08.2022) / Тема стажування «Участь у лінгвістичному колоквиумі та доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem»

3. Інститут славістики університету м. Потсдам (Німеччина), 05.12.2022 – 05.06.2023 р., наукове стажування, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09.05.2023) / Тема стажування «Теоретичні аспекти культурологічної моделі художнього перекладу» Наказ № 5653 від 20.12.2022 р.; Підвищення кваліфікації:

1. Львівський національний університет ім. Івана Франка, підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 6 від 09.05.2023) / Тема стажування «Цифрові інструменти Google для освіти (базовий рівень)» 06.03.2023 – 19.03.2023 р. Сертифікат № GDTE-08-B-03983;

2. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 06.12.2022 р., підвищення кваліфікації, Тема стажування «Успішна акредитація освітньої програми: актуальні проблеми і шляхи вирішення», ПК 02070987/000155-22;

3. Львівський національний університет ім. Івана Франка, 27.01.2022 – 28.05.2022 р., підвищення кваліфікації, звіт на кафедрі (протокол № 9 від 6.06.2022) / Тема стажування

«Вдосконалення викладацької майстерності». Наказ № 1833 від 04.06.2022 р. Сертифікат СВ № 0298 - 2022, 22 червня 2022 р., Львівський національний університет ім. Івана Франка.

Науково-дослідна робота:
У межах перебування в докторантурі (2018 – 2020) ведеться науково-дослідна робота на тему «Культурологічна модель художнього перекладу (на матеріалі перекладів німецькомовних художніх текстів XX-XXI століть)».

Участь у виконанні науково-дослідних тем в межах робочого часу:

1. “Стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу” (0118U000601) (2018-2020).
2. “Переклад у контексті міжкультурної комунікації” (2020-2022).

Участь у конференціях:

1. Tetiana Liashenko. Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht. XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (15.-20. August 2022) an der Universität Wien. Österreich.
2. Tetiana Liashenko. Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem. Kolokwium Lingwistyczne. Online-Vorträge im Rahmen der Ringvorlesung Erasmus+ dla Ukrainy. Uniwersytet Wrocławski (27.7.2022 – 20.09.2022).
3. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2021 рік (лютий 2022 р.). Тема доповіді «Культурний напрям у перекладознавстві: передумови виникнення, концепції і постаті».
4. Участь у XVII Міжнародній конференції

викладачів і вчителів німецької мови (15-20 серпня 2022), Віденський університет, Австрія. Доповідь на тему «Kultur und Kulturtransfer aus translationsrelevanter Sicht».

5. Участь у лінгвістичному колоквіумі Інституту германістики Вроцлавського університету (27.7.2022 – 20.09.2022). Доповідь на тему «Metapher als Einzelphänomen und Übersetzungsproblem».

6. Участь у звітній науковій конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2020 рік (лютий 2021 р.). Тема доповіді «Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft»

7. Участь у Всеукраїнській науковій конференції „ВЕЛИКИЙ КОД: БІБЛІЯ – СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА – ПЕРЕКЛАД. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ЧИТАННЯ НА ПОШАНУ РОКСОЛАНИ ПЕТРІВНИ ЗОРІВЧАК” (Львів, 9 листопада 2020 року). Тема доповіді «Поняття «культура» у культурологічній моделі художнього перекладу».

8. Міжнародна науково-практична конференція „Філологічні науки, міжкультурна комунікація та перекладознавство: досвід і виклики“ (23–24 квітня 2021 р., м. Ченстохова, Республіка Польща). Доповідь на тему «До питання про перекладознавче тлумачення поняття культури».

9. Міжнародна науково-практична конференція Асоціації випускників закладів вищої освіти України та Німеччини “Sustainability as a Cross-sectional Topic in the Humanities“ (24-25 June 2021) у межах міжнародного проекту „Alumni Network

Ukraine-Germany“.
Доповідь на тему „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht“.

10. XXVII Міжнародна науково-практична конференція Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Доповідь на тему «Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen und der Überbrückung kultureller Unterschiede in der literarischen Übersetzung».

11. Наукова конференція факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2019 рік (лютий 2020 р.). Тема доповіді «Transfer kulturspezifischer Bedeutungen in literarischen Texten».

12. Міжнародна науковій-практична конференція Спілки міжкультурної германістики (GIG 2019): «Переклад - Посередництво - Представництво» (25–28 вересня 2019 р., Гермерсгайм, Німеччина). Доповідь на тему «Erschließung und Transfer kulturspezifischer Bedeutungen am Beispiel der deutschen Übersetzung einer ukrainischen volkstümlichen Erzählung».

13. XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX Міжнародні науково-практичні конференції Асоціації українських германістів у 2017-2022 рр. (Львів)

Сертифікати:
1. Сертифікат екзаменатора для іспитів ÖSD-ZERTIFIKAT A1/A2/B1/B2/C1 (серпень 2023)
2. сертифікат екзаменатора для іспитів GOETHE-ZERTIFIKAT B2 (30.10.2018);
3. сертифікат екзаменатора для іспитів GOETHE-ZERTIFIKAT A1/B1 (01.01.2018);
4.

Сертифікат про володіння німецькою мовою Goethe-Zertifikat C2 / ZOP (Бонн, 2007).
Публікації у періодичних наукових виданнях:
1. Ляшенко Т. До питання про перекладознавче тлумачення поняття культури / Тетяна Ляшенко // International scientific and practical conference «Philological sciences, intercultural communication and translation studies: an experience and challenges» : conference proceedings, April 23–24, 2021. Vol.
2. Czestochowa : «Baltija Publishing», 2021. – С. 123-127. DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-2-31>
2. Liashenko, Tetiana. „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht (am Beispiel der deutschen Übersetzung der Erzählung ‚Таку вже Бог долю судив‘ von Mychajlyna Roschkewytsch)“, Linguistische Treffen in Wrocław 20, 2021 (II): 121–131. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-7>.
3. Ляшенко Т. Поняття культури в перекладі та перекладознавстві: до питання визначення / Тетяна Ляшенко // Іноземна філологія : укр. наук. зб. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2021. – Вип. 134. – С. 81–91. DOI: <http://dx.doi.org/10.30970/fpl.2021.134.3513>
4. Ляшенко Т. С. Когнітивно-комунікативний вимір відтворення культурної інформації в художньому перекладі / Тетяна Ляшенко // Філологічні трактати: Науковий журнал. – Суми, 2020. – Т. 12. – № 2. – С. 46–57. DOI [https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12\(2\)-6](https://doi.org/10.21272/Ftrk.2020.12(2)-6).
5. Liashenko T. Heinrich Heines politische Satire in der Übersetzung von Mykola Lukasch / Tetiana Liashenko // Docendo discimus:

квілейний збірник на пошану С улима Володимира Трохимовича : збірник наукових праць / упоряд. Богдан Максимчук, Алла Паславська, Тарас Пиц ; Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – С. 255–264.

6. Ляшенко Т. Доперекладацький аналіз тексту на прикладі літературного репортажу Й. Рота «Лемберг, місто» / Тетяна Ляшенко // Наукові записки. – Випуск 154. – Серія: Філологічні науки – Кропивницький: Видавець Лисенко В. Ф., 2017. – С. 349-355. <https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/naukovi-zapiski/154.pdf>

Навчальні посібники:

1. Liashenko T. Sophie Scholl und die Weiße Rose: ...Widerstand, wo immer Ihr auch seid... Lehrwerk für den DaF-Unterricht – Софі Шолль і Біла троянда: опір, де б Ви не були ... Навчальний онлайн-посібник з німецької мови як іноземної // Alla Paslawska, Tetiana Laschenko, Oksana Molderf, Tetiana Sopila. – Lwiw : PAIS, 2022. – 80 с. ISBN 978-617-7694-52-5

Атестовані електронні курси на освітній платформі «Мудл»:

1. Теорія перекладу (4 курс) (протокол засідання атестаційної комісії № 146-23 від 4 липня 2023 р.)
2. Теорія перекладу (3 курс) (протокол засідання атестаційної комісії № 145-23 від 4 липня 2023 р.)
3. Вступ до спеціальності (протокол засідання атестаційної комісії № 143-23 від 4 липня 2023 р.)
4. Стилїстика німецької мови (протокол засідання атестаційної комісії № 144-23 від 4 липня 2023 р.)
5. Практика перекладу з другої іноземної мови
6. Практика міжкультурної комунікації та

перекладу з 1-ї іноземної мови 7. Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі 8. Актуальні проблеми філології та перекладознавства Рецензент журналів «Studia Germanica Gedanensia», «Слово і Час».

Експертні доповіді:

1. Експертні доповіді у межах міжнародного проекту «Learnopolis».
2. Експертні доповіді у межах семінарів з підвищення кваліфікації вчителів та викладачів німецької мови Представництва Фонду Ганса Зайделя.
3. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Донецького національного університету імені Василя Стуса на тему: «Didaktisierung von Materialien für den Translationsunterricht» (23 квітня 2021 р., м. Вінниця)
4. Експертна доповідь у межах міжнародного проекту «Leopolis» «Digitalisierung in der Lehre» на тему: «Didaktisierung von Materialien für Translationsunterricht» (1 грудня 2020 р.).
5. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Асоціації українських германістів «Politik im DaF-Unterricht – digitalisiert» на тему: «Einsatz von Videos zum aktuellen politischen Geschehen im Dolmetschunterricht» (9-18 листопада 2020 р.).
6. Експертна доповідь під час семінару з підвищення кваліфікації для викладачів німецької мови Асоціації українських германістів «Урок перекладу як урок демократії» на тему: «Textauswahl im Translationsunterricht und Vermittlung von demokratischen Werten» (7-28 квітня 2020 р.).

7. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови
Доповідь на тему: «Didaktisierung von politischen Reden im Translationsunterricht» (листопад 2019 р.).

8. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови – «Frauensprache – frauengerechte Sprache». Доповідь на тему «Sprechen Frauen eine andere Sprache? Stilistische Merkmale der Frauensprache anhand eines Textbeispiels» (28 березня 2019 р.).

9. Участь у семінарі підвищення кваліфікації вчителів німецької мови «Werte und Wertevermittlung im DaF-Unterricht». Доповідь на тему «Wertevermittlung bei der Textanalyse im DaF-Unterricht» (11–12 грудня 2018 р.).

10. Організатор низки доповідей перекладознавиці К. Норд (Німеччина) для викладачів і студентів факультету іноземних мов (6.04., 13.04., 20.04.2021 р.).

Семінари:

1. Ausbildung für ÖSD-Prüfende. OeAD-Kooperationsbüro (Львів 2018)
2. Prüferschulung B2. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lviv (22.09.2018)
3. Spracherwerb bei Jugendlichen von 12-16 Jahren. Ernst Klett Sprachen GmbH, SLZ Lwiw (Львів 2019)
4. AUFGABEN UND ÜBUNGEN: Produktive Fertigkeiten fördern. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)
5. LERNERAKTIVIERUNG 1: Sprechen. Grünes Fortbildungsportfolio. Goethe-Institut Ukraine SLZ Lwiw (Львів 2019)
6. MDS2.5 Methodik/Didaktik für den Unterricht mit Jugendlichen. München (Мюнхен 2019)
7. Methodisch-didaktische Einführung in die Unterrichtsmaterialien DaF. Hueber DaF-Zentrum (Мюнхен 2019)

8.
LERNERAKTIVIERUN
G 2:
Arbeitsanweisungen
und Fehlerkorrektur.
Grünes
Fortbildungsportfolio.
Goethe-Institut Ukraine
SLZ Lwiw (Львів 2019)

9.
LERNERAKTIVIERUN
G 3: Arbeits- und
Sozialformen. Grünes
Fortbildungsportfolio.
Goethe-Institut Ukraine
SLZ Lwiw (Львів 2019)

Авторка 20 інших
науково-популярних
видань:

1. Liashenko T.
Metapher als
Einzelphänomen und
Übersetzungsproblem
// Долаємо кордони
разом з німецькою
мовою = Mit der
deutschen Sprache
gemeinsam Grenzen
überwinden :
Матеріали ХХІХ
Міжнародної науково-
практичної
конференції Асоціації
українських
германістів (23
вересня 2022 р.). –
Львів : ПАІС, 2022. –
С. 84–85.

2. Liashenko T.
Literarisches
Übersetzen als
spezifischer Prozess des
Kulturtransfers //
Германістика та
виклики часу:
інтердисциплінарність
, інтернаціоналізація
та дигіталізація :
Матеріали ХХVІІІ
Міжнародної науково-
практичної
конференції Асоціації
українських
германістів (24–25
вересня 2021 р.). Львів
: ПАІС. – С. 108–110.

3. Ляшенко Т.
Культурний напрям у
перекладознавстві:
передумови
виникнення,
концепції і постаті / Т.
Ляшенко // Тези
звітної наукової
конференції
професорсько-
викладацького складу
факультету
іноземних мов за 2021
рік (4-5 лютого 2021
рік). – Львів : ПАІС,
2022. – С. 164–166.

4. Liashenko T.
Strategien der
Wiedergabe
kulturspezifischer
Bedeutungen und der
Überbrückung
kultureller
Unterschiede in der
literarischen

Übersetzung // Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика : Матеріали XXVII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС. – С. 101–104.

5. Liashenko T. Zu dem Begriff Kultur in der Übersetzungswissenschaft / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2020 рік (4 - 5 лютого 2021 рік). На пошану доктора філологічних наук, академіка Романа Семеновича Помірка. – Львів: ПАІС, 2021. – С. 103-104.

6. Liashenko T. Erschließung und Transfer kulturspezifischer Bedeutungen am Beispiel der deutschen Übersetzung einer volkstümlichen Erzählung / Tetiana Liashenko // Übersetzen – Vermitteln – Repräsentieren : Tagungsakten der Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (25.–28. September 2019). – Gernersheim, 2019. – S. 48.

7. Liashenko T. Zur übersetzungsrelevanten Erschließung kulturspezifischer Bedeutungen in literarischen Texten / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2018 рік (7–8 лютого 2019 р.) / Відп. ред. Глуценко Л. М. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2019. – С. 54–55.

8. Liashenko T. Literarischer Text als kulturelles Objekt / Tetiana Liashenko // Німецька мова в Україні: Традиції, успіхи, завдання : Матеріали XXV Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації

українських германістів (28–29 вересня 2018 р.). – Львів : ПАІС, 2018. – С. 94–95.

9. Liashenko T. Mykola Lukasch als Übersetzer von Heinrich Heine / T. Liashenko // Тези звітної наукової конференції факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка за 2017 рік (22–23 лютого 2018 р.) / Відп. ред. Глущенко Л. М. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2018. – С. 51–52.

10. Liashenko T. Heinrich Heines politische Satire in der Übersetzung von Mykola Lukasch / Tetiana Liashenko // Sternstunden der deutschen Sprache in der Ukraine : Матеріали XXIV Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (29 вересня – 30 вересня 2017 р.). – Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2017. – С. 77–78.

Навчальні заняття із спеціальних дисциплін іноземною мовою:

Вступ до спеціальності – 41 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 2 курс, 2022-2023 н. р.; Актуальні проблеми філології і перекладу – 34 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 1 курс магістратури, 2022-2023 н. р.; Методика викладання перекладу у вищій школі – 36 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 1 курс магістратури, 2022-2023 н. р.; Теорія перекладу – 102 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 3, 4 курси, 2022-2023 н. р.; Стилїстика – 40 год., 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – німецька; 3 курс, 2022-2023 н. р.
Робота у складі журі:
1. Всеукраїнської олімпіади зі спеціальності «Переклад. Німецька мова» (2015-2020).
2. II туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузей знань і спеціальностей (спеціальність «Переклад») (2016-2019).
3. IV етапу Всеукраїнської учнівської олімпіади з німецької мови в 2018 році.
Керівник студентським науковим гуртком кафедри міжкультурної комунікації та перекладу: підготовка студентів Сопіли Т., Гринюк І., Козака П. І. (II місце 2016 р., грамота за найкращий науково-технічний переклад 2017 р.) та Стасенко Р. Ю. (VI місце), Федорак С. Н. (III місце), Федотової М. (I місце у категорії художній переклад, 2018 р.), Марчук О. (I місце у категорії художній переклад, 2019 р.) для участі у Всеукраїнській олімпіаді зі спеціальності «Переклад. Німецька мова» з 2015 по 2019 рр.
Членство:
Вчена рада факультету,
Методична рада факультету, Асоціація українських германістів.
З 2006 – викладач у Центрі вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні).
Екзаменатор іспитового центру «Мовний диплом австрійського центру»
Екзаменатор іспитового центру «Центр вивчення німецької мови (партнер Гете-Інституту в Україні)»
Членкиня Асоціації українських германістів
Участь у 7 перекладацьких проектах кафедри: «Була собі Галмчина», «Галичина. З Великої

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | війни», «Lass es Liebe sein», «Оповіді зі Штирії», «Lwiw. Literarischer Reiseführer», «Schwester, leg die Flügel an!», «Українські письменники і поети у Відні на поч.20 ст.» Відповідає п. 38 Ліцензійних умов за пунктами: 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 19, 20 |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

Таблиця 3. Матриця відповідності програмних результатів навчання, освітніх компонентів, методів навчання та оцінювання

| Програмні результати навчання ОП | ПРН відповідає результату навчання, визначено му стандартом вищої освіти (або охоплює його) | Обов'язкові освітні компоненти, що забезпечують ПРН | Методи навчання | Форми та методи оцінювання |
|--|---|--|---|--|
| <i>ПРН 20. Застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</i> | <input type="checkbox"/> | ОК 1 Переклад і цифрові технології | Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних). | Проміжне оцінювання (усне опитування, тест); поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань); тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань); відвідуваність; підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання); підсумкове семестрове оцінювання (виконання усних і/або письмових завдань). |
| <i>ПРН 19. Орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови.</i> | <input type="checkbox"/> | ОК 5 Педагогічна (асистентська) практика | Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до заняття, добір теоретичного і практичного матеріалу, підготовка конспекту заняття, редагування матеріалу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, аналіз проведених занять і пройденої практики загалом, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| | | ОК 8 Методика викладання перекладу та іноземної мови у | Пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально- | поточний контроль: контроль за систематичністю й |

| | | | | |
|---|--------------------------|--|--|--|
| | | вищій школі (н) | герменевтичний, інтерактивно-рольовий. дослідницький метод; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови). | активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами презентації результатів виконаних завдань та досліджень; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| <p><i>ПРН 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</i></p> | <input type="checkbox"/> | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм») | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| | | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм») | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| | | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ) | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи | Поточний контроль: контроль за систематичністю й |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>навчання. Серед словесних методів чільне місце займає практичне заняття, обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час практичних занять застосовується метод дискусії, а також інструктажу щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність здобувачів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; проблемного виконання (здобувачі стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний (здобувачі поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та дослідницький (здобувачі вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які здобувачі виконують самостійно.</p> | <p>активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н) | <p>Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм»</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| ОК 4 Виробнича (переддипломна) практика | <p>Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір</p> |

| | | | | |
|---|-------------------------------------|---|---|---|
| | | | залучення носіїв мови. | відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз оригінального тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| <p><i>ПРН 17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</i></p> | <input checked="" type="checkbox"/> | <p>ОК 6 Кваліфікаційна робота</p> | <p>методи: пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю роботи; контроль за такими видами робіт: вибір відповідних методів дослідження, структурування роботи, написання теоретичного і практичного розділів, контроль якості аналізу перекладу</p> |
| | | <p>ОК 3 Методологія перекладознавчих досліджень</p> | <p>Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм»), конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних).</p> | <p>Поточний контроль, підсумковий модульний контроль, підсумковий контроль знань студентів у формі заліку</p> |
| <p><i>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</i></p> | <input checked="" type="checkbox"/> | <p>ОК 8 Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі (H)</p> | <p>Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм»), проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами презентації результатів виконаних завдань та досліджень; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |

| | | |
|--|--|--|
| ОК 6 Кваліфікаційна робота | методи: пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | поточний контроль: контроль за систематичністю роботи; контроль за такими видами робіт: вибір відповідних методів дослідження, структурування роботи, написання теоретичного і практичного розділів, контроль якості аналізу перекладу |
| ОК 5 Педагогічна (асистентська) практика | Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до занять, добір теоретичного і практичного матеріалу, підготовка конспекту заняття, редагування матеріалу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, аналіз проведених занять і пройденої практики загалом, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| ОК 4 Виробнича (переддипломна) практика | Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз оригінального тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| ОК 2 Актуальні проблеми філології та перекладознавства | Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови). | поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); проміжний |

| | | | | |
|---|-------------------------------------|--|--|---|
| | | | | контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); підсумковий контроль знань студентів у формі заліку |
| <p><i>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</i></p> | <input checked="" type="checkbox"/> | <p>ОК 3 Методологія перекладознавчих досліджень</p> | <p>Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних).</p> | <p>Поточний контроль, підсумковий модульний контроль, підсумковий контроль знань студентів у формі заліку</p> |
| | | <p>ОК 6 Кваліфікаційна робота</p> | <p>методи: пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю роботи; контроль за такими видами робіт: вибір відповідних методів дослідження, структурування роботи, написання теоретичного і практичного розділів, контроль якості аналізу перекладу</p> |
| <p><i>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</i></p> | <input checked="" type="checkbox"/> | <p>ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н)</p> | <p>Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| | | <p>ОК 4 Виробнича (переддипломна) практика</p> | <p>Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз оригінального тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів.</p> |
| <p>ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ)</p> | <p>Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає практичне заняття, обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час практичних занять застосовується метод дискусії, а також інструктажу щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність здобувачів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; проблемного виконання (здобувачі стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний (здобувачі поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та дослідницький (здобувачі вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які здобувачі виконують самостійно.</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| <p>ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан)</p> | <p>Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань,</p> |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| | | | | командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| | | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| <i>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</i> | ☒ | ОК 8 Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі (н) | Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, інтерактивна лекція, дискусія. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами презентації результатів виконаних завдань та досліджень; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| | | ОК 2 Актуальні проблеми філології та перекладознавства | Наочні: демонстрація, ілюстрація; практичні: репродуктивні, творчі, проблемно-пошукові. | поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | | | | засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); підсумковий контроль знань студентів у формі заліку |
| ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. | ☒ | ОК 6 Кваліфікаційна робота | методи: пояснення, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: використання антиплагіатних програм. | поточний контроль: контроль за систематичністю роботи; пояснення, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: застосування антиплагіатних програм. |
| | | ОК 3 Методологія перекладознавчих досліджень | Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних). | Поточний контроль, підсумковий модульний контроль, підсумковий контроль знань студентів у формі заліку |
| ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. | ☒ | ОК 3 Методологія перекладознавчих досліджень | Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних). | Поточний контроль, підсумковий модульний контроль, підсумковий контроль знань студентів у формі заліку |
| | | ОК 2 Актуальні проблеми філології та перекладознавства | Пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, структурно-деконструктивний, інтерактивно-рольовий. | поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних |

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| | | | | занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); підсумковий контроль знань студентів у формі заліку |
| | | ОК 6 Кваліфікаційна робота | методи: спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи, методи індукції, дедукції, спеціалізовані лінгвістичні і перекладознавчі методи. | поточний контроль: контроль за систематичністю роботи; контроль за такими видами робіт: вибір відповідних методів дослідження, структурування роботи, написання теоретичного і практичного розділів, контроль якості аналізу перекладу |
| ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня, а також різних лінгвокультур з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності. | ☒ | ОК 5 Педагогічна (асистентська) практика | Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до занять, добір теоретичного і практичного матеріалу, підготовка конспекту заняття, редагування матеріалу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, аналіз проведених занять і пройденої практики загалом, відгук установи, захист звітних матеріалів |
| | | ОК 4 Виробнича (переддипломна) практика | Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз оригінального тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, | ☒ | ОК 2 Актуальні проблеми філології та перекладознавства | Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція; наочні: демонстрація, ілюстрація; практичні: репродуктивні, творчі, | поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні |

| | | | | |
|---|----------|---|--|--|
| <p>принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації, зокрема перекладознавства</p> | | | <p>проблемно-пошукові.</p> | <p>види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); підсумковий контроль знань студентів у формі заліку</p> |
| <p>ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</p> | <p>☒</p> | <p>ОК 2 Актуальні проблеми філології та перекладознавства</p> | <p>Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція; наочні: демонстрація, ілюстрація; практичні: репродуктивні, творчі, проблемно-пошукові.</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); підсумковий контроль знань студентів у формі заліку</p> |
| <p>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, а також перекладознавстві.</p> | <p>☒</p> | <p>ОК 3 Методологія перекладознавчих досліджень</p> | <p>Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних).</p> | <p>Поточний контроль, підсумковий модульний контроль, підсумковий контроль знань студентів у формі заліку</p> |
| | | <p>ОК 2 Актуальні проблеми філології та перекладознавства</p> | <p>Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція; наочні: демонстрація, ілюстрація; практичні: репродуктивні, творчі, проблемно-пошукові.</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та</p> |

| | | | | |
|--|-------------------------------------|---|---|---|
| | | | | <p>групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань (студентські презентації та виступи на наукових заходах); проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів (стандартизовані тести); підсумковий контроль знань студентів у формі заліку</p> |
| <p><i>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</i></p> | <input checked="" type="checkbox"/> | <p>ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр)</p> | <p>інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| | | <p>ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан)</p> | <p>інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| | | <p>ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ)</p> | <p>Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні</p> |

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| | | | <p>практичне заняття, обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час практичних занять застосовується метод дискусії, а також інструктажу щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність здобувачів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; проблемного виконання (здобувачі стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний (здобувачі поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та дослідницький (здобувачі вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які здобувачі виконують самостійно.</p> | <p>види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| | | ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н) | <p>інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| <p><i>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</i></p> | ☒ | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр) | <p>інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє</p> | <p>поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови | експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан) | інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови | поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ) | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає практичне заняття, обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час практичних занять застосовується метод дискусії, а також інструктажу щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність здобувачів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; проблемного виконання (здобувачі стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний (здобувачі поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та дослідницький (здобувачі вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково- | поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |

| | | | | |
|---|---|---|--|--|
| | | | пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які здобувачі виконують самостійно. | |
| | | ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н) | інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, залучення носіїв мови | поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| | | ОК 6 Кваліфікаційна робота | методи: спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи, методи індукції, дедукції, спеціалізовані лінгвістичні і перекладознавчі методи. | поточний контроль: контроль за систематичністю роботи; контроль за такими видами робіт: вибір відповідних методів дослідження, структурування роботи, написання теоретичного і практичного розділів, контроль якості аналізу перекладу |
| ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування. | ☒ | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| | | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ) | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>практичне заняття, обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час практичних занять застосовується метод дискусії, а також інструктажу щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність здобувачів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; проблемного виконання (здобувачі стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний (здобувачі поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та дослідницький (здобувачі вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які здобувачі виконують самостійно.</p> | <p>види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н) | <p>Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| ОК 5 Педагогічна (асистентська) практика | <p>Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до занять, добір теоретичного і практичного матеріалу, підготовка конспекту заняття, редагування матеріалу;</p> |

| | | | | |
|---|---|---|--|--|
| | | | | підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, аналіз проведених занять і пройденої практики загалом, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| | | ОК 4 Виробнича (переддипломна) практика | Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз оригінального тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| | | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства. | ☒ | ОК 5 Педагогічна (асистентська) практика | Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до лекційного, чи практичного заняття, добір теоретичного і практичного матеріалу, підготовка конспекту заняття, редагування матеріалу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, аналіз проведених занять і пройденої практики загалом, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| | | ОК 4 Виробнича | Пояснення, демонстрація, | Поточний контроль: |

| | | |
|--|---|---|
| (переддипломна) практика | спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз оригінального тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| ОК 3 Методологія перекладознавчих досліджень | Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних). | Поточний контроль, підсумковий модульний контроль, підсумковий контроль знань студентів у формі заліку |
| ОК 1 Переклад і цифрові технології | Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних). | Проміжне оцінювання (усне опитування, тест); поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань); тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань); відвідуваність; підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання); підсумкове семестрове оцінювання (виконання усних і/або письмових завдань). |
| ОК 6 Кваліфікаційна робота | Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання | Відгук наукового керівника, рецензія, публічний захист |

| | | |
|---|---|--|
| | мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | |
| ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп'ютерних програм. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп'ютерних програм. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп'ютерних програм. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | | | | змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| | | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп'ютерних програм. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| <i>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами, німецькою зокрема.</i> | ☒ | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні: робота з таблицями, схемами тощо; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| | | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні: робота з таблицями, схемами тощо; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі |

| | | |
|---|--|--|
| | | змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ) | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає практичне заняття, обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час практичних занять застосовується метод дискусії, а також інструктажу щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність здобувачів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; проблемного виконання (здобувачі стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний (здобувачі поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та дослідницький (здобувачі вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які здобувачі виконують самостійно. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| ОК 4 Виробнича (переддипломна) практика | Пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз оригінального тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів. |
| ОК 1 Переклад і цифрові технології | Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, | Проміжне оцінювання (усне опитування, тест); поточне |

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| | | | бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних). | оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань); тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань); відвідуваність; підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання); підсумкове семестрове оцінювання (виконання усних і/або письмових завдань). |
| | | ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні: робота з таблицями, схемами тощо; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. | ☒ | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (фр) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні: робота з таблицями, схемами тощо; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови. | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту |
| | | ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспан) | Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального | Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні: робота з таблицями, схемами тощо; практичні заняття, інтерактивні методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p> | <p>види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| ОК 10 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (англ) | <p>Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає практичне заняття, обов'язково з мультимедійним супроводом. Під час практичних занять застосовується метод дискусії, а також інструктажу щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність здобувачів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком; проблемного виконання (здобувачі стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); евристичний (здобувачі поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та дослідницький (здобувачі вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина – через постановку проблемних завдань, які здобувачі виконують самостійно.</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
| ОК 9 Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н) | <p>Інформаційно-рецептивні методи: пояснення, демонстрація, спостереження; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні: робота з таблицями, схемами тощо; практичні заняття, інтерактивні</p> | <p>Поточний контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування,</p> |

| | | | | |
|--|--|--|---|---|
| | | | <p>методи: презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проєкт, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p> | <p>письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проєкти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; проміжний контроль за результатами підсумкової контрольної роботи зі змістових модулів; підсумковий контроль знань студентів у формі іспиту</p> |
|--|--|--|---|---|